

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2973

2014

I. Nos. 51675-51703

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2973

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies New York, 2021

Copyright © United Nations 2021 All rights reserved Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900947-9 e-ISBN: 978-92-1-047728-4 ISSN: 0379-8267 e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021 Tous droits réservés Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered in February 2014
Nos. 51675 to 51703

No. 5	516/5. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
I	Loan Agreement (Beijing Rooftop Solar Photovoltaic Scale-up (Sunshine Schools) Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 10 July 2013	3
No. 5	51676. International Bank for Reconstruction and Development and Uzbekistan:	
I	Loan Agreement (Advanced Electricity Metering Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Tashkent, 10 April 2013	5
No. 5	51677. International Development Association and Nepal:	
I	Financing Agreement (Financial Sector Stability Credit) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 31 July 2013	7
No. 5	51678. International Development Association and Cameroon:	
I	Financing Agreement (Flood Emergency Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maga, 9 September 2013	9
	51679. Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons, Syrian Arab Republic and United Nations:	
I	Exchange of letters constituting an agreement between the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons, the United Nations and the Government of the Syrian Arab Republic concerning the multinational maritime transport operation for the removal and transport of Syrian chemical agents. The Hague, 5 January 2014, New York, 5 January 2014, and Damascus, 6 January 2014	11

No. 51680. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement (Guangxi Laibin Water Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 4 July 2013	25
No. 51681. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:	
Financing Agreement (Scaling-Up Participatory Sustainable Forest Management Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Vientiane, 8 August 2013.	27
No. 51682. International Development Association and Nepal:	
Financing Agreement (Second Additional Financing for the Poverty Alleviation Fund Project II) between Nepal and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 8 July 2013	29
No. 51683. France and Algeria:	
Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning the establishment of liaison magistrates. Algiers, 20 July 2009 and 7 September 2009	31
No. 51684. France and Belize:	
Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Belize on the exchange of information relating to tax matters (with annex). Paris, 9 November 2010, and Belmopan, 22 November 2010	37
No. 51685. France and Mauritius:	
Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mauritius on maritime search and rescue. Port Louis, 21 July 2011	65
No. 51686. France and International Civil Aviation Organization:	
Agreement between the Government of the French Republic and the International Civil Aviation Organization (ICAO) regarding the Continuous Monitoring Approach of the Universal Safety Oversight Audit Programme. Montreal, 10 May 2012	83

No. 51687. France and International Civil Aviation Organization:	
Agreement between the Government of the French Republic and the International Civil Aviation Organization regarding modalities of cooperation in the field of civil aviation. Montreal, 20 April 2012	97
No. 51688. International Development Association and Burundi:	
Financing Agreement (Seventh Economic Reform Support Grant) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bujumbura, 2 December 2013	105
No. 51689. International Bank for Reconstruction and Development and Seychelles:	
Loan Agreement (Second Sustainability and Competitiveness Development Policy Loan) between the Republic of Seychelles and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 12 October 2013	107
No. 51690. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Guarantee Agreement (Third Access to Finance for Small and Medium Enterprises Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Ankara, 22 August 2013	109
No. 51691. International Development Association and Kyrgyzstan:	
Financing Agreement (Financial Sector Development Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 11 July 2013	111
No. 51692. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:	
Loan Agreement (Forest Fire Response Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Moscow, 8 July 2013	113

No. 51693. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement (Enhancing Public Management for Service Delivery in Rio de Janeiro Development Policy Loan – Programa de Melhoramento da Qualidade e Integração dos Transportes de Massa Urbanos – PROMIT) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 3 December 2013	115
No. 51694. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement (Operation to Strengthen Service Delivery for Growth, Poverty Reduction, and Environmental Sustainability in the State of Ceará – Projeto de Apoio ao Crescimento Econômico com Redução das Desigualdades e Sustentabilidade Ambiental do Estado do Ceará – PforR Ceará) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 19 December 2013.	117
No. 51695. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement (Belo Horizonte Municipality Inclusive Urban Development Policy Loan – Projeto de Desenvolvimento Urbano e Integração com a Região Metropolitana) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Brasília, 10 December 2013	119
No. 51696. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement (First Transparency and Accountability Development Policy Loan (Hakama)) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 2 December 2013	121
No. 51697. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement (Strengthening Public Policies for Improved Service Delivery Development Policy Loan – Programa de Desenvolvimento das Políticas Públicas do Estado do Acre) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 10 December 2013	123

No.	51698. International Development Association and Kyrgyzstan:	
	Financing Agreement (First Development Policy Operation) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 5 September 2013	125
No.	51699. United Nations (United Nations Population Fund) and Gabon:	
	Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of the Gabonese Republic and the United Nations Population Fund (UNFPA) on the application mutatis mutandis of the Basic Agreement between the Government of Gabon and the United Nations Development Programme, concluded on 11 November 1974, to the activities and Staff of UNFPA in Gabon. New York, 12 July 2013, and Libreville, 13 September 2013	127
No.	51700. United Nations (United Nations Population Fund) and Nepal:	
	Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Nepal and the United Nations Population Fund (UNFPA) on the application mutatis mutandis of the Basic Agreement between the Government of Nepal and the United Nations Development Programme concluded on 23 February 1984, to the activities and personnel of UNFPA in Nepal. New York, 26 February 1996, and Kathmandu, 3 October 1996	133
No.	51701. United Nations and Samoa:	
	Agreement between the United Nations and the Government of the Independent State of Samoa relating to the arrangements for the third international conference on Small Island Developing States, to be held in Apia, Samoa, from 28 August to 4 September 2014 (with annexes). New York, 24 February 2014	141
No.	51702. United Nations and Somalia:	
	Agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Somalia concerning the status of the United Nations Assistance Mission in Somalia. Mogadishu, 26 February 2014	143
No.	51703. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:	
	Financing Agreement (Ninth Poverty Reduction Support Operation) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 10 October 2013	179

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in February 2014 with the Secretariat of the United Nations

No. 1963. Multilateral:	
International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951	
International Plant Protection Convention (new revised text) (with annex). Rome, 17 November 1997	
Adherence: Lesotho	182
Adherence: South Sudan	182
No. 4739. Multilateral:	
Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958	
Territorial application in respect of the British Virgin Islands: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: British Virgin Islands)	183
No. 4789. Multilateral:	
Agreement concerning the Adoption of Harmonized Technical United Nations Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be Fitted and/or be Used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958	
Amendments to Regulation No. 117. Uniform provisions concerning the approval of tyres with regard to rolling sound emissions and to adhesion on wet surfaces. Geneva, 13 February 2014	
Entry into force	184
Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 13 February 2014	
Entry into force	185

Amendments to Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. Geneva, 13 February 2014	
Entry into force	185
Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and ISOFIX child restraint systems for occupants of power-driven vehicles; II. Vehicles equipped with safety-belts, safety-belt reminders, restraint systems, child restraint systems and ISOFIX child restraint systems. Geneva, 13 February 2014	
Entry into force	186
Amendments to Regulation No. 29. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants of the cab of a commercial vehicle. Geneva, 13 February 2014	
Entry into force.	186
Amendments to Regulation No. 29. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants of the cab of a commercial vehicle. Geneva, 13 February 2014	
Entry into force.	187
Amendments to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("Child Restraint Systems"). Geneva, 13 February 2014	
Entry into force	187
Amendments to Regulation No. 79. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to steering equipment. Geneva, 13 February 2014	
Entry into force	188
Amendments to Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. Geneva, 13 February 2014	
Entry into force	188

Amendments to Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. Geneva, 13 February 2014	
Entry into force	189
Amendments to Regulation No. 96. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) engines to be installed in agricultural and forestry tractors and in non-road mobile machinery with regard to the emissions of pollutants by the engine. Geneva, 13 February 2014	
Entry into force	189
No. 5146. Multilateral:	
European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957	
Third Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 10 November 2010	
Ratification: The former Yugoslav Republic of Macedonia	190
No. 5742. Multilateral:	
Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 19 May 1956	
Additional Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) concerning the Electronic Consignment Note. Geneva, 20 February 2008	
Accession: Slovakia	191
No. 9587. Multilateral:	
International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966	
Withdrawal: Croatia	192
No. 12140. Multilateral:	
Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Acceptance of accession of Armenia: Spain	193

No. 16041. Multilateral:	
Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 June 1976	
Accession: Russian Federation	194
No. 16197. Multilateral:	
Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 21 May 1963	
Accession (with declaration): Jordan	195
Protocol to amend the Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 12 September 1997	
Accession: Jordan	196
No. 20378. Multilateral:	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Withdrawal of reservation to article 9 of the Convention: Iraq	197
No. 20967. Multilateral:	
European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Madrid, 21 May 1980	
Ratification (with declaration and objection): Cyprus	198
No. 22514. Multilateral:	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of Andorra: Bosnia and Herzegovina	199
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Bosnia and Herzegovina	199
Acceptance of accession of the Russian Federation: Bosnia and Herzegovina	199
Acceptance of accession of Andorra: China (for Hong Kong Special Administrative Region)	200

Acceptance of accession of Morocco. China (for Hong Kong Special Administrative Region)	200
Acceptance of accession of the Republic of Korea: China (for Hong Kong Special Administrative Region)	200
Acceptance of accession of the Russian Federation: China (for Hong Kong Special Administrative Region)	201
Acceptance of accession of Kazakhstan: China (for Macao Special Administrative Region)	201
Acceptance of accession of the Republic of Korea: China (for Macao Special Administrative Region)	201
Acceptance of accession of Andorra: Gabon	202
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Gabon	202
Acceptance of accession of Lesotho: Spain	202
Acceptance of accession of Andorra: Uzbekistan	202
No. 24841. Multilateral:	
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002	
Ratification: Greece	203
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)	204

No. 25803. Multilateral:	
Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology, 1987. Vienna, 2 February 1987	
Fifth Agreement to extend the 1987 Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Bali, 15 April 2011	
Acceptance: Cambodia	205
No. 27531. Multilateral:	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Ratification (with declaration): Estonia	206
No. 30619. Multilateral:	
Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
Accession: South Sudan	207
No. 30822. Multilateral:	
United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992	
Accession: South Sudan	208
No. 31922. Multilateral:	
Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993	
Ratification: Haiti	209
No. 33480. Multilateral:	
United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994	
Accession: South Sudan	210

No. 35597. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Territorial application to the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Saint-Eustache and Saba): Netherlands (in respect of: Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the Islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba)))	211
No. 36145. France and China:	
Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China on cooperation in the field of study and peaceful use of outer space. Beijing, 15 May 1997	
Exchange of letters constituting an agreement amending the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China on cooperation in the field of study and peaceful use of outer space. Beijing, 19 July 2012, and Paris, 16 August 2012	
Entry into force	212
No. 38349. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Notification under article 2, paragraph 2 (a): Viet Nam	221
No. 39391. Multilateral:	
Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999	
Additional Protocol to the Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 15 May 2003	
Ratification: Austria	222
No. 40916. Multilateral:	
Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001	
Accession (with declarations): Mauritius	223

No. 40998. Multilateral:	
Agreement establishing the Advisory Centre on WTO Law. Seattle, 30 November 1999	
Ratification: Cuba	225
No. 43345. Multilateral:	
International Treaty on plant genetic resources for food and agriculture. Rome, 3 November 2001	
Accession: Sri Lanka	226
No. 44004. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005	
Late reservation: Jamaica	227
Objection to the reservation made by Costa Rica upon Ratification: Netherlands	228
Ratification: Norway	229
No. 45795. Multilateral:	
Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human Beings. Warsaw, 16 May 2005	
Accession: Belarus	230
No. 46230. Kenya and Somalia:	
Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Kenya and the Transitional Federal Government of the Somali Republic to grant to each other no-objection in respect of submissions on the outer limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles to the Commission on the Limits of the Continental Shelf. Nairobi, 7 April 2009	
Communication (with communication): Somalia	231

No. 46241. Multilateral:	
Convention on the international protection of adults. The Hague, 13 January 2000	
Ratification (with reservation): Austria	245
No. 47476. International Bank for Reconstruction and Development and Azerbaijan:	
Loan Agreement (Rail Trade and Transport Facilitation Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development. Baku, 18 December 2009	
Loan Agreement (Additional Funding for the Rail Trade and Transport Facilitation Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Baku, 20 September 2013	
Entry into force	246
No. 47713. Multilateral:	
Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008	
Territorial application in respect of the Isle of Man: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	247
No. 49197. Multilateral:	
International Tropical Timber Agreement, 2006. Geneva, 27 January 2006	
Accession: Suriname	248
No. 49446. International Development Association and Uzbekistan:	
Financing Agreement (Energy Efficiency Facility for Industrial Enterprises Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association. Tashkent, 18 August 2011	
Financing Agreement (Additional Financing for the Energy Efficiency Facility for Industrial Enterprises Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tashkent, 18 July 2013	
Entry into force	249

No. 51602. United Nations and United Republic of Tanzania:	
Agreement between the United Nations and the United Republic of Tanzania concerning the Headquarters of the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals. Dar es Salaam, 26 November 2013	
Supplementary Agreement to the Agreement between the United Nations and the United Republic of Tanzania concerning the headquarters of the International residual mechanism for criminal tribunals, for the premises of the mechanism (with annex). Dar es Salaam, 5 February 2014	
Entry into force	250
No. 51685. France and Mauritius:	
Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mauritius on maritime search and rescue. Port Louis, 21 July 2011	
Exchange of letters constituting an agreement modifying the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mauritius on maritime search and rescue. Port Louis,	

Entry into force....

264

12 September 2012 and 12 November 2012

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés en février 2014 Nos 51675 à 51703

Nº	51675. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
	Accord de prêt (Projet relatif au développement de l'énergie solaire photovoltaïque sur les toits de Beijing (écoles du soleil)) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 10 juillet 2013	3
Nº	51676. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ouzbékistan :	
	Accord de prêt (Projet de comptage de l'électricité avancé) entre la République d'Ouzbékistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Tachkent, 10 avril 2013.	5
Nº	51677. Association internationale de développement et Népal :	
	Accord de financement (Crédit relatif à la stabilité du secteur financier) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 31 juillet 2013	7
Nº	51678. Association internationale de développement et Cameroun :	
	Accord de financement (Projet d'urgence en cas d'inondation) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maga, 9 septembre 2013	9

Nº	51679. Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, République arabe syrienne et Organisation des Nations Unies :	
	Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe syrienne concernant l'opération multinationale de transport maritime pour l'enlèvement et le transport d'agents chimiques syriens. La Haye, 5 janvier 2014, New York, 5 janvier 2014, et Damas, 6 janvier 2014	11
Nº	51680. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
	Accord de prêt (Projet relatif à l'environnement aquatique de Guangxi Laibin) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 4 juillet 2013	25
Nº	51681. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :	
	Accord de financement (Projet relatif à l'augmentation de la gestion participative et durable des forêts) entre la République démocratique populaire la et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Vientiane, 8 août 2013	27
Nº	51682. Association internationale de développement et Népal :	
	Accord de financement (Deuxième financement additionnel du Projet II du fonds pour la lutte contre la pauvreté) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 8 juillet 2013	29
Nº	51683. France et Algérie :	
	Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la mise en place de magistrats de liaison. Alger, 20 juillet 2009 et 7 septembre 2009	31

Nº	51684. France et Belize :	
	Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Belize relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec annexe). Paris, 9 novembre 2010, et Belmopan, 22 novembre 2010	37
Nº	51685. France et Maurice :	
	Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Maurice en matière de recherche et de sauvetage maritimes. Port-Louis, 21 juillet 2011	65
Nº	51686. France et Organisation de l'aviation civile internationale :	
	Accord entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) relatif à la méthode de surveillance continue dans le Programme universel d'audits de supervision de la sécurité. Montréal, 10 mai 2012.	83
Nº	51687. France et Organisation de l'aviation civile internationale :	
	Accord entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation de l'aviation civile internationale relatif aux modalités de coopération dans le domaine de l'aviation civile. Montréal, 20 avril 2012	97
Nº	51688. Association internationale de développement et Burundi :	
	Accord de financement (Septième don d'appui à la réforme économique) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bujumbura, 2 décembre 2013	105
Nº	51689. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Seychelles :	
	Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement de la compétitivité et de la durabilité) entre la République des Seychelles et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 12 octobre 2013	107

Nº	51690. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
	Accord de garantie (Troisième projet d'accès au financement des petites et moyennes entreprises) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Ankara, 22 août 2013	109
Nº	51691. Association internationale de développement et Kirghizistan :	
	Accord de financement (Projet de développement du secteur financier) entre le Gouvernement de la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 11 juillet 2013	111
Nº	51692. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :	
	Accord de prêt (Projet de lutte contre les incendies de forêt) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Moscou, 8 juillet 2013	113
Nº	51693. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
	Accord de garantie (Prêt relatif à la politique de développement visant à améliorer la gestion publique pour la prestation de services à Rio de Janeiro – Programa de Melhoramento da Qualidade e Integração dos Transportes de Massa Urbanos – PROMIT) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 3 décembre 2013	115

	51694. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
	Accord de garantie (Opération pour renforcer la prestation de services pour la croissance, la réduction de la pauvreté et la durabilité environnementale dans l'État du Ceará – Projeto de Apoio ao Crescimento Econômico com Redução das Desigualdades e Sustentabilidade Ambiental do Estado do Ceará – PforR Ceará) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 19 décembre 2013	117
Nº	51695. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
	Accord de garantie (Prêt relatif à la politique de développement urbain inclusif de la municipalité de Belo Horizonte – Projeto de Desenvolvimento Urbano e Integração com a Região Metropolitana) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en date du 31 juillet 2010). Brasilia, 10 décembre 2013	119
Nº	51696. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
	Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement de la transparence et de la responsabilité (Hakama)) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 2 décembre 2013	121
N°	et de la responsabilité (Hakama)) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 2 décembre 2013	121

N^o	51698. Association internationale de développement et Kirghizistan :	
	Accord de financement (Première opération de politique de développement) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 5 septembre 2013	125
Nº	51699. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Gabon :	
	Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République gabonaise et le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base entre le Gouvernement gabonais et le Programme des Nations Unies pour le développement, conclu le 11 novembre 1974, aux activités et au personnel du FNUAP au Gabon. New York, 12 juillet 2013, et Libreville, 13 septembre 2013	127
Nº	51700. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Népal :	
	Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Népal et le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base entre le Gouvernement du Népal et le Programme des Nations Unies pour le développement conclu le 23 février 1984, aux activités et au personnel du FNUAP au Népal. New York, 26 février 1996, et Katmandou, 3 octobre 1996	133
Nº	51701. Organisation des Nations Unies et Samoa :	
	Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État indépendant du Samoa relatif aux arrangements de la troisième Conférence internationale sur les petits États insulaires en développement, devant avoir lieu à Apia, Samoa, du 28 août au 4 septembre 2014 (avec annexes). New York, 24 février 2014	141
Nº	51702. Organisation des Nations Unies et Somalie :	
	Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale de Somalie concernant le statut de la Mission d'assistance des Nations Unies en Somalie. Mogadishu, 26 février 2014	143

populaire lao :	le
Accord de financement (Neuvième opération d'appui à la réduction de la pauvrete entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables au crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date d 31 juillet 2010). Washington, 10 octobre 2013	le IX Iu
ANNEXE A	
Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en février 2014 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 1963. Multilatéral :	
Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951	
Convention internationale pour la protection des végétaux (nouveau text révisé) (avec annexe). Rome, 17 novembre 1997	te
Adhérence : Lesotho	182
Adhérence : Soudan du Sud	182
Nº 4739. Multilatéral :	
Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangère New York, 10 juin 1958	s.
Application territoriale à l'égard des Îles Vierges britanniques : Royaume-Un de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Îles Vierge britanniques)	es

Nº 4789. Multilatéral:

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Amendements au Règlement n° 117. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de pneumatiques en ce qui concerne le bruit de roulement et l'adhérence sur sol mouillé. Genève, 13 février 2014	
Entrée en vigueur	184
Amendements au Règlement n° 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 13 février 2014	
Entrée en vigueur	185
Amendements au Règlement n° 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. Genève, 13 février 2014	
Entrée en vigueur	185
Amendements au Règlement n° 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX pour les occupants des véhicules à moteur; II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, témoins de port de ceinture, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX. Genève, 13 février 2014	
Entrée en vigueur	186
Amendements au Règlement n° 29. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection des occupants d'une cabine de véhicule utilitaire. Genève, 13 février 2014	
Entrée en vigueur	186

Amendements au Réglement n° 29. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection des occupants d'une cabine de véhicule utilitaire. Genève, 13 février 2014	
Entrée en vigueur	187
Amendements au Règlement n° 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur (« dispositifs de retenue pour enfants »). Genève, 13 février 2014	
Entrée en vigueur	187
Amendements au Règlement n° 79. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'équipement de direction. Genève, 13 février 2014	
Entrée en vigueur	188
Amendements au Règlement n° 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. Genève, 13 février 2014	
Entrée en vigueur	188
Amendements au Règlement n° 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. Genève, 13 février 2014	
Entrée en vigueur	189
Amendements au Règlement n° 96. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression destinés aux tracteurs agricoles et forestiers ainsi qu'aux engins mobiles non routiers en ce qui concerne les émissions de polluants provenant du moteur. Genève, 13 février 2014	
Entrée en vigueur	189

Nº 5146. Multilatéral :	
Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957	
Troisième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 10 novembre 2010	
Ratification : Ex-République yougoslave de Macédoine	190
N° 5742. Multilatéral :	
Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 19 mai 1956	
Protocole additionnel à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR) concernant la lettre de voiture électronique. Genève, 20 février 2008	
Adhésion : Slovaquie	191
N° 9587. Multilatéral :	
Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966	
Retrait : Croatie	192
Nº 12140. Multilatéral :	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Espagne	193
Nº 16041. Multilatéral :	
Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Rome, 13 juin 1976	
Adhésion : Fédération de Russie	194

N° 16197. Multilateral :	
Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 21 mai 1963	
Adhésion (avec déclaration) : Jordanie	195
Protocole d'amendement de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 12 septembre 1997	
Adhésion : Jordanie	196
Nº 20378. Multilatéral :	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Retrait de réserve à l'article 9 de la Convention : Iraq	197
Nº 20967. Multilatéral :	
Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980	
Ratification (avec déclaration et objection) : Chypre	198
Nº 22514. Multilatéral :	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion d'Andorre : Bosnie-Herzégovine	199
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Bosnie-Herzégovine	199
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Bosnie-Herzégovine	199
Acceptation d'adhésion d'Andorre : Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)	200
Acceptation d'adhésion du Maroc : Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)	200

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)	200
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)	201
Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao)	201
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao)	201
Acceptation d'adhésion d'Andorre : Gabon	202
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Gabon	202
Acceptation d'adhésion du Lesotho : Espagne	202
Acceptation d'adhésion d'Andorre : Ouzbékistan	202
Nº 24841. Multilatéral :	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002	
Ratification : Grèce	203
Application territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)	204

Nº 25803. Multilatéral :	
Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (1987). Vienne, 2 février 1987	
Cinquième Accord portant prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987 sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Bali, 15 avril 2011	
Acceptation : Cambodge	205
N° 27531. Multilatéral :	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Ratification (avec déclaration) : Estonie	206
N° 30619. Multilatéral :	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Adhésion : Soudan du Sud	207
Nº 30822. Multilatéral :	
Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992	
Adhésion : Soudan du Sud	208
Nº 31922. Multilatéral :	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Ratification : Haïti	209

Nº 33480. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pay gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier et Afrique. Paris, 14 octobre 1994	
Adhésion : Soudan du Sud	. 210
N° 35597. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfer des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997	t
Application territoriale à la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba): Pays-Bas (à l'égard de : Pays-Bas (l'égard de la Partie caribéenne des Pays-Bas (les Îles de Bonaire Saint-Eustache et Saba)))	à ;,
Nº 36145. France et Chine :	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l République populaire de Chine relatif à la coopération dans le domaine de l'étud et de l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique. Beijing, 15 mai 1997	
Échange de lettres constituant un accord portant modification à l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de le République populaire de Chine relatif à la coopération dans le domaine de l'étude et de l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique Beijing, 19 juillet 2012, et Paris, 16 août 2012	a e
Entrée en vigueur	. 212
Nº 38349. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York 9 décembre 1999	·•••
Notification en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 : Viet Nam	. 221

Nº 39391. Multilatéral :	
Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999	
Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 15 mai 2003	
Ratification : Autriche	222
Nº 40916. Multilatéral :	
Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001	
Adhésion (avec déclarations) : Maurice	223
Nº 40998. Multilatéral :	
Accord instituant le Centre consultatif sur la législation de l'OMC. Seattle, 30 novembre 1999	
Ratification : Cuba	225
Nº 43345. Multilatéral :	
Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 3 novembre 2001	
Adhésion : Sri Lanka	226
Nº 44004. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005	
Réserve tardive : Jamaïque	227
Objection à la réserve formulée par le Costa Rica lors de la ratification : Pays-Bas	228
Ratification : Norvège	229

Nº 45795. Multilatéral :	
Convention du Conseil de l'Europe sur la lutte contre la traite des êtres humains. Varsovie, 16 mai 2005	
Adhésion : Bélarus	230
Nº 46230. Kenya et Somalie :	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement fédéral de transition de la République de Somalie, afin d'accorder à chacun non-objection à l'égard des communications à la Commission des limites du plateau continental sur les limites extérieures du plateau continental au-delà de 200 milles marins. Nairobi, 7 avril 2009	
Communication (avec communication) : Somalie	231
Nº 46241. Multilatéral :	
Convention sur la protection internationale des adultes. La Haye, 13 janvier 2000	
Ratification (avec réserve) : Autriche	245
Nº 47476. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Azerbaïdjan :	
Accord de prêt (Projet de facilitation du transport et du commerce par chemin de fer) entre la République d'Azerbaïdjan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Bakou, 18 décembre 2009	
Accord de prêt (Financement additionnel du Projet de facilitation du transport et du commerce par chemin de fer) entre la République d'Azerbaïdjan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bakou, 20 septembre 2013	
Entrée en vigueur	246
Nº 47713. Multilatéral :	
Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008	
Application territoriale à l'égard de l'Île de Man: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	247

№ 49197. Multilatéral :	
Accord international de 2006 sur les bois tropicaux. Genève, 27 janvier 2006	
Adhésion : Suriname	248
Nº 49446. Association internationale de développement et Ouzbékistan :	
Accord de financement (Projet relatif à l'efficacité énergétique des entreprises industrielles) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement. Tachkent, 18 août 2011	
Accord de financement (Financement additionnel du Projet relatif à l'efficacité énergétique des entreprises industrielles) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tachkent, 18 juillet 2013	
Entrée en vigueur	249
$ m N^o$ 51602. Organisation des Nations Unies et République-Unie de Tanzanie :	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République-Unie de Tanzanie relatif au siège du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux. Dar es-Salaam, 26 novembre 2013	
Accord complémentaire à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République-Unie de Tanzanie relatif au siège du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux, pour les locaux du Mécanisme (avec annexe). Dar es-Salaam, 5 février 2014	
Entrée en vigueur	250
Nº 51685. France et Maurice :	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Maurice en matière de recherche et de sauvetage maritimes. Port-Louis, 21 juillet 2011	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Maurice en matière de recherche et de sauvetage maritimes. Port-Louis, 12 septembre 2012 et 12 novembre 2012	
Entrée en vigueur	264

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

* *

<u>Disclaimer</u>: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

<u>Déni de responsabilité</u>: Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

Treaties and international agreements

registered in

February 2014

Nos. 51675 to 51703

Traités et accords internationaux enregistrés en février 2014

Nos 51675 à 51703

International Bank for Reconstruction and Development and China

Loan Agreement (Beijing Rooftop Solar Photovoltaic Scale-up (Sunshine Schools) Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 10 July 2013

Entry into force: 30 September 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 February 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine

Accord de prêt (Projet relatif au développement de l'énergie solaire photovoltaïque sur les toits de Beijing (écoles du soleil)) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 10 juillet 2013

Entrée en vigueur : 30 septembre 2013 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 février 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

International Bank for Reconstruction and Development and

Uzbekistan

Loan Agreement (Advanced Electricity Metering Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Tashkent, 10 April 2013

Entry into force: 6 December 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 February 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et

Ouzbékistan

Accord de prêt (Projet de comptage de l'électricité avancé) entre la République d'Ouzbékistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Tachkent, 10 avril 2013

Entrée en vigueur : 6 décembre 2013 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 février 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

International Development Association and Nepal

Financing Agreement (Financial Sector Stability Credit) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 31 July 2013

Entry into force: 4 September 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development

Association, 4 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement et

Népal

Accord de financement (Crédit relatif à la stabilité du secteur financier) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 31 juillet 2013

Entrée en vigueur : 4 septembre 2013 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 4 février 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

International Development Association and

Cameroon

Financing Agreement (Flood Emergency Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maga, 9 September 2013

Entry into force: 21 November 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development

Association, 4 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement et

Cameroun

Accord de financement (Projet d'urgence en cas d'inondation) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maga, 9 septembre 2013

Entrée en vigueur : 21 novembre 2013 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association

internationale de développement, 4 février 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons, Syrian Arab Republic

and

United Nations

Exchange of letters constituting an agreement between the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons, the United Nations and the Government of the Syrian Arab Republic concerning the multinational maritime transport operation for the removal and transport of Syrian chemical agents. The Hague, 5 January 2014, New York, 5 January 2014, and Damascus, 6 January 2014

Entry into force: 7 January 2014, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2014

Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, République arabe syrienne

et

Organisation des Nations Unies

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe syrienne concernant l'opération multinationale de transport maritime pour l'enlèvement et le transport d'agents chimiques syriens. La Haye, 5 janvier 2014, New York, 5 janvier 2014, et Damas, 6 janvier 2014

Entrée en vigueur : 7 janvier 2014, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques: arabe et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office,

1^{er} février 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ı

UNITED NATIONS NATIONS UNIES



5 January 2014

Excellency,

We have the honour to refer to decision EC-M-34/DEC.1, adopted on 15 November 2013, by which the Executive Council of the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons (hereinafter, the "OPCW") set forth the detailed requirements for the destruction of Syrian chemical weapons, including for the removal of such chemical weapons from the territory of the Syrian Arab Republic.

In furtherance of the implementation of that decision and United Nations Security Council resolution 2118 (2013), the Governments of the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Norway (hereinafter, "Denmark and Norway") have offered to carry out a joint multinational operation for the maritime transport of the chemical agents to be identified by the OPCW for removal from the territory of the Syrian Arab Republic for destruction elsewhere.

Having regard to the role of the OPCW and the United Nations in facilitating and coordinating international assistance for the timely implementation of the elimination of Syrian chemical weapons in the safest and most secure manner, the OPCW and the United Nations hereby seek your Government's confirmation of the following understandings.

Personnel and assets (which hereinafter include all vessels, vehicles, aircraft, equipment, supplies, fuel, and any other goods and materials, including spare parts) of Denmark and Norway, as well as the nationals and assets of other States Parties to the Chemical Weapons Convention assisting Denmark and Norway (hereinafter, "personnel and assets of the multinational maritime transport operation") shall have unhindered entry to and exit from, as well as freedom of movement within and above, Syrian territorial waters and relevant port facilities on Syrian territory for the sole purpose of carrying out the multinational maritime transport operation in a timely, safe and secure manner.

- 2. In particular, the Government of the Syrian Arab Republic shall exempt the personnel and assets of the multinational maritime transport operation from passport and visa regulations and any other immigration restrictions, as well as from payment of any fees or charges on entering into or departing from the Syrian Arab Republic. The personnel and assets of the multinational maritime transport operation shall also be exempt from any applicable permit, licensing and registration requirements and from the payment of any form of monetary contributions, dues, tolls, user fees, including parking and storage fees or port fees or charges, including wharfage charges. It is, however, understood that the personnel and assets of the multinational maritime transport operation would not be exempt from charges that are in fact charges for services rendered, it being understood that such charges shall be charged at the most favorable rates.
- 3. Without prejudice to any other privileges and immunities that they may otherwise enjoy under international law and relevant treaties, Denmark and Norway, and the personnel and assets of the multinational maritime transport operation including civil vessels used for non-commercial purposes, shall, irrespective of the vessels' ownership, be considered as used only on government non-commercial service and shall enjoy State immunity from the jurisdiction of any State other than the flag State. In particular, Denmark and Norway have the right to invoke full protections pursuant to the 1926 International Convention for the Unification of Certain Rules Concerning the Immunity of State-Owned Ships and its 1934 Additional Protocol, to which Denmark, Norway and the Syrian Arab Republic are parties. To the extent that they are parties to the United Nations Convention on the Law of the Sea, and notwithstanding that the Syrian Arab Republic is not a party thereto, the three Governments shall enjoy the rights and obligations provided for in that Convention including its Articles 30, 31, 32, 96 and 236. and other applicable instruments.
- 4. Without prejudice to the Government of the Syrian Arab Republic's responsibility for the safety and security of the personnel and assets of the multinational maritime transport operation, within the territory of the Syrian Arab Republic and its territorial waters, the Government of the Syrian Arab Republic recognizes that Denmark and Norway, within their inherent right of self-defense, have the right to take appropriate action to protect the personnel and assets of the multinational maritime transport operation.

We look forward to receiving your written confirmation that the Government of the Syrian Arab Republic accepts and will ensure respect for the foregoing understandings. We propose that our letter and your response thereto constitute an Agreement between the United Nations, the OPCW and the Syrian Arab Republic, that shall enter into force upon entry of the first element of the personnel and assets of the multinational maritime transport operation in the Syrian territorial waters. This Agreement shall terminate when the final element of the personnel and assets of the multinational maritime transport operation has departed from the Syrian territorial waters and, in any event, not before all chemical agents identified by the OPCW for removal have been removed from the territory of the Syrian Arab Republic. Denmark and Norway as well as the personnel and assets of the multinational maritime transport operation are intended to be third party beneficiaries of such agreement which shall be without prejudice to the tripartite Agreement concerning the Status of the Joint OPCW-United Nations Mission for the Elimination of Syrian Chemical Weapons to be concluded between the OPCW, the United Nations and the Government of the Syrian Arab Republic.

Please accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

For the United Nations:

BAN Ki-mdon Secretary-General For the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons:

Ahmet Üzümcü Director-General II (a)

Syrian Arab Republic
Ministry of Foreign Affairs and Expatriates
National Committee for Implementation of the Chemical Weapons Convention

No.: 3

Date: 6 January 2014

Urgent and very important

I write to you regarding your letter OPCW-UN/OCOS/2014/L002, dated 6 January 2014, and the letter annexed thereto from the United Nations and the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons, dated 5 January 2014, which was signed by Mr. Ban Ki-moon, the Secretary-General of the United Nations, and Mr. Ahmet Üzümcü, the Director-General of the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons, regarding the maritime transport of chemical weapons out of the territory of the Syrian Arab Republic.

In that connection, I have the honour to transmit herewith a letter addressed to Their Excellencies, Mr. Ban Ki- moon, the Secretary-General of the United Nations, and Mr. Ahmet Üzümcü, the Director-General of the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons, in which the Government of the Syrian Arab Republic approves the wording and declarations contained in the aforementioned letter and gives its commitment to [fulfil] what it agreed to in that same letter. Please forward the attached letter to Messrs. Ban and Üzümcü.

Accept the assurances of my highest consideration.

FAISAL MIQDAD
Deputy Minister for Foreign Affairs and Emigrants
Chair of the National Committee

Joint Mission of the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons and the United Nations in the Syrian Arab Republic

II (b)

Syrian Arab Republic
Ministry of Foreign Affairs and Expatriates
National Committee for Implementation of the Chemical Weapons Convention

No.: 4

Date: 6 January 2014

Urgent and very important

I write to you in keeping with the commitment of the Government of the Syrian Arab Republic to implement decision EC-M-34/DEC. 1 of the Executive Council of Organization for the Prohibition of Chemical Weapons, adopted on 15 November 2013, and Security Council resolution 2118 (2013), adopted on 27 September 2013.

In that connection, I have the honour to recall the letter sent by Your Excellencies on 5 January 2014 that was annexed to a letter from the Joint Mission of the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons and the United Nations in Syria dated 6 January 2014, the symbol of which is OPCW-UN/OCOS/2014/L002, and to declare that the Government of the Syrian Arab Republic agrees to the substance of that letter. This reply should furthermore be considered as acceptance of the understandings set out in the letter with regard to all aspects of the maritime transport operation and the undertaking of the Syrian Government to implement what was set out therein.

Accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.

FAISAL MIQDAD
Deputy Minister for Foreign Affairs and Emigrants
Chair of the National Committee

Mr. BAN KI-MOON

Secretary-General of the United Nations

Mr. AHMET ÜZÜMCÜ

Director-General of the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons

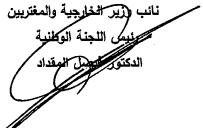
الجمهورية العربية السورية وزارة الخارجية والمغتربين وزارة الخارجية والمغتربين اللجنة الوطنية لتنفيذ اتفاقية حظر الأسلحة الكيماوية الوقسم: ح

صاحبا السعادة،

- بان كى مون، الأمين العام للأمم المتحدة
- أحمد أوزمجو/ مدير عام منظمة حظر الأسلحة الكيميائية

متابعة للالتزام الايجابي لحكومة الجمهورية العربية السورية فيما يخص تطبيق قرار المجلس التنفيذي لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية EC-M-34/DEC.1 تاريخ 15 تشرين الثاني/ نوفمبر ٢٠١٣، وقرار مجلس الأمن رقم ٢١١٨ تاريخ ٢٧ أيلول/ سبتمبر ٢٠١٣، أتشرف بأن أشير إلى الرسالة المرسلة من قبل سعادتكما بتاريخ ٥ كانون الثاني/ يناير ٢٠١٤ والمرفقة برسالة البعثة المشتركة لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمم المتحدة في سورية رقم OPCW-UN/OCOS/2014/L002 تاريخ ٦ كانون الثاني/ يناير ٢٠١٤، وأن أعلن موافقة حكومة الجمهورية العربية السورية على ما جاء فيها، واعتبار هذا الرد، قبولاً بمحدداته، لجميع أطراف عملية النقل البحري، وتعهد الحكومة السورية بتنفيذ ما جاء فيها.

وتفضلوا بقبول فائق الاعتبار



[Arabic text – Texte arabe]

II (a)

الجمهورية العربية السورية

وزارةالخارجية والمغتربيرن

اللجنة الوطنية لنفيذ اتفاقية حظر الأسلحة الكيماوية

فوري وهام جداً

الرقسم : المح التاريخ: ٢٠١٤/١/٦

إلى البعثة المشتركة لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية والأمم المتحدة في الجمهورية العربية السورية

بالإشارة إلى رسالتكم رقم OPCW-UN/OCOS/2014/L002 تاريخ ٦ كانون الثاني ٢٠١٤، ومرفقها الرسالة الموجهة من الأمم المتحدة ومنظمة حظر الأسلحة الكيميائية المؤرخة بتاريخ ٥ كانون الثاني ٢٠١٤ والموقعة من قبل السيدين، بان كي مون الأمين العام للأمم المتحدة وأحمد أوزمجو مدير عام منظمة حظر الأسلحة الكيميائية بشأن عملية النقل البحري للأسلحة الكيميائية إلى خارج إقليم الجمهورية العربية السورية،

نتشرف بإيداع الرسالة المرفق نصها لصاحبي السعادة، بان كي مون الأمين العام للأمم المتحدة وأحمد أوزمجو مدير عام منظمة حظر الأسلحة الكيميائية والمتضمنة موافقة حكومة الجمهورية العربية السورية على الصيغة والإقرارات الواردة في الرسالة المشار إليها أعلاه والتزامها بما وافقت عليه في هذه الرسالة. راجين ايداع هذه الرسالة إلى صاحبي السعادة كي مون وأوزمجو.

وتفضلوا بقبول فائق الاعتبار

نائب وزير الخارجية والمغتربين نيس اللجنة الوطنية الدكائور فرمن المقداد

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

NATIONS UNIES

ORGANISATION POUR L'INTERDICTION DES ARMES CHIMIQUES

Le 5 janvier 2014

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de nous référer à la décision EC-M-34/DEC.1, adoptée le 15 novembre 2013, par laquelle le Conseil exécutif de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques (ci-après « OIAC ») énonce les exigences détaillées relatives à la destruction des armes chimiques syriennes, notamment à l'enlèvement de celles-ci du territoire de la République arabe syrienne.

Aux fins de l'exécution de cette décision et de la résolution 2118 (2013) du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, les Gouvernements du Royaume du Danemark et du Royaume de Norvège (ci-après « le Danemark et la Norvège ») ont proposé de mener une opération multinationale conjointe pour assurer le transport maritime des agents chimiques devant être identifiés par l'OIAC aux fins de leur enlèvement du territoire de la République arabe syrienne et de leur destruction dans un autre lieu.

Considérant leur rôle dans la facilitation et la coordination de l'aide internationale en vue de la mise en œuvre en temps voulu de l'élimination sûre des armes chimiques syriennes, l'OIAC et l'Organisation des Nations Unies demandent par la présente à votre Gouvernement de bien vouloir confirmer les accords suivants.

- 1. Le personnel et les biens (comprenant ci-après l'ensemble des navires, véhicules, aéronefs, équipements, fournitures, carburants, et tous les autres biens et matériels, y compris les pièces de rechange) du Danemark et de la Norvège, ainsi que les ressortissants et les biens des autres États parties à la Convention sur les armes chimiques qui prêtent assistance au Danemark et à la Norvège (ci-après dénommés « le personnel et les biens de l'opération multinationale de transport maritime ») peuvent entrer et sortir sans entrave des eaux territoriales syriennes, et circuler librement sur ces eaux et au-dessus de celles-ci, ainsi que des installations portuaires concernées du territoire syrien à seule fin de mener à bien, de manière sûre et en temps utile, l'opération multinationale de transport maritime.
- 2. Plus précisément, le Gouvernement de la République arabe syrienne exempte le personnel et les biens de l'opération multinationale de transport maritime des formalités de passeport et de visa ainsi que de toute autre restriction relative à l'immigration, ainsi que du paiement des frais et droits exigés à l'entrée ou à la sortie du territoire de la République arabe syrienne. Le personnel et les biens de l'opération multinationale de transport maritime sont aussi exemptés des obligations applicables en matière de permis, de licences et d'enregistrement, ainsi que du paiement de toute forme de contribution en espèces, de droits, de péages et de redevances, y compris les frais de stationnement et de stockage, ou les droits et taxes portuaires, notamment les droits de quai. Il est toutefois entendu que le personnel et les biens de l'opération

multinationale de transport maritime ne sont pas exemptés des droits qui correspondent à la rémunération des services rendus, étant entendu que ces services sont facturés au taux le plus favorable.

- 3. Sans préjudice des autres privilèges et immunités dont ils peuvent aussi bénéficier en vertu du droit international et des traités applicables, le Danemark et la Norvège, ainsi que le personnel et les biens de l'opération multinationale de transport maritime, y compris les navires civils utilisés à des fins non commerciales, sont considérés, sans égard au propriétaire des navires en question, comme étant affectés exclusivement à un service public non commercial et jouissent de l'immunité de juridiction de tout État autre que celui du pavillon. En particulier, le Danemark et la Norvège sont fondés à invoquer le droit à la pleine protection conformément à la Convention internationale pour l'unification de certaines règles concernant les immunités des navires d'État de 1926 et à son Protocole additionnel de 1934, auxquels le Danemark, la Norvège et la République arabe syrienne sont parties. Dans la mesure où le Danemark et la Norvège sont parties à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, et nonobstant le fait que la République arabe syrienne n'y est pas partie, les trois Gouvernements bénéficient des droits et obligations prévus par la Convention, notamment ses articles 30, 31, 32, 96 et 236, et tout autre instrument juridique applicable.
- 4. Sans préjudice de sa responsabilité en ce qui concerne la sûreté et la sécurité du personnel et des biens de l'opération multinationale de transport maritime sur son territoire et dans ses eaux territoriales, le Gouvernement de la République arabe syrienne reconnaît que le Danemark et la Norvège, dans le strict respect de leur droit naturel de légitime défense, ont le droit de prendre les mesures appropriées pour protéger le personnel et les biens de l'opération multinationale de transport maritime.

Nous espérons recevoir bientôt la confirmation écrite du Gouvernement de la République arabe syrienne attestant qu'il accepte les accords qui précèdent et s'engage à les faire respecter.

Nous proposons que notre lettre et votre réponse constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'OIAC et la République arabe syrienne, qui entrera en vigueur dès que le premier élément du personnel et des biens de l'opération multinationale de transport maritime sera entré dans les eaux territoriales syriennes. Cet accord prendra fin lorsque le dernier élément du personnel et des biens de l'opération multinationale de transport maritime quittera les eaux territoriales syriennes et, en tout état de cause, pas avant que tous les agents chimiques identifiés par l'OIAC pour enlèvement n'aient été enlevés du territoire de la République arabe syrienne. Le Danemark et la Norvège, ainsi que le personnel et les biens de l'opération multinationale de transport maritime, sont considérés comme des tierces parties bénéficiaires dudit accord, lequel est sans préjudice de l'Accord tripartite relatif au statut de la Mission conjointe OIAC-ONU chargée du démantèlement du programme d'armes chimiques de la République arabe syrienne, qui doit être conclu entre l'OIAC, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe syrienne.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre plus haute considération.

Pour l'Organisation des Nations Unies : BAN KI-MOON Secrétaire général

Pour l'Organisation pour l'interdiction des armes chimique : AHMET ÜZÜMCÜ Directeur général

II (a)

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES EXPATRIÉS COMITÉ NATIONAL POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION SUR LES ARMES CHIMIQUES

Le 6 janvier 2014

No: 3

Urgent et très important

Je vous écris au sujet de votre lettre OPCW-UN/OCOS/2014/L002, datée du 6 janvier 2014, et de la lettre en annexe de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, datée du 5 janvier 2014, signée par M. Ban Ki-moon, Secrétaire général de l'ONU, et M. Ahmet Üzümcü, Directeur général de l'OIAC, concernant le transport maritime d'armes chimiques hors du territoire de la République arabe syrienne.

À cet égard, j'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint une lettre adressée à M. Ban Kimoon, Secrétaire général de l'ONU, et M. Ahmet Üzümcü, Directeur général de l'OIAC, dans laquelle le Gouvernement de la République arabe syrienne approuve la teneur et les déclarations contenues dans la lettre susmentionnée et s'engage à respecter ce qu'il a convenu dans celle-ci. Je vous prie de bien vouloir transmettre la lettre jointe à M. Ban et M. Üzümcü.

Veuillez agréer l'assurance de ma haute considération.

FAISAL MIQDAD Vice-Ministre des affaires étrangères et des expatriés Responsable du Comité national

Mission conjointe de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques et de l'Organisation des Nations Unies en République arabe syrienne

II (b)

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES EXPATRIÉS COMITÉ NATIONAL POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION SUR LES ARMES CHIMIQUES

Le 6 janvier 2014

Réf.: 4

À la suite de l'engagement du Gouvernement de la République arabe syrienne à mettre en œuvre la décision EC-M-34/DEC.1 du Conseil exécutif de l'OIAC, en date du 27 septembre 2013, et la résolution S/RES/2118 (2013) du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 5 janvier 2014, jointe à la lettre de la Mission conjointe OIAC-ONU, réf. OPCW-UN-/OCOS/2014/L002, datée du 6 janvier 2014.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République arabe syrienne accepte la teneur de la lettre et vous prie de considérer la présente réponse comme une acceptation de ses dispositions par l'ensemble des parties prenant part à l'opération de transport maritime. Le Gouvernement syrien s'engage à mettre en œuvre le contenu de la lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général et Monsieur le Directeur général, l'assurance de ma plus haute considération.

FAISAL MIQDAD Vice-Ministre des affaires étrangères et des expatriés Responsable du Comité national

Son Excellence Monsieur Ban Ki-moon Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

Son Excellence Monsieur Ahmet Üzümcü Directeur général de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques (OIAC)

International Bank for Reconstruction and Development and China

Loan Agreement (Guangxi Laibin Water Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 4 July 2013

Entry into force: 8 November 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 February 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine

Accord de prêt (Projet relatif à l'environnement aquatique de Guangxi Laibin) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 4 juillet 2013

Entrée en vigueur : 8 novembre 2013 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 février 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

International Development Association and

Lao People's Democratic Republic

Financing Agreement (Scaling-Up Participatory Sustainable Forest Management Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Vientiane, 8 August 2013

Entry into force: 30 August 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development

Association, 4 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement et

République démocratique populaire lao

Accord de financement (Projet relatif à l'augmentation de la gestion participative et durable des forêts) entre la République démocratique populaire la et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Vientiane, 8 août 2013

Entrée en vigueur : 30 août 2013 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 4 février 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

International Development Association and Nepal

Financing Agreement (Second Additional Financing for the Poverty Alleviation Fund Project II) between Nepal and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 8 July 2013

Entry into force: 4 October 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development

Association, 4 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement et Népal

Accord de financement (Deuxième financement additionnel du Projet II du fonds pour la lutte contre la pauvreté) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 8 juillet 2013

Entrée en vigueur : 4 octobre 2013 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 4 février 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du

Secrétariat en matière de publication.

France and Algeria

Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning the establishment of liaison magistrates. Algiers, 20 July 2009 and 7 September 2009

Entry into force: 7 September 2009 by the exchange of the said letters, in accordance with their

provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 12 February 2014

France et Algérie

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la mise en place de magistrats de liaison. Alger, 20 juillet 2009 et 7 septembre 2009

Entrée en vigueur : 7 septembre 2009 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Texte authentique: français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : France, 12 février 2014

[French Text – Texte français]

ı

AMBASSADE DE FRANCE EN ALGÉRIE

L'Ambassadeur

Alger, le 20 juillet 2009.

A Monsieur Tayeb Belaiz, ministre de la justice, garde des sceaux

Monsieur le Ministre.

Soucieuses de renforcer l'efficacité de l'entraide judiciaire bilatérale, de resserrer la coopération institutionnelle et de développer la connaissance réciproque des systèmes judiciaires et juridiques, les deux parties sont convenues de mettre en place, de part et d'autre, des magistrats de liaison.

A la suite des entretiens qui se sont déroulés le 28 mai 2009 à Paris entre des représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur de vous proposer les dispositions ci-après sur le statut et les missions de ces magistrats de liaison.

Le magistrat de liaison constitue une institution mise en place dans le prolongement des attributions des autorités centrales des deux ministères de la Justice.

Mis à disposition auprès du ministère des affaires étrangères, ils bénéficient, de ce fait, des privilèges et immunités accordés au corps diplomatique.

Les magistrats de liaison, algérien à Paris et français à Alger, seront chargés, notamment :

- d'œuvrer à l'amélioration de l'efficacité de la coopération bilatérale judiciaire et juridique ;
- de faciliter les relations entre les ministères de la justice et les autorités judiciaires des deux pays ;
- de contribuer au traitement des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale, civile et commerciale ainsi que d'extradition;
- de faire connaître l'organisation et le fonctionnement de leur système judiciaire respectif et notamment les réformes en cours;
- de suivre l'évolution du droit positif du pays d'accueil;
- d'assurer une fonction de veille dans les domaines intéressant l'activité internationale du ministère de la justice du pays d'accueil;
- de participer aux actions de coopération juridique et judiciaire internationale intéressant les deux pays;
- de faciliter l'échange de la documentation spécialisée sous tous supports.

Pour l'exécution de l'ensemble de ces missions, les deux magistrats de liaison seront en contact entre eux, ainsi qu'avec les autorités judiciaires du pays d'accueil.

Ils seront tenus à une obligation de réserve et devront se garder de s'immiscer dans les affaires intérieures du pays d'accueil et ne gérer que les domaines liés à la coopération juridique et judiciaire.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si cette proposition recueille l'approbation du gouvernement algérien. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de signature de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

XAVIER DRIENCOURT

II

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,

DIRECTION GÉNÉRALE DE LA COMMUNAUTÉ NATIONALE À L'ÉTRANGER

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Alger, le 7 septembre 2009.

A Madame Michèle Alliot-Marie, ministre d'Etat, garde des sceaux, ministre de la justice et des libertés

Madame la Ministre d'Etat,

Par envoi en date du 21 juillet 2009, S.E.M. Xavier Driencourt, Haut Représentant, Ambassadeur de France en Algérie, a bien voulu me communiquer votre lettre datée du 20 juillet 2009 dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les indications contenues dans votre lettre recueillent l'accord de mon gouvernement.

Veuillez agréer, Madame la Ministre d'Etat, les assurances de ma haute considération.

Hassane Rabehi

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF FRANCE IN ALGERIA

THE AMBASSADOR

Algiers, 20 July 2009

Sir,

Desirous to strengthen the effectiveness of mutual bilateral legal assistance, increase institutional cooperation and develop mutual understanding of their judicial and legal systems, the two Parties have agreed to establish, on both sides, liaison magistrates.

Following the discussions held on 28 May 2009 in Paris between representatives of our two countries, I have the honour to propose the following provisions regarding the status and functions of these liaison magistrates.

The liaison magistrate is an institution established in line with the powers of the central authorities of the two Ministries of Justice.

Having been established under the Ministry of Foreign Affairs, they consequently enjoy the privileges and immunities accorded to the diplomatic corps.

The Algerian Liaison Magistrate in Paris and the French Liaison Magistrate in Algiers shall be responsible for, inter alia:

- Working to improve the effectiveness of bilateral judicial and legal cooperation;
- Facilitating relations between the Ministries of Justice and the judicial authorities of the two countries:
- Helping to process requests for mutual legal assistance in criminal, civil and commercial matters as well as extradition;
- Publicizing the organization and operation of their respective legal systems, including ongoing reforms;
 - Monitoring developments in the positive law of the host country;
- Ensuring a monitoring function in areas of interest to the international activity of the Ministry of Justice of the host country;
- Participating in activities affecting international legal and judicial cooperation between the two countries:
 - Facilitating the exchange of specialized documentation in all media.

For the implementation of all these functions, the two liaison magistrates will be in contact with each other and with the judicial authorities of the host country.

They shall respect confidentiality, shall refrain from interfering in the internal affairs of the host country and shall manage only areas related to legal and judicial cooperation.

I should be grateful if you would inform me whether this proposal is acceptable to the Algerian Government. If so, this Letter and your reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date on which your reply was signed.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

XAVIER DRIENCOURT

Mr. Tayeb Belaiz Minister for Justice Keeper of the Seals II

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DIRECTORATE-GENERAL OF THE NATIONAL COMMUNITY ABROAD

THE DIRECTOR-GENERAL

Algiers, 7 September 2009

Madam Minister of State,

By dispatch dated 21 July 2009, H. E. Mr. Xavier Driencourt, High Representative and Ambassador of France to Algeria, has been kind enough to convey your Letter to me, dated 20 July 2009, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the provisions contained in your Letter are acceptable to my Government.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Madam Minister of State, the assurances of my highest consideration.

HASSANE RABEHI

Ms. Michèle Alliot-Marie Minister of State Keeper of the Seals Minister for Justice and Liberties

No. 51684

France and Belize

Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Belize on the exchange of information relating to tax matters (with annex). Paris, 9 November 2010, and Belmopan, 22 November 2010

Entry into force: 19 December 2011 by notification, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 12 February 2014

France et Belize

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Belize relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec annexe). Paris, 9 novembre 2010, et Belmopan, 22 novembre 2010

Entrée en vigueur : 19 décembre 2011 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques: anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : France, 12 février 2014

[French Text – Texte français]

Liberté · Égallié · Fraternité RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

LE MINISTRE

Paris, le - 9 NOV. 2010

Nos réf. : 1511 CAB BPC

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer les dispositions contenues dans l'annexe à la présente lettre. Je vous serais obligé de me faire savoir si les termes de cette annexe recueillent l'agrément de votre Gouvernement.

Dans ce cas, la présente lettre et son annexe, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, qui entrera en vigueur après la notification par chacun de nos deux Gouvernements à l'autre de l'accomplissement des procédures internes requises par sa législation, conformément à l'article 11.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma considération la meilleure.

François BAROIN

Hon. Dean O. Barrow Prime Minister and Minister of Finance Office of the Prime Minister Sir Edney Cain Building Belmopan Belize, Central America

MINISTÈRE DU BUDGET DES COMPTES PUBLICS ET DE LA RÉFORME DE L'ÉTAT

ANNEXE

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU BELIZE RELATIF A L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Belize (« les Parties contractantes ») souhaitent renforcer et faciliter la mise en œuvre des dispositions régissant l'échange de renseignements en matière fiscale;

Les Parties contractantes sont convenues de conclure le présent Accord :

ARTICLE 1er Objet et champ d'application

- 1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts et aux domaines fiscaux visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, le contrôle et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale.
- 2. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

ARTICLE 2 Compétence

Afin de permettre la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les renseignements doivent être fournis conformément au présent Accord par l'autorité compétente de la Partie requise, que les renseignements portent ou non sur un résident, un ressortissant ou un citoyen d'une Partie contractante, ou soient détenus ou non par ce résident, ce ressortissant ou ce citoyen. Une Partie requise n'est pas soumise à l'obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités, ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale ou susceptibles d'être obtenus par elles.

ARTICLE 3 Impôts visés

- Les impôts visés par le présent Accord sont les impôts existants prévus par les dispositions législatives et réglementaires des Parties contractantes.
- 2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.
- 3. En outre, l'Accord s'applique à tous les autres impôts dont peuvent convenir les Parties contractantes par échange de lettres.
- 4. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications pertinentes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans le présent Accord.

ARTICLE 4 Définitions

- 1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :
- a) « France » désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes;
- b) « Belize » désigne le territoire terrestre et maritime tel que défini dans l'Annexe 1 à la Constitution du Belize, y compris les eaux territoriales et toute autre zone dans la mer et dans l'air au sein de laquelle Belize exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou sa compétence ;
- c) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Dans le cas de la France, le Ministre des Finances, ou le représentant autorisé du Ministre:
 - ii) Dans le cas du Belize, le Ministre des Finances, ou le représentant autorisé du Ministre;
- d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une personne morale et tout groupement de ces personnes ;
- e) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique l'Accord ;
- f) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie qui demande des renseignements ;
- g) L'expression « Partie requise » désigne la Partie à laquelle il est demandé de fournir des renseignements ;
- h) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- i) Le terme « renseignement » désigne tout fait, déclaration, document ou fichier, quelle que soit sa forme ;
- j) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;
- k) L'expression « droit pénal » désigne l'ensemble des dispositions pénales qualifiées de telles en droit interne, qu'elles figurent dans la législation fiscale, dans le code pénal ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette Partie contractante, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cette Partie contractante prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie contractante.

ARTICLE 5 Échange de renseignements sur demande

- 1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande par écrit aux fins visées à l'article 1^{er}. Ces renseignements doivent être échangés, que la Partie requise ait, ou non, besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales ou indépendamment du fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête aurait constitué, ou non, une infraction pénale au regard du droit de la Partie requise s'il s'était produit dans la Partie requise.
- 2. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie contractante prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.
- 3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

- 4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes, pour l'application du présent Accord, disposent du droit d'obtenir et de fournir sur demande :
- a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;

b)

- (i) Les renseignements concernant les propriétaires juridiques et les bénéficiaires effectifs des sociétés, sociétés de personnes, fonds de placement collectif et autres personnes;
- (ii) Dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les tiers protecteurs ; et
- (iii) Dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires.
- 5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise :
- a) L'identité de la personne faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête ;
- b) La période sur laquelle porte la demande de renseignements ;
- c) La nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir ;
- d) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise, ou peuvent être obtenus par cette personne;
- f) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle détient, contrôle ou est en mesure d'obtenir les renseignements demandés;
- g) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante ;
- h) Une déclaration attestant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux susceptibles de soulever des difficultés disproportionnées.

- 6. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :
- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, elle en informe la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements.

ARTICLE 6 Enquêtes ou contrôles fiscaux à l'étranger

- 1. La Partie requise peut, dans les limites autorisées par son droit interne, moyennant un préavis raisonnable de la Partie requérante, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire de la Partie requise pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise de la date et du lieu de la réunion prévue avec les personnes concernées.
- 2. A la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.
- 3. Si la demande mentionnée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle communique, aussi rapidement que possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne désignée pour réaliser le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour conduire le contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui le conduit.

ARTICLE 7 Possibilité de rejeter une demande

- 1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord ou lorsque la divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public.
- 2. Les dispositions du présent Accord n'obligent nullement une Partie contractante à fournir des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, industriel ou professionnel (communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique, ou sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée) ou un procédé commercial, étant entendu que les renseignements du type de ceux qui sont visés au paragraphe 4 de l'article 5 ne peuvent pas, pour ce seul motif, être considérés comme un secret ou un procédé commercial.
- 3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.
- 4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit aux fins de l'application ou de l'exécution de sa propre législation fiscale ou en réponse à une demande valide formulée dans des circonstances similaires par la Partie requise en vertu du présent Accord.
- 5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou faire exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant ou d'un citoyen de la Partie requise par rapport à un ressortissant ou un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans des circonstances identiques.

ARTICLE 8 Confidentialité

- 1. Tous les renseignements reçus par l'autorité compétente d'une Partie contractante sont tenus confidentiels.
- 2. Les renseignements fournis à l'autorité compétente de la Partie requérante peuvent être utilisés à des fins autres que celles visées à l'article 1er avec l'autorisation préalable, écrite et expresse de la Partie requise.
- 3. Les renseignements fournis ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les autorités juridictionnelles et administratives) concernées par les fins prévues par le présent Accord et ils ne peuvent être utilisés par ces personnes ou autorités qu'à ces fins. A ces mêmes fins, les renseignements peuvent être divulgués lors d'audiences publiques de juridictions ou dans des décisions de justice.
- 4. Les renseignements fournis à la Partie requérante en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune autre autorité étrangère.

ARTICLE 9 Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent Accord et lui donner effet. Sont notamment concernés : la disponibilité des renseignements, l'accès à ces renseignements, l'échange de ces renseignements.

ARTICLE 10 Procédure amiable

- 1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.
- 2. Outre les accords visés ci-dessus, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.
- 3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en application du présent Article.
- 4. Les Parties contractantes peuvent également, en tant que de besoin, convenir par écrit d'autres formes de règlement des différends.

ARTICLE 11 Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur après que les Parties contractantes se sont notifié mutuellement l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur. À compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Accord prend effet :

- a) En matière fiscale pénale, à cette date ; et
- b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article 1^{er}, à cette même date mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou postérieurement ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou postérieurement.

ARTICLE 12 Dénonciation

- 1. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en notifiant cette dénonciation.
- 2. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.
- 3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tout renseignement obtenu en application du présent Accord. Toutes les demandes de renseignements reçues jusqu'à la date effective de la dénonciation sont traitées conformément aux conditions du présent Accord.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

П

BUREAU DU PREMIER MINISTRE BELMOPAN, BELIZE, AMÉRIQUE CENTRALE

Le 22 novembre 2010

Réf. IFSC/55/61/10

Monsieur le Ministre.

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 9 novembre 2010, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Conformément aux pouvoirs dont je suis investi en vertu de la section 95A du chapitre 55 de la loi sur l'impôt sur le revenu des particuliers et des sociétés de la législation du Belize (telle que modifiée par la loi nº 6 de 2009), j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Belize approuve la teneur de votre lettre et les dispositions de son annexe.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

DEAN O. BARROW Premier Ministre et Ministre des finances

Monsieur François Baroin Ministre du budget, des comptes publics, de la fonction publique et de la réforme de l'État 139, rue de Bercy Paris cedex 12 France

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF THE BUDGET, PUBLIC ACCOUNTS AND STATE REFORM

THE MINISTER

Paris, 9 November 2010

Ref. No.: 1511 CAB BPC

Sir,

I have the honour, on instructions from my Government, to propose the provisions contained in the Annex to this Letter. I would be obliged if you could let me know whether the terms of this Annex meet the approval of your Government.

In such a case, this Letter and its Annex, together with your reply, shall constitute an Agreement between our two Governments on the exchange of information relating to tax matters, which shall enter into force after each of our two Governments has notified the other of the completion of the internal procedures required by its legislation, in accordance with article 11.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

FRANÇOIS BAROIN

Hon. Dean O. Barrow Prime Minister and Minister of Finance Office of the Prime Minister Sir Edney Cain Building Belmopan Belize, Central America [$ENGLISH\ TEXT-TEXTE\ ANGLAIS\]$

ANNEX

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELIZE

AND

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

WHEREAS, the Government of Belize and the Government of the French Republic ("the Contracting Parties") wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

NOW, therefore, the Contracting Parties have agreed to conclude the following Agreement:

ARTICLE 1 OBJECT AND SCOPE OF THE AGREEMENT

- 1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes and tax matters covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, verification and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters.
- 2. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

ARTICLE 2 JURISDICTION

To enable the provisions of this Agreement to be implemented, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the Requested Party without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national or citizen of a Contracting Party. A Requested Party is not obliged to provide information, which is neither held by its authorities nor in the possession of or in the control of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3 TAXES COVERED

- 1. The taxes covered by this Agreement are the existing taxes imposed by the laws of the Contracting Parties.
- 2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.
- 3. The Agreement shall also apply to other taxes as may be agreed in an exchange of letters between the Contracting Parties.
- 4. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any relevant changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

ARTICLE 4 DEFINITIONS

- 1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) "Belize" means the land and sea areas as defined in Schedule 1 to the Belize Constitution, including the territorial waters and any other area in the sea and in the air within which Belize, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;
 - b) "France" means the European and overseas departments of the French Republic including the territorial sea, and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the seabed and its subsoil and the superjacent waters;
 - c) the term "competent authority" means
 - (i) in the case of Belize, the Minister of Finance, or the Minister's authorized representative;
 - (ii) in the case of France, the Minister of Finance, or the Minister's authorized representative;
 - d) the term "person" includes a natural person, a legal person, or any body or group of such persons;
 - e) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
 - f) the term "Requesting Party" means the Party requesting information;
 - g) the term "Requested Party" means the Party requested to provide information;
 - h) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

- i) the term "information" means any fact, statement, document or record in any form whatever;
- j) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Requesting Party;
- k) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.
- 2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

ARTICLE 5

EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

- 1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request in writing information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the Requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.
- 2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Contracting Party shall use all relevant information gathering

measures to provide the Requesting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

- 3. If specifically requested by the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
- 4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities, for the purposes of this Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:
- a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

b)

- information regarding the legal ownership and the beneficial ownership of companies, partnerships, collective investment schemes, and other persons;
- (ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and
- (iii) in the case of a foundation, information on the founders, members of the foundation council and beneficiaries.
- 5. The competent authority of the Requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party:
- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) the period of time with respect to which information is requested;

- c) the nature of the information requested and the form in which the Requesting Party wishes to receive it;
- d) the tax purposes for which the information is sought;
- e) grounds for believing that the information requested is present in the Requested Party or is in the possession of, or in the control of or obtainable by a person within the jurisdiction of the Requested Party;
- f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of or in control of or able to obtain the requested information;
- g)a statement that the request conforms with the law and administrative practices of the Requesting Party;
- h) a statement that the Requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulties.
- 6. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:
- a) confirm the receipt of a request in writing to the competent authority of the Requesting Party and shall notify the competent authority of the Requesting Party of any deficiencies in the request within 60 days of receipt of the request;
- b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, it shall inform the Requesting Party, explaining the reason for its inability.

ARTICLE 6

TAX EXAMINATIONS OR INVESTIGATIONS ABROAD

- 1. The Requested Party may, to the extent permitted under its domestic laws, following reasonable notice from the Requesting Party, allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to enter the territory of the Requested Party to interview individuals and examine records with the prior written consent of the persons concerned. The competent authority of the Requesting Party shall notify the competent authority of the Requested Party of the time and place of the meeting with the persons concerned.
- 2. At the request of the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party may allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to attend a tax examination in the territory of the Requested Party.
- 3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Requesting Party of the time and place of the examination, the authority or official authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the tax examination shall be made by the Requested Party conducting the examination.

ARTICLE 7 POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

- 1. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement or where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (ordre public).
- 2. The provisions of this Agreement shall not impose upon a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret (confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are produced for the purposes of seeking or providing legal advice or for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings) or trade process, provided that information described in Paragraph 4 of Article 5 shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.
- 3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
- 4. The Requested Party shall not be required to obtain and provide information which the Requesting Party would be unable to obtain under its own laws for the purpose of the administration or enforcement of its own tax laws or in response to a valid request made in similar circumstances from the Requested Party under this Agreement.

5. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the Requested Party as compared with a national or citizen of the Requesting Party in the same circumstances.

ARTICLE 8 CONFIDENTIALITY

- 1. All information received by the competent authority of a Contracting Party shall be kept confidential.
- 2. Information provided to the competent authority of the Requesting Party may be used for purposes other than the purposes stated in Article 1 with the prior express written consent of the Requested Party.
- 3. Information provided shall be disclosed only to persons or authorities (including judicial and administrative authorities) concerned with the purposes specified in this Agreement and used by such persons or authorities only for such purposes. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.
- 4. Information provided to a Requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

ARTICLE 9 IMPLEMENTING LEGISLATION

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement. This includes: availability of information, access to information, exchange of information.

ARTICLE 10

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

- 1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
- 2. In addition to these latter agreements, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
- 3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement under this Article.
- 4. The Contracting Parties may also agree in writing on other forms of dispute resolution should this become necessary.

ARTICLE 11 ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force when each Contracting Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon the date of entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1, on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

ARTICLE 12 TERMINATION

- 1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination.
- 2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
- 3. If the Agreement is terminated, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

Ш



Office of The Prime Minister Belmopan, Belize, Central America

Ref. IFSC/55/61/10

22nd November 2010

Monsieur le Ministre,

I have the honour, on behalf of my Government, to acknowledge receipt of your letter of 9th November, 2010 in which you advise me as follows:

[See letter I]

In response, I am pleased to inform you, pursuant to the powers vested in me by Section 95A of the Income and Business Tax Act, Chapter 55 of the Laws of Belize (as amended by Act No. 6 of 2009), that your letter and the provisions contained in the Annex thereto (an English version of which is enclosed) have received the approval of the Government of Belize.

I take this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(DEAN O. BARROW)
PRIME MINISTER
and Minister of Finance

Hon. Francois Baroin

Ministre de Budget, des Comptes publics, de la Fonction publique et de la Réforme de l'Etat 139, rue de Bercy Paris cedex 12 FRANCE

No. 51685

France and Mauritius

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mauritius on maritime search and rescue. Port Louis, 21 July 2011

Entry into force: 1 April 2013, in accordance with article 11

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 12 February 2014

France et Maurice

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Maurice en matière de recherche et de sauvetage maritimes. Port-Louis, 21 juillet 2011

Entrée en vigueur : 1^{er} avril 2013, conformément à l'article 11

Texte authentique: français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : France,

12 février 2014

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE MAURICE

EN MATIERE DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE MARITIMES

Le Gouvernement de la République française, d'une part,

Le Gouvernement de la République de Maurice, d'autre part,

ci-après dénommés les Parties

Reconnaissant l'importance de la coopération en matière de recherche et sauvetage maritimes, et le besoin d'assurer des services de recherche et sauvetage prompts et efficaces,

Reconnaissant l'utilité de définir des directives pour les autorités françaises et mauriciennes responsables des opérations de recherche et de sauvetage maritimes pour une coordination efficace de la réponse en cas de personnes en détresse en mer,

Considérant que l'objet du présent accord est de préciser les directives de la coopération entre les Parties en permettant aux autorités responsables des opérations de recherche et de sauvetage en mer de la République Française [la Réunion] et de la République de Maurice de coordonner leur réponse lors de cas de détresse en mer portant sur des vies ou des biens en mer .

Précisant que toutes les activités prévues en vertu du présent Accord seront menées par les Parties conformément aux lois, règles et règlements pertinents de leurs pays respectifs,

Notant les dispositions en matière de normes et pratiques recommandées contenues dans l'annexe à la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes, la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et l'article 98 de la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer,

Soulignant que toutes les activités menées par les Parties conformément au présent accord devront se conformer aux conventions internationales pertinentes ratifiées respectivement par les Parties et au plan international des opérations de recherche et de sauvetage maritimes soumis à l'Organisation Maritime internationale,

Notant que, le cas échéant, et d'un commun accord entre les Parties, des tierces parties pourront participer aux activités maritimes de recherche et de sauvetage entreprises en coopération par les Parties.

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

Définitions

- SAR : recherche et sauvetage de personnes en détresse en mer
- Opération SAR: les opérations de recherche et de sauvetage destinées à récupérer des personnes en détresse en mer, à leur prodiguer les soins initiaux, médicaux ou autres nécessaires, et à les mettre en lieu sûr.
- Région de recherche et de sauvetage(SRR): Région de dimensions déterminées, associée à un centre de coordination de sauvetage, dans les limites de laquelle sont fournis des services de recherche et de sauvetage.
- Centre de coordination de sauvetage maritime (MRCC) : Centre chargé d'assurer l'organisation efficace des services de recherche et de sauvetage ct de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage dans une région de recherche et de sauvetage.
- Coordonnateur de mission de recherche et de sauvetage (SMC): personne temporairement affectée à la coordination de l'intervention dans une situation de détresse réelle ou supposée.
- Unité de sauvetage (SRU) : Tout navire, avion ou hélicoptère spécialisé ou non, composé d'un personnel entraîné et doté d'un équipement approprié à l'exécution rapide des opérations, engagé dans une mission SAR de quelque nature qu'elle soit (opération, exercice, entraînement à la navigation, etc.) à la demande ou avec l'accord de l'un des MRCC situés dans la zone d'application du présent accord.
- Moyen de recherche et de sauvetage : Toutes ressources mobiles, y compris les unités de sauvetage désignées, utilisées pour mener une opération de recherche et de sauvetage.

Article 2

Organismes publics compétents et MRCC désignés pour l'application du présent Accord

2.1 Organismes publics compétents

a) pour la République française:

-coordination nationale de la recherche et du sauvetage maritimes : Le Premier Ministre (secrétariat général de la mer -organisme SECMAR) ;

-autorité française responsable de la recherche et du sauvetage maritimes de la région de recherche et de sauvetage maritimes française de la Réunion : le Préfet de la Réunion, délégué du gouvernement pour l'action de l'Etat en mer, assisté par le Commandant de la zone maritime du sud de l'océan Indien ;

-autorité française chargée de la direction des opérations de recherche et sauvetage maritimes dans la région de recherche et de sauvetage maritimes française de la Réunion: le directeur du CROSS Réunion.

b) pour la République de Maurice

-coordination nationale de la recherche et du sauvetage maritimes: le Ministre des infrastructures publiques, de la National Development Unit, du transport intérieur et du transport maritime:

-autorité mauricienne responsable de la recherche et du sauvetage maritimes dans la région de recherche et de sauvetage de la République de Maurice: le Directeur des affaires maritimes (Director of Shipping);

-autorité mauricienne déléguée, chargée des opérations de recherche et sauvetage maritimes dans la région de recherche et de sauvetage de la République de Maurice: le Directeur de La police (Commissioner of Police).

2.2 MRCC désignés

- a) pour la République française, le CROSS Réunion;
- b) pour la République de Maurice, le National Coast Guard

Article 3

Coopération entre MRCC

Les MRCC désignés à l'article 2.2 s'attachent à :

 a)Echanger rapidement et régulièrement les informations sur une détresse en cours ou potentielle;

- b) Dans toute la mesure du possible, s'assister mutuellement dans la conduite des opérations SAR dans leur région de recherche et sauvetage (SRR) respective;
- c)Prendre les mesures appropriées pour l'utilisation des moyens de recherche et de sauvetage dans les deux SRR lorsqu'une mission SAR commune est engagée;
- d) Echanger des informations sur les unités de sauvetage disponibles afin d'assurer la connaissance mutuelle des capacités de chacun à traiter une opération SAR;
- e)Effectuer un essai des liaisons communes au moins une fois par mois pour s'assurer de l'existence et de l'efficacité des circuits de communications relatives au SAR;
- f) En fonction du potentiel disponible, effectuer des exercices périodiques dans le domaine du SAR afin de tester l'aptitude à répondre aux situations impliquant la conduite d'une opération SAR;
- g) Echanger les documents utiles en matière opérationnelle et de procédure applicables au SAR, de façon à faciliter la compréhension mutuelle et les procédures commune;
- h) Si cela est possible et opportun, organiser des visites de liaison ou des échanges entre personnels des MRCC;

Article 4

Coordonnées géographiques des régions de recherche et sauvetage française (de la Réunion) et mauricienne

Les coordonnées géographiques des régions de recherche et de sauvetage maritimes de la République de Maurice et de la République française (La Réunion) déterminées au plan international sont les suivantes :

Pour la République française, la région de recherche et de sauvetage maritimes de la Réunion est délimitée par les points géographiques suivants:

```
35°00' S - 060°00' E

35°00' S - 075°00' E

50°00' S - 075°00' E

50°00' S - 045°00' E

30°00' S - 052°00' E

19°00' S - 052°00' E

19°00' S - 055°00' E

24°30' S - 060°00' E
```

Pour la République de Maurice, la région de recherche et de sauvetage maritimes de la

République de Maurice est délimitée par les points géographiques suivants :

06°00' S - 060°00' E 06°00' S - 075°00' E 35°00' S - 075°00' E 24°30' S - 060°00' E 19°00' S - 055°00' E 10°30' S - 055°00' E

Article 5

Procédures opérationnelles standards pour les centres de coordination du sauvetage

Les procédures opérationnelles et de communications se font conformément au manuel IAMSAR

5.1. Détermination du MRCC responsable

- Le MRCC responsable de l'enclenchement d'une opération SAR est déterminé comme suit:
- a) Lorsque la position du navire en détresse ayant besoin d'assistance ou des personnes en détresse est connue, l'action est enclenchée par le MRCC responsable de la SRR où se situe le navire ou les personnes en détresse.
- b) Lorsque la position du navire ou des personnes en détresse est inconnue, l'opération SAR est enclenchée par le MRCC qui a été alerté le premier. Le MRCC qui a enclenché l'opération SAR garde la charge de l'opération jusqu'à ce que le MRCC responsable prenne la suite, s'il y a lieu.

Sauf décision contraire prise d'un commun accord par les MRCC des Parties, celui qui assumera la responsabilité de l'opération dans le cas visé au point 5.1 b) ci-dessus est déterminé comme suit :

- Lorsque la dernière position connue du navire ou des personnes en détresse se trouve à l'intérieur d'une SRR: le MRCC responsable de cette SRR.
- II) Lorsque la dernière position connue du navire ou des personnes en détresse se situe à proximité de la ligne de délimitation séparant les deux SRR : le MRCC responsable de la SRR vers laquelle le navire en détresse se dirigeait.
- III) En absence de position connue du navire ou des personnes en détresse, lorsque la destination prévue du navire ou des personnes en détresse se trouve à l'intérieur d'une SRR: la MRCC responsable de cette SRR.

5.2. Transfert de la responsabilité de la coordination d'ensemble

- a) Un transfert de la responsabilité de la coordination de l'ensemble de l'opération SAR peut être décidé si l'une des circonstances suivantes se présente:
- Détermination ultérieure ou changement de la position des personnes en détresse, du navire ou de sa route;
- II) Position plus favorable d'un MRCC pour assurer le contrôle de l'opération pour des raisons de :
 - meilleures communications;
 - proximité de la zone de recherche;
 - meilleure disponibilité d'unités ou moyens de recherche et de sauvetage ;
 - ou toute autre raison acceptée mutuellement.
- b) Quand un transfert de la responsabilité de la coordination de l'ensemble de l'opération SAR doit intervenir, dans le cadre ci-dessus, les procédures suivantes sont adoptées :
 - Des discussions ou communications directes ont lieu entre les coordinateurs de mission de recherche et de sauvetage (SMC) concernés, pour déterminer la meilleure ligne de conduite;
 - S'il est décidé qu'un transfert de responsabilité est approprié pour l'ensemble de la mission ou une partie de celle-ci, le détail des mesures prises est fourni au nouveau MRCC responsable;
 - III) Le MRCC qui a engagé l'action garde la responsabilité de celle-ci jusqu'à ce que le MRCC qui accepte de la prendre prévienne par tout moyen moderne de communication le premier MRCC, qu'il assume la responsabilité de l'ensemble de l'opération ou d'une de ses parties. Le transfert entre MRCC est consigné dans le dossier relatif à l'opération.

5.3. Missions ou opérations SAR engagées par le MRCC d'une Partie dans la SRR de l'autre Partie, sans transfert de la responsabilité de la coordination d'ensemble.

Chaque Partie notifie sans retard à l'autre toute opération SAR effectuée par une de ses propres unités de sauvetage pour porter assistance dans la SRR de l'autre.

Quand il devient nécessaire pour un MRCC de déployer des unités de sauvetage dans la SRR de l'autre Partie, le SMC effectue immédiatement un tel déploiement en vue de l'opération.

Simultanément, le MRCC adjacent est prévenu par un message écrit fournissant les renseignements suivants :

- 1. Identification de l'opération SAR;
- 2. Types et identification des unités de sauvetage ;
- 3. Indicatifs et noms:
- 4. Point de départ, route et destination;
- 5. Tâches de recherches assignées;
- 6. Nombre de personnes à bord;
- 7. Fréquences utilisées par les radiocommunications ;
- 8. Equipement transporté en rapport avec la mission;
- 9. Rayon d'action et autonomie;
- Plans pour le retour à la base après les tâches SAR

A la réception du message, le SMC du MRCC adjacent accuse réception au MRCC ayant pris l'initiative et, s'il y a lieu, indique les conditions dans lesquelles l'opération envisagée peut être entreprise. Il apporte son assistance pour permettre à la mission SAR d'être exécutée.

5.4. Publicité des zones de recherche

Le MRCC responsable détermine les zones de probabilité et établit la, ou les zones de recherche. Le MRCC responsable et le MRCC adjacent prennent, s'il y a lieu, des dispositions pour la publication d'un avis aux navigateurs aériens (NOTAM) définissant, dans leurs SRR respectives, les zones de recherche et toute zone d'accès restreint ou de danger, qui leur serait associée. Ils émettent les messages de renseignements de sécurité maritime (MSI) nécessaires.

5.5. Liaison pendant une opération SAR

Pendant le déroulement d'une opération SAR, les MRCC concernés restent en liaison étroite pour assurer une exécution de la mission avec succès et sans difficulté.

Le MRCC responsable garde à intervalles réguliers l'autre MRCC informé :

- 1. Du nombre d'unités de sauvetage impliquées dans la mission;
- Des zones de recherche;
- 3. Des actions entreprises, et
- 4. De la décision de suspendre l'opération SAR ou d'y mettre fin.

L'information prévue à l'article ci-dessus prend la forme de comptes rendus de situation (SITREP) au moins une fois par jour et chaque fois qu'il y a un changement significatif de situation.

Des discussions directes entre les SMC des deux MRCC ont lieu lorsque cela s'avère nécessaire.

Article 6

Utilisation des unités de secours et des moyens de recherche et de sauvetage de l'autre administration signataire.

Le MRCC de la Partie demandant une assistance sous la forme d'unités de sauvetage ou de moyens de recherche et de sauvetage fournit au MRCC de l'autre Partie tous les détails pertinents relatifs au type de moyens et à la portée de l'assistance demandée.

Les unités de secours affectées par une Partie au MRCC de l'autre Partie, responsable de la coordination de l'ensemble de l'opération SAR, sont placées sous la direction du SMC attaché à ce MRCC pour la durée de leur affectation. Dans la mesure où les communications directes sont possibles, le MRCC responsable envoie directement à l'unité de sauvetage toutes les instructions et informations relatives à l'opération et aux missions demandées. L'unité de sauvetage rend compte directement au MRCC responsable.

Les demandes de concours aérien formulées pour les besoins du présent accord n'exonèrent nullement les commandants des unités ou du moyen sollicité d'observer l'ensemble des procédures devant être accomplies auprès de l'autorité gestionnaire de la zone FIR à l'intérieur de laquelle ces unités ou ce moyen sollicité vont transiter.

Chaque Partie procure aux unités de sauvetage de l'autre Partie participant à une opération SAR coordonnée par son MRCC toutes les facilités de ravitaillement leur permettant d'accomplir leur mission et de rejoindre à l'issue de celle-ci leur port d'attache ou base aéronautique d'origine.

Une unité de sauvetage d'une Partie participant â une opération SAR coordonnée par le MRCC de l'autre Partie est autorisée à faire escale dans les ports ou aérodromes appropriés de cette dernière Partie. Le MRCC responsable de l'opération de recherche fait les arrangements nécessaires auprès des services publics et autres organismes pour faciliter cette escale et transmet à l'unité concernée toutes les informations utiles.

Articles 7 Dépenses opérationnelles SAR

Chaque Partie conserve à sa charge les dépenses encourues par ses propres unités SAR déployées pendant une opération SAR.

Article 8

Récupération des fournitures et équipements

La récupération des fournitures réutilisables et des équipements de survic est organisée entre les MRCC. Lorsque c'est possible, les articles récupérés sont retournés à leur propriétaire sauf s'il en est décidé autrement.

Articles 9 Amendements

Le présent Accord peut être amendé par décision mutuelle entre les Parties.

Article 10

Règlement des différends

Tout différend entre les Parties né de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable par consultations ou négociations entre elles.

Article 11 Entrée en vigueur et durée

Chacune des parties contractantes notific à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la seconde notification.

Chaque Partie peut de manière unilatérale décider de mettre fin au présent Accord. Ce dernier cessera alors d'être en vigueur à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la notification de cette décision à l'autre Partie.

En accord avec les dispositions de la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes, le présent Accord est notifié au secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Accord.

Fait à Port-Louis, le 21 Juillet 2011

Pour le Gouvernement / de la République frança/se

JEAN- FRANCIS DONELLE

AHBASIADEUR DE FRANCE

Pour le Gouvernement de la République de Maurice

K. Fong way - Doons Dermonent Seculor Prime Minister after

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS ON MARITIME SEARCH AND RESCUE

The Government of the French Republic, on the one hand, and the Government of the Republic of Mauritius, on the other hand, hereinafter referred to as the "Parties",

Recognizing the importance of cooperation in maritime search and rescue and the need to ensure expeditious and effective search and rescue services,

Recognizing the usefulness of developing guidelines to enable the French and Mauritian authorities responsible for maritime search and rescue operations to effectively coordinate the response in cases of persons in distress at sea,

Considering that this Agreement aims to clarify the guidelines for cooperation between the Parties to enable the authorities responsible for the maritime search and rescue operations of the French Republic [La Réunion] and the Republic of Mauritius to coordinate their response in cases of maritime distress situations affecting life or property at sea,

Noting that all activities under this Agreement shall be conducted by the Parties in accordance with the relevant laws, rules and regulations of their respective countries,

Noting the provisions of the standards and recommended practices contained in the Annex to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, and article 98 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982,

Emphasizing that all activities undertaken by the Parties in accordance with this Agreement shall comply with the relevant international conventions ratified respectively by the Parties and the international maritime search and rescue plan submitted to the International Maritime Organization,

Noting that, where appropriate, and by mutual agreement between the Parties, third parties may participate in the maritime search and rescue operations undertaken in cooperation by the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

- SAR: search and rescue of persons in distress at sea;
- SAR operations: search and rescue operations for the recovery of persons in distress at sea, providing them with initial medical care or other measures, and delivering them to a place of safety;
- Search and rescue region (SRR): an area of defined dimensions, associated with a rescue coordination centre, within which search and rescue services are provided;
- Maritime rescue coordination centre (MRCC): a unit responsible for promoting efficient organization of search and rescue services and for coordinating the conduct of search and rescue operations within a search and rescue region;

- Search and rescue mission coordinator (SMC): a person temporarily assigned to the coordination of the response in a situation of real or perceived distress;
- Search and rescue unit (SRU): any vessel, aircraft or helicopter, specialized or not, comprised of staff trained and equipped with appropriate equipment for the rapid implementation of operations, engaged in an SAR mission of any kind (operation, exercise, navigation training, etc.) at the request or with the consent of an MRCC located within the area of application of this Agreement.
- Search and rescue facilities: all mobile resources, including designated rescue units, used to conduct a search and rescue operation.

Article 2. Competent public agencies and MRCC designated for the implementation of this Agreement

- 2.1. Competent public agencies
- (a) For the French Republic:
- National maritime SAR coordination: The Prime Minister (Secretariat General for the Sea/Secrétariat général de la mer (SECMAR));
- French authority in charge of maritime search and rescue on behalf of the French maritime search and rescue region of La Réunion: The Prefect of La Réunion, Government Delegate for State Maritime Affairs, assisted by the Commander of the South Indian Ocean maritime region;
- French authority in charge of the management of maritime search and rescue operations in the French maritime search and rescue region of La Réunion: The Director of CROSS Réunion;
 - (b) For the Republic of Mauritius:
- National maritime SAR coordination: The Minister of Public Infrastructure, of the National Development Unit, of Land Transport and Shipping;
- Mauritian authority in charge of maritime search and rescue in the search and rescue region of the Republic of Mauritius: The Director of Shipping;
- Mauritian delegated authority responsible for maritime search and rescue operations in the search and rescue region of the Republic of Mauritius: The Commissioner of Police.
 - 2.2. Designated MRCCs
 - (a) For the French Republic, the CROSS Réunion;
 - (b) For the Republic of Mauritius, the National Coast Guard.

Article 3. Cooperation between MRCCs

The MRCCs designated in article 2.2 undertake to:

- (a) Promptly and regularly exchange information concerning a current or potential distress situation:
- (b) Provide each other with assistance, to the extent possible, in carrying out SAR missions in their respective search and rescue regions (SRRs);

- (c) Take appropriate measures for the use of search and rescue facilities in each other's SRRs when engaged in a joint SAR operation;
- (d) Exchange information on current rescue units available to ensure mutual knowledge of each other's capabilities in dealing with an SAR mission;
- (e) Carry out a check of joint connections at least once a month to ensure the existence and effectiveness of SAR communications links;
- (f) Depending on the available potential, carry out regular SAR exercises to test the ability to respond to situations involving the conduct of an SAR operation;
- (g) Exchange useful SAR operational and procedural documents, in order to promote mutual understanding and common procedures;
- (h) Organize liaison or exchange visits between MRCC personnel, when possible and convenient.

Article 4. Geographical coordinates of search and rescue regions of France (La Réunion) and Mauritius

The geographical coordinates of the maritime search and rescue regions of the Republic of Mauritius and the French Republic (La Réunion) determined at the international level are as follows:

For the French Republic, the maritime search and rescue region of La Réunion shall be delimited by the following geographical points:

```
35° 00' S - 060° 00' E

35° 00' S - 075° 00' E

50° 00' S - 075° 00' E

50° 00' S - 045° 00' E

30° 00' S - 045° 00' E

30° 00' S - 052° 00' E

19° 00' S - 052° 00' E

19° 00' S - 055° 00' E

24° 30' S - 060° 00' E
```

For the Republic of Mauritius, the maritime search and rescue region of the Republic of Mauritius shall be delimited by the following geographical points:

```
06° 00' S - 060° 00' E
06° 00' S - 075° 00' E
35° 00' S - 075° 00' E
35° 00' S - 060° 00' E
24° 30' S - 060° 00' E
19° 00' S - 055° 00' E
```

10° 30' S - 055° 00' E 10° 30' S - 060° 00' E

Article 5. Standard operating procedures for rescue coordination centres

Operational and communications procedures shall be carried out in accordance with the IAMSAR manual

5.1. Determination of the responsible MRCC

The MRCC responsible for initiating an SAR operation shall be determined as follows:

- (a) If the position of the vessel or persons in distress and needing assistance is known, action shall be initiated by the MRCC in whose SRR the vessel or persons in distress are located;
- (b) If the position of the vessel or persons in distress is unknown, the SAR operation shall be initiated by the MRCC that was the first to be alerted. The MRCC that initiated the SAR operation shall remain in charge of the operation until the responsible MRCC takes over, as appropriate.

Unless otherwise agreed by the MRCCs of the Parties, the MRCC that will assume responsibility for the operation in the case referred to in paragraph 5.1 (b) above shall be determined as follows:

- (i) If the last known position of the vessel or persons in distress is located within an SRR: the MRCC responsible for that SRR;
- (ii) If the last known position of the vessel or persons in distress is located in the vicinity of the line of delimitation between the two SRRs: the MRCC responsible for the SRR to which the vessel in distress was headed;
- (iii) In the absence of a known position of the ship or persons in distress, if the intended destination of the ship or persons in distress is within an SRR: the MRCC in charge of that SRR.
- 5.2. Transfer of responsibility for overall coordination
- (a) A transfer of responsibility for the coordination of the entire SAR operation may be decided if one of the following circumstances is present:
 - A subsequent determination or change in the position of the persons in distress, of the vessel or of its route;
 - (ii) A more favourable position of an MRCC to monitor the operation for reasons of:
 - Better communications;
 - Proximity to the search area;
 - Greater availability of search and rescue units or facilities; or
 - Any other mutually acceptable reason.
- (b) When a transfer of responsibility for the coordination of the entire SAR operation must occur, in the above situation, the following procedures shall be adopted:
 - (i) Discussions or direct communications shall take place between the search and rescue mission coordinators (SMCs) concerned, to determine the best course of action;
 - (ii) If it is decided that a transfer of responsibility is appropriate for the entire mission or part thereof, the details of the measures taken shall be provided to the new MRCC in charge;

- (iii) The MRCC that initiated the operation shall remain in charge until the MRCC that accepted to take over notifies the former, by any modern means of communication, that it has taken charge of the entire operation, or part thereof. Any transfer between MRCCs shall be recorded in the file relating to the operation.
- 5.3. SAR missions or operations undertaken by the MRCC of one Party in the SRR of the other Party, without transfer of responsibility for overall coordination

Each Party shall immediately notify the other of any SAR operation carried out by one of its own rescue units to assist in the SRR of the other.

When it becomes necessary for an MRCC to deploy rescue units into the SRR of the other Party, the SMC shall immediately deploy such units on behalf of the mission.

The adjacent MRCC shall be simultaneously advised by means of a written message providing the following information:

- 1. SAR mission identification;
- 2. Type and identification of rescue units;
- 3. Call signs and names;
- 4. Point of departure, route and destination;
- 5. Assigned search tasks;
- 6. Number of persons on board;
- 7. Communications frequencies in use;
- 8. Equipment carried in relation to the mission;
- 9. Range of action and autonomy;
- 10. Plans for the return to the base following the SAR tasks.

The SCM of the adjacent MRCC shall, upon receipt of the message, send an acknowledgement to the initiating MRCC indicating the conditions, if any, under which the intended mission is to be undertaken. It shall provide assistance to enable the SAR mission to be carried out.

5.4. Promulgation of search areas

The responsible MRCC shall determine the areas of probability and establish the search area(s). The responsible MRCC and the adjacent MRCC shall, if appropriate, arrange for the publication of Notices to Airmen (NOTAM), specifying, in their respective SRRs, the search area(s) and any associated restricted or danger area(s). They shall issue any necessary Maritime Safety Information (MSI).

5.5. Liaison during an SAR operation

During the course of an SAR operation, the MRCCs concerned shall closely liaise with one another to ensure the smooth and successful execution of the mission.

The responsible MRCC shall keep the other MRCC informed at regular intervals of:

- 1. The number of SAR units involved in the mission;
- 2. Areas to be searched:
- 3. Actions taken to date; and
- 4. The decision to suspend or terminate the SAR operation.

The information outlined in the above article shall be provided in the form of situation reports (SITREPs) at least once a day and any time there is a significant change in the situation.

Direct discussion between the SMCs of both MRCCs should be undertaken whenever necessary.

Article 6. Use of the other Party's rescue units and search and rescue facilities

The MRCC of the Party requesting the assistance of rescue units or SAR facilities supplied by the MRCC of the other Party shall provide all the relevant details concerning the type and scope of the assistance or facilities required.

Rescue units assigned by a Party to the MRCC of the other Party that is responsible for the overall coordination of the SAR mission shall be placed under the direction of the SMC connected to that MRCC for the period of their assignment. To the extent that direct communications are possible, the MRCC in charge shall send all instructions and information regarding the requested operation and missions directly to the rescue unit. The rescue unit shall report directly to the MRCC in charge.

Requests for aerial support made for the purposes of this Agreement shall in no way exempt the commanders of the units or requested facility from complying with all the procedures that are to be carried out with the managing authority of the Flight Information Region (FIR) through which these units or requested facilities will transit.

Each Party shall ensure that the rescue units of the other Party participating in an SAR operation coordinated by its MRCC are supplied with all the facilities to enable them to carry out their mission and subsequently return to their home port or air base.

A rescue unit of the Party participating in an SAR operation coordinated by the MRCC of the other Party shall be allowed to call at the appropriate ports or aerodromes of the latter Party. The MRCC responsible for the SAR operation shall make the necessary arrangements with public services and other bodies to facilitate this call and shall transmit any useful information to the unit involved.

Article 7. SAR operational expenses

Each Party shall be responsible for expenses incurred by its own SAR units deployed during an SAR operation.

Article 8. Recovery of supplies and equipment

Recovery of reusable supplies and survival equipment shall be arranged between the MRCCs. If possible, the recovered items shall be returned to their owners unless agreed otherwise.

Article 9. Amendments

This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties.

Article 10. Settlement of disputes

Any disputes between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably by means of consultations or negotiations between the Parties.

Article 11. Entry into force and duration

Each Contracting Party shall notify the other that it has completed the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the second notification.

Each Party may unilaterally decide to terminate this Agreement. The latter shall cease to be in force upon the expiration of a period of 90 days from the notification of this decision to the other Party.

In accordance with the provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, the Secretary-General of the International Maritime Organization shall be notified of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement. DONE at Port Louis on 21 July 2011.

For the Government of the French Republic:

JEAN-FRANÇOIS DOBELLE

Ambassador of France

For the Government of the Republic of Mauritius:

K. FONG WENG-POORUN Permanent Secretary Prime Minister's Office

No. 51686

France and

International Civil Aviation Organization

Agreement between the Government of the French Republic and the International Civil Aviation Organization (ICAO) regarding the Continuous Monitoring Approach of the Universal Safety Oversight Audit Programme. Montreal, 10 May 2012

Entry into force: 10 May 2012 by signature, in accordance with article 4

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 12 February 2014

France

et.

Organisation de l'aviation civile internationale

Accord entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) relatif à la méthode de surveillance continue dans le Programme universel d'audits de supervision de la sécurité. Montréal, 10 mai 2012

Entrée en vigueur : 10 mai 2012 par signature, conformément à l'article 4

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : France,

12 février 2014

[French Text – Texte français]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (OACI) RELATIF À LA MÉTHODE DE SURVEILLANCE CONTINUE DANS LE PROGRAMME UNIVERSEL D'AUDITS DE SUPERVISION DE LA SÉCURITÉ

Le gouvernement de la République française

ef

L'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Ci-après dénommés les « Parties ».

Considérant que l'objectif premier de l'OACI reste de veiller à la sécurité de l'aviation civile internationale à l'échelle mondiale ;

Considérant qu'à sa 32^{ème} session, dans sa Résolution A32-11, l'Assemblée de l'OACI a chargé le Conseil de créer le Programme universel OACI d'audits de supervision de la sécurité (ci-après « USOAP ») prévoyant des audits de la sécurité réguliers, obligatoires, systématiques et harmonisés réalisés par l'OACI, et qu'elle a décidé que ce programme s'appliquerait à tous les États contractants et que les résultats des audits feraient l'objet d'une plus grande transparence et d'une divulgation accrue ;

Considérant qu'à sa 32^{ème} session l'Assemblée a prié instamment tous les États contractants de signer un protocole d'accord bilatéral avec l'OACI, pour accepter que des audits soient effectués à l'initiative de l'Organisation, mais toujours avec le consentement de l'État concerné, ce protocole exposant les règles d'exécution des audits ;

Considérant que la Conférence DGCA/06 a formulé des recommandations visant à ce que le public puisse accéder aux informations appropriées des audits de supervision de la sécurité et à ce qu'un mécanisme supplémentaire soit établi pour résoudre rapidement les problèmes graves de sécurité détectés par l'USOAP;

Considérant qu'à sa 36^{ème} session l'Assemblée a chargé le Secrétaire général d'examiner des options pour la poursuite de l'USOAP au-delà de 2010, et notamment la possibilité d'adopter une méthode de surveillance continue :

Considérant qu'à sa 37^{ème} session l'Assemblée a chargé le Secrétaire général d'orienter l'USOAP vers une méthode de surveillance continue qui intégrera l'analyse des facteurs de risque pour la sécurité et sera appliquée de façon universelle afin de mesurer les capacités de supervision des États;

Considérant qu'à sa 37ème session l'Assemblée a chargé le Secrétaire général de veiller à ce que la méthode de surveillance continue préserve les éléments essentiels des dispositions relatives à la sécurité contenues dans l'Annexe 1 — Licences du personnel, l'Annexe 6 — Exploitation technique des aéronefs, l'Annexe 8 — Navigabilité des aéronefs, l'Annexe 11 — Services de la circulation aérienne, l'Annexe 13 — Enquêtes sur les accidents et incidents d'aviation et l'Annexe 14 — Aérodromes de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944 (ci-après la « Convention de Chicago »);

Considérant qu'à sa 37^{ème} session l'Assemblée a prié instamment tous les États contractants de soumettre à l'OACI, en temps opportun, et de tenir à jour tous les renseignements et documents demandés par l'Organisation, afin d'assurer la mise en œuvre efficace de la méthode de surveillance continue de l'USOAP;

Considérant qu'à sa 37^{ème} session l'Assemblée a prié instamment tous les États contractants de coopérer avec l'OACI et d'accepter, dans toute la mesure possible, les activités de surveillance continue planifiées par l'Organisation, y compris les audits et les missions de validation, afin de faciliter le bon déroulement de la méthode de surveillance continue de l'USOAP;

Considérant qu'à sa 37^{ème} session l'Assemblée a chargé le Secrétaire général de mettre à la disposition de tous les États contractants tout renseignement lié à la supervision de la sécurité produit par la méthode de surveillance continue sur le site web à accès restreint de l'OACI;

Considérant qu'à sa 37^{ème} session l'Assemblée a chargé le Secrétaire général de continuer à encourager la coordination et la coopération entre l'USOAP et les programmes d'audits d'autres organisations liés à la sécurité de l'aviation, en vue du partage de renseignements confidentiels sur la sécurité, afin de réduire le fardeau qu'imposent aux États des audits ou inspections répétitifs et de diminuer le chevauchement des activités de suivi ;

Rappelant que la transparence et la mise en commun des renseignements sur la sécurité sont des principes fondamentaux d'un système de transport aérien sûr ;

Reconnaissant que la confiance mutuelle entre les États ainsi que la confiance du public dans la sécurité du transport aérien dépendent de l'accès à des renseignements adéquats sur la sécurité;

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{et} — ACTIVITÉS DE LA MÉTHODE DE SURVEILLANCE CONTINUE DE L'USOAP (DISPOSITIONS GÉNÉRALES)

- 1. En application de la Résolution A37-5, le Gouvernement de la République française, ci-après désigné la « Partie française », s'engage par le présent Accord à participer entièrement à la méthode de surveillance continue de l'USOAP en prenant part à toutes les activités de cette méthode et en fournissant des renseignements relatifs à l'instauration et la mise en œuvre de son système de supérvision de la sécurité de façon continue, dans la mesure du possible au moyen du cadre en ligne pour la méthode de surveillance continue. Les activités de la méthode de surveillance continue de l'USOAP se rapportent aux dispositions de la Convention de Chicago et aux dispositions liées à la sécurité qui figurent dans les Annexes de cette Convention.
- 2. Toutes les mesures prises par les Parties ou activités menées au titre de la méthode de surveillance continue de l'USOAP s'effectuent conformément aux lignes directrices et aux principes énoncés dans la troisième édition du Manuel de surveillance continue de l'USOAP (Doc 9735) de l'OACI.
- 3. La Partie française facilite la méthode de surveillance continue de l'USOAP en désignant une ou plusieurs personnes compétentes comme coordonnateurs nationaux de surveillance continue à titre permanent. Ces coordonnateurs nationaux agissent à titre de facilitateurs et de points principaux de contact pour l'ensemble des processus et activités de la méthode de surveillance continue de l'USOAP II leur incombe de fournir à l'OACI des mises à jour et des renseignements de façon continue, soit en communiquant à l'OACI des copies des mises à jour et renseignements pertinents, soit en entrant directement les renseignements au moyen du cadre en ligne pour la méthode de surveillance continue de l'USOAP.
- 4. Les renseignements que les coordonnateurs nationaux de surveillance continue fournissent et actualisent régulièrement au moyen du cadre en ligne pour la méthode de surveillance continue de l'USOAP incluent les réponses aux questionnaires sur les activités aéronautiques de l'État, l'état du traitement des questions posées dans les protocoles de l'USOAP, les réponses aux demandes d'informations obligatoires, les renseignements relatifs aux problèmes graves de sécurité, les actualisations du Plan d'action correctrice de l'État, y compris des renseignements sur l'état de la mise en œuvre et, autant que possible, tous autres renseignements pertinents sur la sécurité, demandés par l'OACI. Des précisions sur le rôle des coordonnateurs nationaux de surveillance continue et la communication de renseignements au moyen du cadre en ligne pour la méthode de surveillance continue de l'USOAP sont données dans le Manuel de surveillance continue de l'USOAP de l'OACI.
- 5. La Partie française remplit et tient à jour des Listes de vérification de conformité, donnant des renseignements sur la mise en œuvre des dispositions spécifiques des Annexes pertinentes à la Convention de Chicago. Toutes les fois que cela est possible, la Partie française fournit ces renseignements au moyen du système de notification électronique des différences.

- 6. Sur la base des renseignements obtenus au moyen du cadre en ligne pour la méthode de surveillance continue de l'USOAP, le siège de l'OACI peut émettre des demandes d'informations obligatoires, des constatations et recommandations et/ou des avis de problèmes graves de sécurité concernant la Partie française. Ces demandes d'informations obligatoires, constatations et recommandations et/ou avis de problèmes graves de sécurité sont notifiés à la Partie française au moyen du cadre en ligne pour la méthode de surveillance continue de l'USOAP, ou par lettre, et la Partie française y donne suite dans les délais indiqués à l'Article 3 du présent Accord.
- 7. Tous les renseignements liés à la sécurité résultant des activités de la méthode de surveillance continue de l'USOAP seront mis à la disposition de tous les États membres de l'OACI au moyen du cadre en ligne pour la méthode de surveillance continue de l'USOAP. Un rapport uniformisé, approuvé par le Conseil, portant sur le niveau d'efficacité de la mise en œuvre du système de supervision de la sécurité de la Partie française sera affiché sur le site web public de l'OACI.
- 8. Si une organisation régionale de supervision de la sécurité ou tout autre organisme mène des activités liées à la sécurité pour le compte de la Partie française, l'OACI, avec le consentement de cette demière, peut choisir de conclure un arrangement de travail avec l'organisation régionale ou l'organisme en cause, pour faciliter la surveillance de la Partie française.

ARTICLE 2 — ACTIVITÉS DE LA MÉTHODE DE SURVEILLANCE CONTINUE DE L'USOAP SUR LE TERRAIN

- 1. Les activités de la méthode de surveillance continue de l'USOAP sur le terrain comprennent les audits de l'approche systémique globale ainsi que les missions de validation coordonnées de l'OACI et les audits de sécurité. Les audits de sécurité sont effectués à la demande de la Partie française sur une base de recouvrement des coûts. Lorsqu'une mission de validation coordonnée est demandée par la Partie française, elle peut aussi être effectuée sur une base de recouvrement des coûts.
- 2. À l'exception des audits de sécurité et des missions de validation coordonnées avec recouvrement des coûts, où tous les coûts sont assumés par la Partie française, l'OACI prend en charge les frais de transport à destination et en provenance de la France, ainsi que les indemnités journalières de subsistance des membres de l'équipe d'audit.
- 3. Un calendrier périodique des activités de la méthode de surveillance continue de l'USOAP sur le terrain est publié conformément au Manuel de surveillance continue de l'USOAP de l'OACI, avec les dates des audits de sécurité convenues entre l'OACI et les États concernés, au cas par cas.
- 4. À moins que, pour des raisons valables, les Parties ne conviennent de dates de rechange, la Partie française est censée accepter les activités sur le terrain prévues dans le calendrier.
- 5. La notification des activités de la méthode de surveillance continue de l'USOAP sur le terrain est donnée à la Partie française par l'OACI avec un préavis d'au moins 120 jours civils. Lorsque cela est nécessaire ou utile, la Partie française et l'OACI peuvent s'entendre sur un délai de préavis moindre pour toute activité de la méthode de surveillance continue de l'USOAP sur le terrain.
- 6. Aucun changement dans le calendrier périodique d'audits d'approche systémique globale de l'USOAP n'est admis au cours de la période de quatre-vingt-dix jours civils précédant la date du commencement de l'audit de la Partie française, et aucun changement d'une mission de validation coordonnée programmée n'est admis au cours de la période de soixante jours civils précédant la date du commencement de la mission de validation coordonnée, si ce n'est pour des raisons impérieuses soumises à l'appréciation du Président du Conseil de l'OACI. Tout changement apporté par la Partie française aux dates d'un audit de sécurité programmé s'effectuera au cas par cas, et la Partie française aura à sa charge tous les coûts liés à l'ajournement ou l'annulation.
- 7. Le champ des activités de la méthode de surveillance continue de l'USOAP sur le terrain est déterminé par l'OACI en fonction des renseignements recueillis et est communiqué à la Partie française avant le commencement des activités, conformément aux préavis définis dans le Manuel de surveillance continue de l'USOAP de l'OACI.

- 8. Toutes les équipes des missions de validation coordonnées et d'audit de l'OACI comprennent des experts des disciplines liées aux domaines visés par l'audit ou la mission de validation coordonnée. La composition de l'équipe (noms et domaines de compétence) est communiquée à la Partie française au moins quarantecinq jours civils avant l'exécution d'un audit de l'approche systémique globale de l'USOAP ou d'une mission de validation coordonnée. Dans le cas des audits de sécurité, l'OACI s'efforce de communiquer la composition de l'équipe à la Partie française au moins quarante-cinq jours à l'avance ; toutefois, ce délai peut varier selon les circonstances.
- 9. Les activités de la méthode de surveillance continue de l'USOAP sur le terrain sont menées en français.
- 10. L'équipe OACI élabore un plan de mission spécifique à la Partie française pour chaque activité de la méthode de surveillance continue de l'USOAP sur le terrain, incluant des renseignements sur la conduite de l'activité programmée. Le plan de mission est communiqué aux coordonnateurs nationaux de surveillance continue avant l'activité, afin de faciliter la coopération et la coordination. Toute modification du plan de mission spécifique à la Partie française pourra être convenue entre l'OACI et la Partie française lors de la réunion d'ouverture.
- 11. La Partie française aide les activités de la méthode de surveillance continue de l'USOAP sur le terrain :
 - a) en facilitant l'accès aux organismes sélectionnés liés aux activités de l'aviation civile et au personnel s'occupant de la gestion ou de la délivrance des licences du personnel, des services de transport aérien, de la maintenance et de la navigabilité des aéronefs, des services de navigation aérienne, de l'exploitation d'aérodromes ainsi que des enquêtes sur les accidents et les incidents d'aviation, de la manutention et de l'expédition de marchandises dangereuses par la voie aérienne et de toute autre activité connexe prescrite par les dispositions liées à la sécurité figurant dans les Annexes à la Convention de Chicago;
 - b) en mettant tous les documents, dossiers et renseignements pertinents à la disposition de l'équipe OACI:
 - en foumissant l'accès aux installations et zones réglementées des services de circulation aérienne, des aérodromes et d'autres secteurs sur lesquels l'audit ou la mission de validation coordonnée est censé porter.
- 12. La Partie française fournit un soutien aux activités de méthode de surveillance continue de l'USOAP sur le terrain :
 - a) en prenant des dispositions d'hébergement de l'équipe OACI pour la durée de l'activité sur le terrain :
 - b) en prenant à sa charge les frais de transport dans les cas où des visites à différents emplacements sur le territoire français sont requises dans le cadre du plan de mission spécifique à la Partie française;
 - c) en fournissant à l'équipe OACI des locaux de travail lui garantissant un espace privé satisfaisant ;
 - d) en donnant l'accès à une imprimante, une photocopieuse, un numériseur et un fax, s'il en existe;
 - e) en fournissant l'accès à l'Internet, s'il existe.
- 13. Au cours d'un audit d'approche systémique globale ou d'un audit de sécurité, l'équipe de l'OACI examine les dispositions législatives et réglementaires de la Partie française, examine archives, documentation, installations et services, équipements et outils, et procède à des entrevues pour déterminer l'instauration et la mise en œuvre d'un système efficace de supervision de la sécurité, y compris la mise en œuvre des normes et pratiques recommandées et des procédures pour les services de navigation aérienne de l'OACI, ainsi que l'application des éléments indicatifs et des pratiques pertinentes de sécurité en usage général dans l'industrie de l'aviation, comme il est indiqué dans ces textes.

- 14. Au cours d'une mission de validation coordonnée, l'équipe OACI peut se livrer à toutes les activités mentionnées au paragraphe précédent afin de faciliter la validation des progrès réalisés par la Partie française pour remédier aux carences relevées en matière de supervision de la sécurité.
- 15. Une fois achevée l'activité de la méthode de surveillance continue de l'USOAP sur le terrain, l'équipe OACI tient une réunion de clôture au cours de laquelle elle fournit aux représentants de la Partie française désignés par le coordonnateur national de surveillance continue un résumé des résultats de l'activité. Ces représentants peuvent inclure du personnel de la Direction générale de l'Aviation civile et d'autres autorités nationales responsables des domaines inclus dans le champ de l'activité. L'équipe OACI fournit aussi un exposé sur les étapes suivantes du processus de la méthode de surveillance continue de l'USOAP. Si cela est nécessaire et approprié, une notification préliminaire de tout problème grave de sécurité constaté au cours de l'activité est communiquée à la Partie française au cours de la réunion de clôture.
- 16. Dans le cas d'audits d'approche systémique globale et d'audits de sécurité, l'équipe OACI fournit à la Partie française des projets de constatations et recommandations avant de quitter la France. Une notification écrite officielle de tout problème grave de sécurité identifié au cours de l'activité est fournie à la Partie française dans les quinze jours civils faisant suite à la réunion de clôture.
- 17. L'OACI s'engage à remettre à la Partie française un projet de rapport final sur toute activité de la méthode de surveillance continue de l'USOAP sur le terrain dans les quatre-vingt-dix jours civils faisant suite à la réunion de clôture. La Partie française s'engage à communiquer à l'OACI ses observations sur le projet de rapport final dans les quarante-cinq jours civils faisant suite à la réception du rapport en français. Toutes les observations reçues sont examinées par l'OACI avant d'être incorporées dans le rapport final.
- 18. L'OACI communique le rapport final à la Partie française dans les 165 jours civils faisant suite à la date de la réunion de clôture. Toutefois, s'il est nécessaire de le traduire dans une langue de travail OACI autre que le français, ce délai est ajusté en conséquence. Le rapport final est alors mis à la disposition de tous les États membres de l'OACI, du moins en anglais, au moyen du cadre en ligne pour la méthode de surveillance continue de l'USOAP.
- 19. Les dispositions de la Convention du 21 novembre 1947 sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées de l'ONU sont appliquées aux membres de l'équipe d'activité de méthode de surveillance continue de l'USOAP sur le terrain.

ARTICLE 3 - CARENCES ET MESURES CORRECTIVES

- 1. Si un problème grave de sécurité est notifié à la Partie française à la suite d'une activité de la méthode de surveillance continue de l'USOAP sur le terrain ou à tout autre moment, l'OACI accorde à la Partie française un court délai pour résoudre ce problème par des mesures correctives immédiates. Si ce problème demeure non résolu à la fin du délai prescrit, il est communiqué à tous les États membres de l'OACI au moyen du cadre en ligne pour la méthode de surveillance continue de l'USOAP.
- 2. Si des carences sont constatées, la Partie française s'engage à présenter à l'OACI une proposition de Plan d'action correctrice dans les quarante-cinq jours civils suivant la date à laquelle les constatations et recommandations ont été signalées dans le cadre en ligne pour la méthode de surveillance continue de l'USOAP ou suivant la date de notification des constatations et recommandations au moyen d'un projet de rapport final. Le Plan d'action correctrice devrait indiquer des mesures précises et des dates estimatives de mise en œuvre, ainsi qu'une entité responsable de prendre des mesures pour corriger les carences décrites dans les constatations et recommandations. Si aucun Plan d'action correctrice n'est soumis, l'OACI contacte la Partie française afin d'en déterminer la raison et elle rend compte de ses constatations au Conseil.
- 3. L'OACI donne à la Partie française un retour d'information sur l'acceptabilité de toute proposition de Plan d'action correctrice. Si les mesures correctives proposées ne recouvrent pas entièrement les constatations et recommandations correspondantes, la Partie française en est avisée.

ARTICLE 4 - DISPOSITIONS FINALES

- Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il demeure en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, chacune des Parties contractantes a la possibilité de le dénoncer moyennant un préavis d'un an notifié par écrit.
- Tout différend ou litige concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu par voie de négociation entre les Parties
- Le présent Accord peut être amendé par voie d'accord entre les Parties. Les conditions d'entrée en vigueur de ces amendements seront fixées par chaque accord.

En foi de quoi, les représentants des Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Montréal, le /o mai 20/2 française.

, en deux exemplaires originaux en langue

Pour le Gouvernement de la République française

Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale

Michel WACHENHEIM

Ampassadeur, Représentant permanent
de la France au Conseil de l'OACI

Raymend BENJAMIN Secrétaire général

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION (ICAO) REGARDING THE CONTINUOUS MONITORING APPROACH OF THE UNIVERSAL SAFETY OVERSIGHT AUDIT PROGRAMME

The Government of the French Republic and the International Civil Aviation Organization, hereinafter referred to as the "Parties",

Whereas the ICAO's main objective continues to be that of ensuring the safety of international civil aviation worldwide,

Whereas the 32nd Session of the ICAO Assembly in Resolution A32-11 directed the Council to establish the ICAO Universal Safety Oversight Audit Programme (hereinafter referred to as "USOAP"), providing for regular, mandatory, systematic and harmonized safety audits to be carried out by ICAO, and decided that such Universal Safety Oversight Programme would apply to all Contracting States and that greater transparency and increased disclosure would be implemented in the release of audit results,

Whereas the 32nd Session of the Assembly urged all Contracting States to sign a bilateral Memorandum of Understanding with ICAO, agreeing that audits be carried out at the Organization's initiative, but always with the consent of the State to be audited, and outlining the rules of conduct for such audits,

Whereas the Directors General of Civil Aviation Conference in 2006 (DGCA/06) made recommendations to allow public access to appropriate information on safety oversight audits and to develop an additional mechanism to rapidly resolve significant safety concerns identified under USOAP,

Whereas the 36th Session of the Assembly directed the Secretary General to examine options for the continuation of USOAP beyond 2010, including the possibility of adopting a continuous monitoring approach,

Whereas the 37th Session of the Assembly directed the Secretary General to evolve USOAP to a continuous monitoring approach, which will incorporate the analysis of safety risk factors and be applied on a universal basis in order to assess the oversight capabilities of States,

Whereas the 37th Session of the Assembly directed the Secretary General to ensure that the Continuous Monitoring Approach (CMA) maintains as core elements the key safety provisions contained in Annex 1 (Personnel Licensing), Annex 6 (Operation of Aircraft), Annex 8 (Airworthiness of Aircraft), Annex 11 (Air Traffic Services), Annex 13 (Aircraft Accident and Incident Investigation) and Annex 14 (Aerodromes) to the Convention on International Civil Aviation, signed in Chicago on 7 December 1944 (hereinafter referred to as the "Chicago Convention").

Whereas the 37th Session of the Assembly urged all Contracting States to submit to ICAO, in a timely manner, and keep all the information and documentation requested by the Organization up to date for the purpose of ensuring the effective implementation of the USOAP CMA,

Whereas the 37th Session of the Assembly urged all Contracting States to cooperate with ICAO and, to the extent possible, to accept the continuous monitoring activities scheduled by the

Organization, including the audits and validation missions, in order to facilitate the smooth functioning of the USOAP CMA,

Whereas the 37th Session of the Assembly directed the Secretary General to make all safety oversight-related information generated by the CMA available to all Contracting States through the ICAO restricted website.

Whereas the 37th Session of the Assembly directed the Secretary General to continue to foster coordination and cooperation between USOAP and the audit programmes of other organizations related to aviation safety, for the sharing of confidential safety information in order to reduce the burden on States caused by repetitive audits or inspections and to decrease the duplication of monitoring activities,

Recalling that transparency and the sharing of safety information are fundamental tenets of a safe air transportation system,

Recognizing that mutual trust between the States and public confidence in the safety of air transportation are contingent upon access to adequate safety information,

Have agreed as follows:

Article 1. USOAP CMA activities (General Provisions)

- 1. Pursuant to Resolution A37-5, the Government of the French Republic, hereinafter referred to as "France", hereby agrees to participate fully in the USOAP CMA by taking part in all CMA activities and by providing information related to the establishment and implementation of its safety oversight system on an ongoing basis, whenever possible through the online framework for the CMA. The USOAP CMA activities cover the provisions of the Chicago Convention and the safety-related provisions of its Annexes.
- 2. All actions taken by the Parties or activities carried out under the USOAP CMA shall be conducted in accordance with the guidelines and principles set forth in the third edition of the ICAO USOAP Continuous Monitoring Manual (Doc 9735).
- 3. France shall facilitate the USOAP CMA by designating one or more appropriately qualified persons to act as national Continuous Monitoring Coordinators on an ongoing basis. The national Continuous Monitoring Coordinators shall act as facilitators and as the primary points of contact for all USOAP CMA processes and activities. They shall be responsible for providing ICAO, on an ongoing basis, with updates and information, either by providing ICAO with copies of the relevant information and updates, or by directly inputting information through the USOAP CMA Online Framework.
- 4. Information to be submitted and updated regularly by the national Continuous Monitoring Coordinators through the USOAP CMA Online Framework shall include responses to the State Aviation Activity Questionnaires, the status of the USOAP Protocol Questions, responses to mandatory information requests, information relating to significant safety concerns, updates to the State's Corrective Action Plan, including information regarding the status of the implementation, and, to the extent possible, any other relevant safety information, as requested by ICAO. Details regarding the role of the national Continuous Monitoring Coordinators and the submission of information through the USOAP CMA Online Framework are contained in the ICAO USOAP Continuous Monitoring Manual.
- 5. France shall complete and maintain up-to-date Compliance Checklists, which shall contain information on the implementation of the specific provisions of the relevant Annexes to

the Chicago Convention. Whenever possible, France shall provide this information through the Electronic Filing of Differences System.

- 6. On the basis of information collected through the USOAP CMA Online Framework, ICAO headquarters may issue mandatory information requests, findings and recommendations and/or significant safety concerns which apply to France. Such mandatory information requests, findings and recommendations and/or significant safety concerns shall be notified to France through the USOAP CMA Online Framework or by letter, and shall be addressed by France in accordance with the timelines set out in article 3 of this Agreement.
- 7. All safety-related information generated by USOAP CMA activities shall be made available to all ICAO Member States through the USOAP CMA Online Framework. A standardized report approved by the Council on the level of effective implementation of France's safety oversight system shall be made available through the ICAO public website.
- 8. If a regional safety oversight organization or any other entity performs safety-related activities on behalf of France, ICAO, with France's consent, may elect to enter into a working arrangement with the regional organization or entity in question, to facilitate monitoring in France.

Article 2. USOAP CMA on-site activities

- 1. USOAP CMA on-site activities shall comprise Comprehensive Systems Approach audits and ICAO coordinated validation missions and safety audits. Safety audits shall be conducted on a cost-recovery basis at France's request. When requested by France, a coordinated validation mission may also be conducted on a cost-recovery basis.
- 2. With the exception of safety audits and cost-recovery coordinated validation missions, where all costs are borne by France, ICAO shall be responsible for the cost of transportation to and from France and for the daily subsistence allowance of the audit team members.
- 3. A periodic schedule of USOAP CMA on-site activities shall be published in accordance with the ICAO USOAP Continuous Monitoring Manual, with the dates of safety audits to be agreed between ICAO and the States concerned on a case-by-case basis.
- 4. Unless justified reasons lead the Parties to mutually agree upon alternate dates, France shall be expected to accept scheduled on-site activities.
- 5. Notification of on-site activities of the USOAP CMA shall be provided to France by ICAO with advance notice of at least 120 calendar days. If deemed necessary or useful, France and ICAO may agree to a shorter notice period for any USOAP CMA on-site activity.
- 6. No change in the periodic schedule of USOAP Comprehensive Systems Approach audits shall be allowed within 90 calendar days prior to the starting date of France's audit, and no change to a scheduled coordinated validation mission shall be allowed within 60 calendar days prior to the starting date of the coordinated validation mission, except for a compelling reason submitted to the President of the ICAO Council for consideration. Any change made by France to the dates of a scheduled safety audit shall be made on a case-by-case basis, with France incurring all costs associated with the postponement or cancellation.
- 7. The scope of USOAP CMA on-site activities shall be determined by ICAO on the basis of information collected and shall be communicated to France in advance of the activities, in accordance with the timelines stipulated in the ICAO USOAP Continuous Monitoring Manual.

- 8. All ICAO audit teams and coordinated validation mission teams shall comprise experts in the disciplines related to the areas addressed by the audit or coordinated validation mission. The composition of the team (names and areas of expertise) shall be provided to France at least 45 calendar days prior to the conduct of a USOAP Comprehensive Systems Approach audit or coordinated validation mission. For safety audits, ICAO shall make every effort to communicate the team composition to France at least 45 days in advance; however, this timing may vary depending on the specific circumstances.
 - 9. USOAP CMA on-site activities shall be conducted in French.
- 10. The ICAO team shall develop a mission plan specific to France for each USOAP CMA on-site activity, containing information on the conduct of the scheduled activity. The mission plan shall be forwarded to the national Continuous Monitoring Coordinators prior to the activity to facilitate cooperation and coordination. Any modification to the France-specific mission plan may be agreed between ICAO and France during the opening meeting.
 - 11. France shall assist USOAP CMA on-site activities by:
- (a) Facilitating access to selected organizations related to civil aviation activities and personnel involved in the management or provision of personnel licences, air transport operations, maintenance and airworthiness of aircraft, air navigation services, aerodrome operations, aircraft accident and incident investigations, handling and shipping by air of dangerous goods and any other relevant activity required by safety-related provisions in the Annexes to the Chicago Convention:
 - (b) Making all relevant documents, files and information available to the ICAO team;
- (c) Providing access to facilities and restricted areas at air traffic services, aerodromes and other areas where the audit or coordinated validation mission is expected to be conducted.
 - 12. France shall provide support to the USOAP CMA on-site activities by:
- (a) Making accommodation arrangements for the ICAO team for the duration of the on-site activity;
- (b) Meeting the cost of transportation when visits to various locations within French territory are required under the France-specific mission plan;
 - (c) Providing adequate working space with privacy for the ICAO team;
 - (d) Providing access to a printer, photocopier, scanner and facsimile machine, if available;
 - (e) Providing Internet access, if available.
- 13. During the conduct of a Comprehensive Systems Approach audit or safety audit, the ICAO team shall review the legislative and regulatory provisions of France, examine records, documentation, facilities, equipment and tools, and conduct interviews to determine the establishment and implementation of an effective safety oversight system, including the implementation of ICAO Standards and Recommended Practices and Procedures for Air Navigation Services and also the application of guidance material and relevant safety-related practices in general use in the aviation industry, as referred to in such material.
- 14. During the conduct of a coordinated validation mission, the ICAO team may perform any of the activities identified in the preceding paragraph in order to facilitate the validation of progress made by France in resolving identified safety oversight deficiencies.
- 15. Upon completion of the USOAP CMA on-site activity, the ICAO team shall conduct a closing meeting in which they shall provide a summary of the results of the activity to

representatives of France, as determined by the national Continuous Monitoring Coordinator. These representatives may include staff from the Direction générale de l'Aviation civile and other State authorities responsible for the areas covered by the scope of the activity. The ICAO team shall also provide a briefing on the next steps in the USOAP CMA process. If deemed necessary and appropriate, preliminary notification of any significant safety concerns identified during the activity shall be given to France at the closing meeting.

- 16. For Comprehensive Systems Approach audits and safety audits, the ICAO team shall provide France with draft findings and recommendations prior to departing from France. Formal written notification of any significant safety concerns identified during the activity shall be provided to France within 15 calendar days from the closing meeting.
- 17. ICAO undertakes to make available to France a draft final report for any USOAP CMA on-site activity within 90 calendar days from the closing meeting. France commits to providing ICAO with its comments on the draft final report within 45 calendar days from receipt of the report in French. All comments received shall be reviewed by ICAO before being incorporated into the final report.
- 18. ICAO shall provide France with the final report within 165 calendar days from the date of the closing meeting. However, if translation is required into an ICAO working language other than French, this timeline shall be adjusted accordingly. The final report shall then be made available to all Member States of ICAO, at least in English, through the USOAP CMA Online Framework.
- 19. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations of 21 November 1947 shall apply to the members of the USOAP CMA on-site activity team.

Article 3. Deficiencies and corrective actions

- 1. If a significant safety concern is notified to France following a USOAP CMA on-site activity or at any other time, ICAO shall provide France with a short time frame to resolve the concern through immediate corrective actions. If the concern remains unresolved at the end of the prescribed time frame, it shall be made available to all Member States of ICAO through the USOAP CMA Online Framework.
- 2. Should any deficiencies be identified, France undertakes to provide ICAO with a proposed corrective action plan within 45 calendar days from the date of posting of the findings and recommendations on the USOAP CMA Online Framework or from the date of notification of the findings and recommendations through a draft final report. The corrective action plan should provide specific actions and estimated implementation dates, and also a responsible office for taking action to correct the deficiencies identified in the findings and recommendations. If no corrective action plan is submitted, ICAO shall contact France to determine the reason and report its findings to Council.
- 3. ICAO shall provide France with feedback on the acceptability of any proposed corrective action plan. If any proposed corrective actions do not fully address the associated findings and recommendations, France shall be notified accordingly.

Article 4. Final provisions

- 1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force for a period of indefinite duration. However, either Contracting Party may terminate it by giving one year's notice in writing.
- 2. Any difference or dispute concerning the interpretation or the application of this Agreement shall be resolved by negotiation between the Parties.
- 3. This Agreement may be amended by agreement between the Parties. The conditions for the entry into force of such amendments shall be established in each agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Parties, being duly authorized thereto, have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Montreal on 10 May 2012, in two original copies in French.

For the Government of the French Republic:

MICHEL WACHENHEIM

Ambassador and Permanent Representative of France to the ICAO Council

For the International Civil Aviation Organization:

RAYMOND BENJAMIN

Secretary General

No. 51687

France and

International Civil Aviation Organization

Agreement between the Government of the French Republic and the International Civil Aviation Organization regarding modalities of cooperation in the field of civil aviation. Montreal, 20 April 2012

Entry into force: 20 April 2012 by signature, in accordance with article 7

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 12 February 2014

France

et.

Organisation de l'aviation civile internationale

Accord entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation de l'aviation civile internationale relatif aux modalités de coopération dans le domaine de l'aviation civile. Montréal, 20 avril 2012

Entrée en vigueur : 20 avril 2012 par signature, conformément à l'article 7

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies: France,

12 février 2014

[French Text – Texte français]

ACCORD

Entre

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Et

L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

RELATIF AUX MODALITÉS DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AVIATION CIVILE

Le Gouvernement de la République française,	
Ci-après désigné le « Gouvernement français » ;	
	d'une part;
Et	
L'Organisation de l'aviation civile internationale,	
Ci-après désignée « OACI » ;	
	d'autre part;
Ci-après collectivement désignés les « Parties »	
Sont convenus ce qui suit :	

Préambule .

Le renforcement de la sécurité et de la sûreté de l'aviation civile internationale, la limitation de l'impact de l'aviation civile internationale sur l'environnement constituent les trois objectifs stratégiques de l'OACI confirmés lors de la 37ème session de l'Assemblée. Afin d'aider l'OACI à réaliser cette mission, le Gouvernement français souhaite continuer à apporter son appui à l'action de l'OACI en mettant notamment à sa disposition des experts qualifiés dans les domaines précités ou en contribuant sur une base volontaire à certains programmes de l'OACI. Compte tenu de leur volonté commune d'œuvrer en faveur d'une coopération adaptée et élargie, les Parties veilleront à examiner régulièrement le bilan annuel des actions de coopération en vigueur et à identifier, en tant que de besoin, les axes de coopération susceptibles d'être renforcés.

Article 1: Objet

Le présent Accord a pour objet l'établissement d'un cadre général de coopération entre le Gouvernement français et l'OACI aux fins de contribuer notamment à la promotion des objectifs stratégiques de l'OACI.

Article 2 : Modalités de coopération

Le Gouvernement français peut contribuer aux activités de l'OACI en finançant la mise à disposition d'experts dans l'ensemble des directions de l'OACI ou en participant au financement ou à l'exécution des programmes de l'OACI.

L'ensemble des contributions françaises, sous quelque forme que ce soit, sont comptabilisées en tant que contributions volontaires de la France à la mise en œuvre des programmes d'action de l'OACI.

Les modalités de mise à disposition et d'emploi des experts français seront définies dans le cadre de conventions séparées incluant notamment le profil du poste qu'ils occuperont. L'engagement d'experts pourra être soumis aux procédures de sélection de l'OACI selon des termes de référence clairement définis et / ou du profil du poste.

Article 3: Organisation et fonctionnement

La mise en œuvre du présent Accord est placée sous la responsabilité d'un Comité de pilotage qui se réunit au moins une fois par an afin d'examiner, dans les domaines de coopération concernés, le bilan des actions en cours et les actions programmées pour les années suivantes. Les modalités de coopération telles que décidées par le Comité de pilotage sont consignées dans un procès-verbal agréé.

Le Comité de pilotage est composé :

- pour le Gouvernement français : du Représentant permanent de la France au Conseil de l'OACI, assisté d'experts du ministère des Affaires étrangères, du ministère en charge de l'aviation civile et d'autres experts en tant que de besoin,
- pour l'OACI: des directeurs de l'OACI concernés ou des experts désignés pour les représenter, dont un agent du service des ressources humaines de la direction de l'administration.

La Représentation permanente de la France auprès de l'OACI assure le secrétariat du Comité de pilotage.

Article 4 : Dispositions financières

L'OACI soumet au moins une fois par an, au plus tard au 1^{er} avril, un état comptable des fonds utilisés l'année précédente en indiquant le montant des contributions reçues, les dépenses par rubrique et les intérêts éventuellement acquis. A l'expiration du présent Accord

ou en cas de suspension d'un commun accord des actions de coopération, le Gouvernement français fera connaître à l'OACI les modalités d'utilisation du solde des fonds après que toutes les dépenses afférentes auront été acquittées.

Article 5 : Confidentialité

Les Parties s'engagent à considérer comme confidentiels les documents et informations qu'elles échangent dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

En conséquence, elles s'engagent à prendre les mesures appropriées pour ne pas les communiquer à des tiers sans l'accord préalable et écrit de l'autre Partie.

Article 6 : Durée et Amendements

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois (3) ans et pourra être renouvelé par tacite reconduction dans la limite de cinq (5) ans.

Le présent Accord peut être dénoncé par notification écrite à l'autre Partie, moyennant un préavis de trois (3) mois. Dans ce cas, un décompte des dépenses engagées, non encore liquidées, est soumis au Gouvernement français préalablement à la restitution du solde disponible.

Le présent Accord peut être amendé par échange de lettres entre les Parties.

Article 7 : Entrée en vigueur

Le présent Accord prend effet à la date de sa signature.

Fait à Montréal, le 20 avril 2012, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française

Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale

Michel WACHENHEIM Ambassadeur, Représentant permanent de la France à

l'OACI

mond BENJAMIN Secrétaire général

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION REGARDING MODALITIES OF COOPERATION IN THE FIELD OF CIVIL AVIATION

The Government of the French Republic, hereinafter referred to as "the French Government", on the one hand, and the International Civil Aviation Organization, hereinafter referred to as "ICAO", on the other hand, hereinafter collectively referred to as the "Parties",

Have agreed as follows:

Preamble

Strengthening the security and safety of international civil aviation and limiting its environmental impact were the three strategic ICAO objectives affirmed during the 37th Session of the Assembly. In order to help ICAO realize these objectives, the French Government wishes to continue supporting ICAO activities by making qualified experts available in the aforementioned areas or making voluntary contributions to certain ICAO programmes. In view of their common desire to work towards adapted and expanded cooperation, the Parties shall regularly examine the annual review of ongoing cooperation activities and identify, as necessary, areas of cooperation that could be strengthened.

Article 1. Object

This Agreement aims to establish a general framework for cooperation between the French Government and ICAO for the purposes of contributing to the promotion of the ICAO strategic objectives.

Article 2. Modalities of cooperation

The French Government may contribute to ICAO activities by financing the provision of experts in all ICAO bureaus or by participating in the financing or execution of ICAO programmes.

All French contributions, in any form, shall be regarded as voluntary contributions by France to the implementation of ICAO programmes of action.

The modalities for the provision and use of French experts shall be defined in separate agreements, including, in particular, a description of the posts they occupy. The recruitment of experts may be subject to the ICAO selection process in accordance with clearly defined terms of reference and/or job descriptions.

Article 3. Organization and functioning

Implementation of this Agreement shall be the responsibility of the Steering Committee, which shall meet at least once a year in order to examine the review of activities being implemented in the designated areas of cooperation, and those planned for the following years. Cooperation modalities, as decided by the Steering Committee, shall be recorded in agreed minutes.

The Steering Committee shall comprise:

- For the French Government: The Permanent Representative of France to the ICAO Council, assisted by experts from the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry in charge of civil aviation and other experts as necessary;
- For ICAO: The ICAO directors concerned or experts designated to represent them, including human resources staff from the Bureau of Administration and Services.

The Permanent Representative of France to ICAO shall be responsible for providing the secretariat of the Steering Committee.

Article 4. Financial provisions

At least once a year, and not later than 1 April, ICAO shall submit an accounting statement on the funds utilized the previous year, indicating the amount received in contributions, expenditures by budget line items and any interest accrued. Upon the expiry of this Agreement or in cases where cooperation activities are suspended by mutual agreement, the French Government shall inform ICAO of the modalities for using the balance of the funds once all relevant expenses have been covered.

Article 5. Confidentiality

The Parties undertake to consider as confidential documents and information they exchange in implementing this Agreement.

Accordingly, they undertake to carry out the appropriate measures to ensure that such documents and information are not shared with third parties without the other's Party's prior written consent.

Article 6. Duration and amendments

This Agreement shall be concluded for a period of three years and may be automatically renewed for a period of up to five years.

This Agreement may be terminated by means of a written notification provided to the other Party three months in advance. In such case, a breakdown of expenses incurred but as yet unpaid shall be submitted to the French Government prior to reimbursement of the available balance.

This Agreement may be amended through an Exchange of Letters between the Parties.

Article 7. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date on which it was signed. DONE at Montreal on 20 April 2012, in two originals in French.

For the Government of the French Republic:

MICHEL WACHENHEIM

Ambassador, Permanent Representative of France to ICAO

For the International Civil Aviation Organization:

RAYMOND BENJAMIN

Secretary-General

No. 51688

International Development Association and Burundi

Financing Agreement (Seventh Economic Reform Support Grant) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bujumbura, 2 December 2013

Entry into force: 16 December 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development

Association, 4 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement et

Burundi

Accord de financement (Septième don d'appui à la réforme économique) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bujumbura, 2 décembre 2013

Entrée en vigueur: 16 décembre 2013 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association

internationale de développement, 4 février 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 51689

International Bank for Reconstruction and Development and Seychelles

Loan Agreement (Second Sustainability and Competitiveness Development Policy Loan) between the Republic of Seychelles and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 12 October 2013

Entry into force: 10 December 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 4 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Seychelles

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement de la compétitivité et de la durabilité) entre la République des Seychelles et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 12 octobre 2013

Entrée en vigueur : 10 décembre 2013 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 février 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

International Bank for Reconstruction and Development and Turkey

Guarantee Agreement (Third Access to Finance for Small and Medium Enterprises Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Ankara, 22 August 2013

Entry into force: 13 December 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 4 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et

Turquie

Accord de garantie (Troisième projet d'accès au financement des petites et moyennes entreprises) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Ankara, 22 août 2013

Entrée en vigueur: 13 décembre 2013 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 février 2014

International Development Association and

Kyrgyzstan

Financing Agreement (Financial Sector Development Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 11 July 2013

Entry into force: 25 December 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development

Association, 4 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement

et

Kirghizistan

Accord de financement (Projet de développement du secteur financier) entre le Gouvernement de la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 11 juillet 2013

Entrée en vigueur : 25 décembre 2013 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association

internationale de développement, 4 février 2014

International Bank for Reconstruction and Development and

Russian Federation

Loan Agreement (Forest Fire Response Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Moscow, 8 July 2013

Entry into force: 5 December 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 4 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et

Fédération de Russie

Accord de prêt (Projet de lutte contre les incendies de forêt) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Moscou, 8 juillet 2013

Entrée en vigueur : 5 décembre 2013 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 février 2014

International Bank for Reconstruction and Development and Brazil

Guarantee Agreement (Enhancing Public Management for Service Delivery in Rio de Janeiro Development Policy Loan – Programa de Melhoramento da Qualidade e Integração dos Transportes de Massa Urbanos – PROMIT) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 3 December 2013

Entry into force: 6 December 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 February 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil

Accord de garantie (Prêt relatif à la politique de développement visant à améliorer la gestion publique pour la prestation de services à Rio de Janeiro – Programa de Melhoramento da Qualidade e Integração dos Transportes de Massa Urbanos – PROMIT) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 3 décembre 2013

Entrée en vigueur : 6 décembre 2013 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 février 2014

International Bank for Reconstruction and Development and Brazil

Guarantee Agreement (Operation to Strengthen Service Delivery for Growth, Poverty Reduction, and Environmental Sustainability in the State of Ceará – Projeto de Apoio ao Crescimento Econômico com Redução das Desigualdades e Sustentabilidade Ambiental do Estado do Ceará – PforR Ceará) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 19 December 2013

Entry into force: 20 December 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction

and Development, 4 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil

Accord de garantie (Opération pour renforcer la prestation de services pour la croissance, la réduction de la pauvreté et la durabilité environnementale dans l'État du Ceará – Projeto de Apoio ao Crescimento Econômico com Redução das Desigualdades e Sustentabilidade Ambiental do Estado do Ceará – PforR Ceará) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 19 décembre 2013

Entrée en vigueur : 20 décembre 2013 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 février 2014

International Bank for Reconstruction and Development and Brazil

Guarantee Agreement (Belo Horizonte Municipality Inclusive Urban Development Policy Loan – Projeto de Desenvolvimento Urbano e Integração com a Região Metropolitana) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Brasília, 10 December 2013

Entry into force: 16 December 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 February 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil

Accord de garantie (Prêt relatif à la politique de développement urbain inclusif de la municipalité de Belo Horizonte – Projeto de Desenvolvimento Urbano e Integração com a Região Metropolitana) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en date du 31 juillet 2010). Brasilia, 10 décembre 2013

Entrée en vigueur : 16 décembre 2013 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 février 2014

International Bank for Reconstruction and Development and

Morocco

Loan Agreement (First Transparency and Accountability Development Policy Loan (Hakama)) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 2 December 2013

Entry into force: 13 December 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 4 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et

Maroc

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement de la transparence et de la responsabilité (Hakama)) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 2 décembre 2013

Entrée en vigueur : 13 décembre 2013 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 février 2014

International Bank for Reconstruction and Development and Brazil

Guarantee Agreement (Strengthening Public Policies for Improved Service Delivery Development Policy Loan – Programa de Desenvolvimento das Políticas Públicas do Estado do Acre) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 10 December 2013

Entry into force: 12 December 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 February 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil

Accord de garantie (Prêt relatif à la politique de développement pour le renforcement des politiques publiques visant à améliorer la prestation de services – Programa de Desenvolvimento das Políticas Públicas do Estado do Acre) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 10 décembre 2013

Entrée en vigueur: 12 décembre 2013 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 février 2014

International Development Association and

Kyrgyzstan

Financing Agreement (First Development Policy Operation) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 5 September 2013

Entry into force: 6 December 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development

Association, 4 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement et Kirghizistan

Accord de financement (Première opération de politique de développement) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 5 septembre 2013

Entrée en vigueur : 6 décembre 2013 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 4 février 2014

United Nations (United Nations Population Fund) and Gabon

Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of the Gabonese Republic and the United Nations Population Fund (UNFPA) on the application mutatis mutandis of the Basic Agreement between the Government of Gabon and the United Nations Development Programme, concluded on 11 November 1974, to the activities and Staff of UNFPA in Gabon, New York, 12 July 2013, and Libreville, 13 September 2013

Entry into force: 13 September 2013 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2014

Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population)

et Gabon

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République gabonaise et le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base entre le Gouvernement gabonais et le Programme des Nations Unies pour le développement, conclu le 11 novembre 1974, aux activités et au personnel du FNUAP au Gabon. New York, 12 juillet 2013, et Libreville, 13 septembre 2013

Entrée en vigueur: 13 septembre 2013 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Texte authentique: français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office,* 1^{er} *février* 2014

[French Text – Texte français]

ı



The Executive Director

12 juillet 2013

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à l'attention du Gouvernement Gabonais que le Fonds des Nations Unies pour la population (« UNFPA »), organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies créé par l'Assemblée générale en vertu de sa résolution 3019 (XXVII) du 18 décembre 1972, qui appuie le Gouvernement dans la formulation, l'adoption et la mise en œuvre des politiques en matière de population et des stratégies de développement durable, nommera bientôt son Représentant dans votre pays, conformément à la décision 50/438 de l'Assemblée générale datée du 20 décembre 1995 et des décisions des organes directeurs de l'UNFPA.

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») et la République Gabonaise (le « Gouvernement ») le 11 novembre 1974 (l' »Accord de base type » ou « ABT »), qui fixe les conditions de base dans lesquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement à exécuter ses projets de développement.

Dans ce contexte, je souhaiterais de proposer que l'Accord de base type sus-cité s'applique mutatis mutandis aux activités et au personnel de l'UNFPA au Gabon.

Je propose en outre que, dès réception de la lettre par laquelle vous donnerez votre agrément à la proposition ci-dessus, cet échange de lettres constitue un Accord en la matière entre votre Gouvernement et l'UNFPA, qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

Dr. Babatunde Osotimehin Secrétaire Général Adjoint

Son Excellence
Monsieur Emmanuel Issoze-Ngondet
Ministre des Affaires étrangères, de la
Coopération internationale, de la
Francophonie, chargé du NEPAD et de
l'Intégration régionale de la République Gabonaise
Libreville, République Gabonaise

Ш

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
DE LA COOPERATION INTERNATIONALE,
DE LA FRANCOPHONIE, CHARGE DU NEPAD
ET DE L'INTEGRATION RECIONALE

ET DE L'INTEGRATION REGIONALE

CABINET DU MINISTRE

Letting Case Ref

Libreville, le 1 3 SEPT 2013

Nº .00835 MAECIFNIR/CAB/CJ

Le Ministre

Α

L'attention du Directeur Exécutif du Fonds des Nations Unies pour la Population (UNFPA) New-York

<u>Objet:</u> Accord entre la République Gabonaise et le Fonds des Nations Unies pour la Population (UNFPA)

Monsieur le Directeur Exécutif,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Lettre, en date du 12 juillet 2013, m'informant de la nomination prochaine en République Gabonaise, du Représentant du Fonds des Nations Unies pour la Population (UNFPA).

Dans ce contexte, vous avez proposé la demande d'application, mutatis mutandis, de l'Accord entre la République Gabonaise et le Programme des Nations Unies pour le Développement (PNUD), signé le 11 novembre 1974, aux activités et au Personnel de UNFPA en République Gabonaise. Cet Accord fixe les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution des projets de développement aideront le Gouvernement gabonais à les exécuter.

J'ai le plaisir de porter à votre connaissance l'approbation du Gouvernement gabonais d'appliquer mutatis mutandis l'Accord de 1974 aux activités et au Personnel de l'UNFPA au Gabon. Ainsi, votre lettre précitée et ma présente réponse constituent un Accord bilatéral en la matière entre le Gouvernement de la République Gabonaise et le Fonds des Nations Unies pour la Population (UNFPA).

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur Exécutif, l'expression de ma haute considération.

Pour le Ministre Délegue

P.O le Ministre Délegue

Dominique Guy Noël NGUIENO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

UNFPA

THE EXECUTIVE DIRECTOR

12 July 2013

Sir,

I have the honour to inform the Government of Gabon that the United Nations Population Fund (UNFPA), a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly under its resolution 3019 (XXVII) of 18 December 1972, which assists the Government in formulating, adopting and implementing population policies and sustainable development strategies, will soon appoint its Representative in your country, in accordance with General Assembly decision 50/438 of 20 December 1995 and the decisions of UNFPA's governing bodies.

I have the honour to refer to the Agreement concluded between the United Nations Development Programme (UNDP) and the Gabonese Republic (the "Government") on 11 November 1974 (model Basic Agreement), which sets the basic conditions under which UNDP and its executing agencies will assist the Government in the implementation of its development projects.

In this context, I wish to propose that the abovementioned model Basic Agreement should apply mutatis mutandis to the activities and staff of UNFPA in Gabon.

I also propose that, upon receipt of the Letter expressing your acceptance of the foregoing proposal, this Exchange of Letters shall constitute an Agreement in this regard between your Government and UNFPA, which shall take effect on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

BABATUNDE OSOTIMEHIN Under-Secretary-General

His Excellency Mr. Emmanuel Issoze-Ngondet Minister for Foreign Affairs, International Cooperation and La Francophonie In charge of NEPAD and the Regional Integration of the Gabonese Republic Libreville, Gabonese Republic Π

GABONESE REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL COOPERATION

AND LA FRANCOPHONIE, IN CHARGE OF NEPAD

AND REGIONAL INTEGRATION

OFFICE OF THE MINISTER

Libreville, 3 September 2013

No. 00835 MAECIFNIR/CAB/CJ

Subject: Agreement between the Gabonese Republic and the United Nations Population Fund (UNFPA)

Sir.

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter dated 12 July 2013, informing me of the forthcoming appointment in the Gabonese Republic of the Representative of the United Nations Population Fund (UNFPA).

In this context, you propose that the Agreement between the Gabonese Republic and the United Nations Development Programme (UNDP), signed on 11 November 1974, should apply mutatis mutandis to the activities and Staff of UNFPA in the Gabonese Republic. This Agreement sets the basic conditions under which UNDP and its executing agencies will assist the Government of Gabon in carrying out its development projects.

I am pleased to inform you that the Government of Gabon agrees to apply mutatis mutandis the 1974 Agreement to the activities and Staff of UNFPA in Gabon. Accordingly, your abovementioned Letter and my reply shall constitute a Bilateral Agreement on the subject between the Government of the Gabonese Republic and the United Nations Population Fund (UNFPA).

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Minister: DOMINIQUE GUY NOËL NGUIENO Minister Delegate

The Minister
To the attention of the Executive Director
of the United Nations Population Fund (UNFPA)
New York

United Nations (United Nations Population Fund) and Nepal

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Nepal and the United Nations Population Fund (UNFPA) on the application mutatis mutandis of the Basic Agreement between the Government of Nepal and the United Nations Development Programme concluded on 23 February 1984, to the activities and personnel of UNFPA in Nepal. New York, 26 February 1996, and Kathmandu, 3 October 1996

Entry into force: 3 October 1996 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2014

Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population)

et Népal

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Népal et le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base entre le Gouvernement du Népal et le Programme des Nations Unies pour le développement conclu le 23 février 1984, aux activités et au personnel du FNUAP au Népal. New York, 26 février 1996, et Katmandou, 3 octobre 1996

Entrée en vigueur : 3 octobre 1996 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} février 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ı





26 February 1996

Excellency,

I have the honour to refer to General Assembly decision 50/438 of 20 December 1995 on UNFPA Institutional Arrangements. This decision endorses the agreement between the United Nations Development Programme and the United Nations Population Fund to designate the Fund's resident Country Directors as UNFPA Representatives. This important action of the General Assembly is the natural consequence of developments in the United Nations system for operational activities, notably the UN Resident Coordinator System, and in the area of population assistance, notably in the follow-up to the seminal International Conference on Population and Development (ICPD).

The UNFPA Representatives, heretofore called UNFPA resident Country Directors, will function fully as part of the UN Resident Coordinator System, thereby further enhancing its coherence in accordance with pertinent General Assembly resolutions on operational activities, particularly General Assembly resolutions 47/199 and 50/120. By thus strengthening the authority, effectiveness and visibility of UNFPA at the country level, this refinement in UNFPA institutional arrangements will be particularly important in the context of collaboration and complementarity among UN agencies and organizations in supporting your Government to implement its population programme and the recommendations contained in the Programme of Action of the ICPD.

Accordingly, I have the honour to designate Mr. Swatantra K. Alok (heretofore UNFPA Country Director) as the UNFPA Representative in Nepal. Mr. Alok will have, on behalf of UNFPA, overall responsibility for the operational activities of the Fund in Nepal. He will be responsible to me for discharging these functions which will be carried out in conformity with the priorities established by your competent national authorities.

His Excellency The Hon. Prakash Chandra Lohani Minister for Foreign Affairs Kathmandu Nepal Guided by the intentions of the General Assembly, I have the honour to invite you to arrange for Mr. Swatantra K. Alok, in the performance of his functions, to receive the co-operation of the appropriate authorities in Nepal and to express the confidence that this designation will serve to strengthen the collaboration between your Government and the United Nations Population Fund (UNFPA) in your country.

Heretofore UNFPA was part of the Basic Assistance Agreement between the United Nations Development Programme and Nepal. With the new institutional arrangements of UNFPA as per the General Assembly Decision we propose that the Basic Assistance Agreement of UNDP apply mutatis mutandis to UNFPA. We would be grateful if such could be agreed by Exchange of Letters between UNFPA and your Government.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration,

Nafis Sadik, M.D. Under-Secretary-General

Ш

UN.-10-1237

Dear Dr. Sadik,

3 October 1996

I have the honour to refer to the Agreement between the United Nations Development Programme ("UNDP") and Ministry of Foreign Affairs/Nepal (the "Government") concluded on 23 February 1984 which sets out the basic conditions under which UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its devleopment projects.

I have the honour to learn of the designation of the United Nations Population Fund ("UNFPA") Country Director as the UNFPA Representative and agree, in this connection, to the proposal in your letter dated 26 February 1996 that the Agreement between His Majesty's Government of Nepal and the UNDP shall apply mutatis mutandis to the activities and personnel of UNFPA in Nepal.

Since I am in agreement with your proposal, I have the honour to confirm that your letter dated 26 February 1996 and my reply conveyed herein, should therefore, be regarded as constituting an Agreement on the matter.

Dr. Nafis Sadik Under Secretary General UNFPA Headquarters 220 East 42nd Street New York, N.Y. 10017-5880 U.S.A. Sincerely yours,

Ky

(Kedar Bhakta Shrestha)

[TRANSLATION-TRADUCTION]

I

DIRECTRICE EXÉCUTIVE FONDS DES NATIONS UNIES POUR LA POPULATION

Le 26 février 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la décision 50/438 de l'Assemblée générale en date du 20 décembre 1995 concernant les arrangements institutionnels du Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP). Ladite décision entérine l'accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et le FNUAP visant à désigner les Directeurs de pays résidents du Fonds en tant que représentants du FNUAP. Cette mesure importante prise par l'Assemblée générale est la conséquence directe des changements intervenus dans les activités opérationnelles du système des Nations Unies, notamment dans le système des coordonnateurs résidents, ainsi que dans le domaine de l'aide à la population, notamment dans le suivi de la Conférence internationale sur la population et le développement (CIPD), qui a fait date en la matière.

Les représentants du FNUAP, jusqu'à présent dénommés Directeurs de pays résidents du FNUAP, feront partie intégrante du système des coordinateurs résidents de l'ONU, renforçant ainsi sa cohérence conformément aux résolutions de l'Assemblée générale relatives aux activités opérationnelles, notamment les résolutions 47/199 et 50/120. Cette amélioration des arrangements institutionnels du FNUAP, qui renforce son autorité, son efficacité et sa visibilité au niveau national, revêtira une importance particulière en ce qui concerne la collaboration et la complémentarité entre les organisations et les institutions spécialisées de l'ONU qui appuient votre Gouvernement dans la mise en œuvre de son programme en matière de population et des recommandations qui figurent dans le Programme d'action de la CIPD.

En conséquence, j'ai l'honneur de nommer M. Swatantra K. Alok (jusqu'à présent Directeur de pays du FNUAP) représentant du FNUAP au Népal. M. Alok assumera, pour le compte du FNUAP, la responsabilité globale des activités opérationnelles du Fonds au Népal. Il s'acquittera, sous ma responsabilité, de ces fonctions conformément aux priorités établies par vos autorités nationales compétentes.

Conformément aux intentions de l'Assemblée générale, je vous invite à prendre toutes les mesures nécessaires pour que M. Swatantra K. Alok bénéficie, dans l'exercice de ses fonctions, de la coopération des autorités népalaises concernées, et je suis persuadée que cette nomination renforcera la collaboration entre votre Gouvernement et le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) dans votre pays.

Le FNUAP faisait jusqu'à présent partie de l'Accord de base en matière d'assistance entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Népal. À la suite de la décision de l'Assemblée générale relative aux nouveaux arrangements institutionnels du FNUAP, nous proposons que l'Accord de base en matière d'assistance du PNUD s'applique mutatis mutandis au FNUAP. Nous vous saurions gré de bien vouloir en convenir par un échange de lettres entre le FNUAP et votre Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

NAFIS SADIK Secrétaire générale adjointe

Son Excellence Monsieur Prakash Chandra Lohani Ministre des affaires étrangères Katmandou Népal II

Le 3 octobre 1996

UN-10-1237

Madame la Secrétaire générale adjointe,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») et le Ministère des affaires étrangères du Népal (le « Gouvernement »), conclu le 23 février 1984, qui établit les principes fondamentaux selon lesquels le PNUD et ses agents d'exécution assistent le Gouvernement dans la réalisation de ses projets de développement.

J'ai pris connaissance de la nomination du Directeur de pays du Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) en tant que représentant du FNUAP et accepte, à cet égard, la proposition figurant dans votre lettre en date du 26 février 1996 selon laquelle l'Accord entre le Gouvernement du Népal de Sa Majesté et le FNUAP s'applique mutatis mutandis aux activités et au personnel du FNUAP au Népal.

En conséquence, j'ai l'honneur de confirmer que votre lettre en date du 26 février 1996 et la présente réponse constituent un Accord à ce sujet.

Veuillez agréer, Madame la Secrétaire générale adjointe, l'assurance de ma plus haute considération.

KEDAR BHAKTA SHRESTHA

Madame Nafis Sadik Secrétaire générale adjointe Siège du FNUAP New York, NY États-Unis d'Amérique

United Nations and Samoa

Agreement between the United Nations and the Government of the Independent State of Samoa relating to the arrangements for the third international conference on Small Island Developing States, to be held in Apia, Samoa, from 28 August to 4 September 2014 (with annexes). New York, 24 February 2014

Entry into force: 24 February 2014 by signature, in accordance with article XVI

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies et Samoa

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État indépendant du Samoa relatif aux arrangements de la troisième Conférence internationale sur les petits États insulaires en développement, devant avoir lieu à Apia, Samoa, du 28 août au 4 septembre 2014 (avec annexes). New York, 24 février 2014

Entrée en vigueur : 24 février 2014 par signature, conformément à l'article XVI

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office,

24 février 2014

United Nations and Somalia

Agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Somalia concerning the status of the United Nations Assistance Mission in Somalia. Mogadishu, 26 February 2014

Entry into force: 26 February 2014 by signature, in accordance with paragraph 66

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 February 2014

Organisation des Nations Unies et Somalie

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale de Somalie concernant le statut de la Mission d'assistance des Nations Unies en Somalie. Mogadishu, 26 février 2014

Entrée en vigueur: 26 février 2014 par signature, conformément au paragraphe 66

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office,

26 février 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS ASSISTANCE MISSION IN SOMALIA

I. DEFINITIONS

- 1. For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:
 - (a) "UNSOM" means the United Nations Assistance Mission in Somalia, established by the Security Council resolution 2102 (2013) of 1 May 2013;
 - (b) "Special Representative" means the Special Representative for Somalia appointed by the Secretary-General of the United Nations. Any reference to the Special Representative in this Agreement shall, except in paragraph 24, include any member of UNSOM to whom he or she delegates a specified function or authority. It shall also include, including in paragraph 24, any member of UNSOM whom the Secretary-General may designate as acting Head of Mission of UNSOM following the death or resignation of the Special Representative or in the event of his or her incapacity;
 - (c) "member of UNSOM" means:
 - (i) the Special Representative;
 - (ii) officials of the United Nations assigned to serve with UNSOM, including those recruited locally;
 - (iii) United Nations Volunteers assigned to serve with UNSOM;
 - (iv) other persons assigned to perform missions for UNSOM, including United Nations civilian police advisers and United Nations military advisers;
 - (d) "the Government" means the Government of the Federal Republic of Somalia;
 - (e) "the territory" means the territory of Somalia;
 - (f) "the Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which Somalia is a Party;

- (g) "contractors" means persons, other than members of UNSOM, engaged by the United Nations, including juridical as well as natural persons and their employees and sub-contractors, to perform services for UNSOM or to supply equipment, provisions, supplies, fuel, materials or other goods, including spare parts and means of transport, in support of UNSOM activities. Such contractors shall not be considered third party beneficiaries to this Agreement;
- (h) "vehicles" means vehicles in use by the United Nations and operated by members of UNSOM or contractors in support of UNSOM activities;
- (i) "aircraft" means aircraft in use by the United Nations and operated by members of UNSOM or contractors in support of UNSOM activities.
- (j) "vessels" means vessels in use by the United Nations and operated by members of UNSOM or contractors in support of UNSOM activities;

II. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government and any privilege, immunity, exemption, facility or concession granted to UNSOM or to any member of UNSOM or to its contractors shall apply in Somalia only.

III. APPLICATION OF THE CONVENTION

3. UNSOM, its property, funds and assets and its members shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities specified in the present Agreement, as well as those provided for in the Convention.

IV. STATUS OF UNSOM

- 4. UNSOM and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present Agreement. UNSOM and its members shall respect all local laws and regulations. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of these obligations.
- 5. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of UNSOM.

United Nations flag, markings and identification

- 6. The Government recognizes the right of UNSOM to display the United Nations flag on its headquarters and other premises, on it vehicles, aircraft, vessels and otherwise as decided by the Special Representative.
- 7. Vehicles, vessels and aircraft of UNSOM shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government by the Special Representative.

Communications

- 8. UNSOM shall enjoy the facilities in respect of communications that are provided for in Article III of the Convention. Issues with respect to communications which may arise and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.
- 9. Subject to the provisions of paragraph 8:
 - (a) UNSOM shall have the right to establish, install and operate United Nations radio stations under its exclusive control to disseminate to the public in Somalia information relating to its mandate and promote understanding among the public of UNSOM's role. Programmes broadcast on such stations shall be under the exclusive editorial control of UNSOM and shall not be subject to any form of censorship. UNSOM will make the broadcast signal of such stations available to the state broadcaster upon request for further dissemination through the state broadcasting system. Such United Nations radio stations shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations. The frequencies on which such stations may operate shall be decided upon in cooperation with the Government. If no decision has been reached fifteen (15) working days after the matter has been raised by UNSOM with the Government, the Government shall immediately allocate suitable frequencies for use by such stations. UNSOM shall be exempt from any taxes on and fees for the allocation of frequencies for use by such stations, as well as from any taxes on or fees for their use. However, UNSOM will not claim exemption from fees which are in fact no more than charges for services rendered, it being understood that such charges shall be charged at the most favourable rate.
 - (b) UNSOM shall have the right to disseminate to the public in Somalia and to the public abroad information relating to its mandate through electronic media, including websites, social media, webcasts, data feeds and online and messaging services. The content of data disseminated through such media shall be under the exclusive editorial control of UNSOM and shall not be subject to any form of censorship. UNSOM shall be exempt from any prohibitions or restrictions regarding the production or dissemination of such data, including any requirement that permits be obtained or issued for such purposes.

- (c) UNSOM shall have the right to disseminate to Somalia information relating to its mandate through official printed materials and publications, which UNSOM may produce itself or through private publishing companies in Somalia. The content of such materials and publications shall be under the exclusive editorial control of UNSOM and shall not be subject to any form of censorship. UNSOM shall be exempt from any prohibitions or restrictions regarding the production or the publication or dissemination of such official materials and publications, including any requirement that permits be obtained or issued for such purposes. This exemption shall also apply to private publishing companies in Somalia which UNSOM may use for the production, publication or dissemination of such materials or publications.
- (d) UNSOM shall have the right to install and to operate radio sending, receiving and repeater stations, as well as satellite systems, in order to connect appropriate points within the territory of Somalia with each other and with United Nations offices in other countries and to exchange telephone, voice, facsimile and other electronic data with the United Nations global telecommunications network. Such telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations. The frequencies on which such services may operate shall be decided upon in cooperation with the Government if no decision has been reached fifteen (15) working days after the matter has been raised by UNSOM with the Government, the Government shall immediately allocate suitable frequencies to UNSOM for this purpose. UNSOM shall be exempt from any and all taxes on, and from any and all fees for, the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any and all taxes on, and from any and all fees for, their use. However, UNSOM will not claim exemption from fees which are in fact no more than charges for services rendered, it being understood that such charges shall be charged at the most favourable rate.
- UNSOM shall enjoy, within the territory of Somalia, the right to (e) unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, electronic mail, facsimile or any other means, and the right to establish the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of UNSOM, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio may operate and the areas of land on which sending, receiving and repeater stations may be erected shall be decided upon in cooperation with the Government and shall be allocated expeditiously. The Government shall, within fifteen (15) working days of being so requested by UNSOM, allocate suitable frequencies to UNSOM for this purpose. UNSOM shall be exempt from any and all taxes on, and from any and all fees for, the allocation of frequencies for this purpose, as well as from all taxes on, and from any and all fees for, their use. However, UNSOM will not claim exemption from fees which are in fact no more than charges for services rendered, it being understood that

such charges shall be charged at the most favourable rate. Connections with local telephone and electronic data systems may be made only after consultation and in accordance with arrangements made with the Government. Use of those local systems by UNSOM shall be charged at the most favourable rate.

(f) UNSOM may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNSOM. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNSOM or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of UNSOM are extended to transfer of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

Travel and transport

- 10. UNSOM, its members and contractors, together with their property, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts, as well as vehicles, aircraft and vessels, including the vehicles, aircraft and vessels of contractors used exclusively in the performance of services for UNSOM, shall enjoy full freedom of movement without delay throughout Somalia by the most direct route possible for the purpose of executing the tasks defined in UNSOM 's mandate and without the need for travel permits or prior authorization or notification, except in the case of movements by air, which will comply with the generally applicable procedural requirements for flight planning and operations within the airspace of Somalia as promulgated, and as specifically notified to UNSOM, by the civil aviation authority of Somalia. The Government shall, where necessary, provide UNSOM with available maps and other information, including maps of and information on the location of minefields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating UNSOM 's movements and ensuring the safety and security of its members.
- 11. Vehicles, vessels and aircraft shall not be subject to registration or licensing by the Government, it being understood that copies of all relevant certificates issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft shall be provided by UNSOM to the civil aviation authority of Somalia and that all vehicles, aircraft and vessels shall carry third party insurance.
- 12. UNSOM and its members and contractors, as well as vehicles, aircraft and vessels, including vehicles, aircraft and vessels of its contractors used exclusively in the performance of services for UNSOM, may use roads, bridges, canals and other waterways, airfields and airspace, and port facilities without the payment of any form of monetary contributions, dues, tolls, user fees or charges, including airport taxes, landing fees, parking fees, overflight fees, port fees or charges, including wharfage and compulsory pilotage charges. However, UNSOM will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered, it being understood that such charges shall be charged at the most favourable rates.

Privileges and immunities of UNSOM

- 13. UNSOM, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, rights, privileges and immunities, exemptions and facilities of the United Nations pursuant to and in accordance with the Convention. The Government recognizes in particular:
 - (a) The right of UNSOM, as well as of its contractors, to import, by the most convenient and direct route by land, sea or air, free of duty, taxes, fees and charges and free of prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of UNSOM or for resale in the commissaries provided for in subparagraph (b). For this purpose, the Government agrees expeditiously to establish, at the request of UNSOM, temporary customs clearance facilities for UNSOM and its contractors at locations in Somalia convenient for UNSOM and its contractors not previously designated as officials ports of entry for Somalia;
 - (b) The right of UNSOM to establish, maintain and operate commissaries at its headquarters and other premises for the benefit of members of UNSOM, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified by the Special Representative. in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of UNSOM. He or she shall give due consideration to observations or requests by the Government concerning the operation of the commissaries;
 - (c) The right of UNSOM, as well as of its contractors, to clear ex customs and excise warehouse, free of duty, taxes, fees and charges and free of prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of UNSOM or for resale in the commissaries provided for in subparagraph (b);
 - (d) The right of UNSOM, as well as of its contractors, to re-export or otherwise dispose of all usable items of property and equipment, including spare parts and means of transport, and all unconsumed provisions, supplies, materials, fuel and other goods which have previously been imported, cleared ex customs and excise warehouse or purchased locally for the exclusive and official use of UNSOM and which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of Somalia or to an entity or entities nominated by them.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between UNSOM and the Government at the earliest possible date.

V. FACILITIES FOR UNSOM AND ITS CONTRACTORS

Premises required for conducting the operational and administrative activities of UNSOM

- 14. The Government shall provide, without cost to UNSOM, in agreement with the Special Representative and for as long as may be required, such areas for the headquarters and other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of UNSOM, including the establishment of the necessary facilities for maintaining communications in accordance with paragraph 9. Without prejudice to the fact that all such premises remain the territory of Somalia, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. The Government shall guarantee unimpeded access to such United Nations premises.
- 15. The Government undertakes to assist UNSOM in obtaining and making available, where applicable, water, sewerage, electricity and other facilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rate, and free of all fees, duties and taxes, including value added tax. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by UNSOM on terms to be agreed with the competent authority. UNSOM shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided. In the event of interruption or threatened interruption of service, the Government undertakes to give, as far as is within its powers, the same priority to the needs of UNSOM as to essential government services.
- 16. UNSOM shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity. It shall also have the right, where necessary, to construct water wells and waste water treatment systems within its premises for its own use.
- 17. Any government official or any other person seeking entry to UNSOM premises shall obtain the permission of the Special Representative.

Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

18. The Government agrees to grant promptly, upon presentation by UNSOM or by its contractors of a bill of lading, airway bill, cargo manifest or packing list, all necessary authorizations, permits and licenses required for the import of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, for the exclusive and official use of UNSOM, including in respect of import by its contractors, free of any prohibitions and restrictions and without the payment of monetary contributions or duties, fees, charges or taxes, including value-added tax. The Government likewise agrees to grant promptly all necessary authorizations, permits and licenses required for the purchase or export of such goods, including in respect of purchase or export by UNSOM's contractors, free of any prohibitions and restrictions and without the payment of monetary contributions, duties, fees, charges or taxes.

- 19. The Government undertakes to assist UNSOM as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In respect of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services purchased locally by UNSOM or by its contractors for the official and exclusive use of UNSOM, the Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise, tax or monetary contribution payable as part of the price. The Government shall exempt UNSOM and its contractors from general sales taxes in respect of all local purchases for the exclusive and official use of UNSOM. In making purchases on the local market, UNSOM shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy.
- 20. For the proper performance of the services in support of UNSOM provided by its contractors, other than Somali nationals resident in Somalia, the Government agrees to provide such contractors with facilities for their entry into and departure from Somalia, without delay or hindrance, and for their residence in Somalia, as well as for their repatriation in time of crisis. For this purpose, the Government shall promptly issue to such contractors, free of charge and without any restrictions and within forty-eight (48) hours (two (2) business days) of application, all necessary visas, licenses and permits. UNSOM's contractors, other than Somali nationals resident in Somalia, shall be accorded exemption from taxes and monetary contributions in Somalia on services, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, provided to UNSOM, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from or related directly to the provision of such services or goods.
- 21. UNSOM and the Government shall cooperate with respect to sanitary services and shall extend to each other their fullest cooperation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

Recruitment of local personnel

22. UNSOM may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Special Representative, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by UNSOM and to accelerate the process of such recruitment.

Currency

23. The Government undertakes to make available to UNSOM, against reimbursement in mutually acceptable currency, local currency required for the use of UNSOM, including the pay of its members, at the rate of exchange most favourable to UNSOM.

VI. STATUS OF THE MEMBERS OF UNSOM

Privileges and immunities

- 24. The Special Representative, the Deputy Special Representatives of the Secretary-General, the Chief of Staff, the Director of Mission Support and such other members of UNSOM of equivalent ranks as may be notified to the Government by the Special Representative shall have the status specified in Sections 19 and 27 of the Convention and shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities there provided.
- 25. Officials of the United Nations assigned to serve with UNSOM remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities, exemptions and facilities set out in Articles V and VII of the Convention.
- 26. United Nations Volunteers assigned to serve with UNSOM shall be assimilated to officials of the United Nations assigned to serve with UNSOM and shall accordingly enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities set out in Articles V and VII of the Convention.
- 27. United Nations civilian police advisors, United Nations military advisers and civilian personnel, other than United Nations officials whose names are for that purpose notified to the Government by the Special Representative, shall be considered as experts on mission within the meaning of Article VI of the Convention and shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities set out in that Article and in Article VII.
- 28. Locally recruited personnel of UNSOM shall enjoy the immunity concerning official acts, the exemption from taxation and the immunity from national service obligations provided for in Sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention.
- 29. Members of UNSOM, including locally recruited personnel, shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations. Members of UNSOM other than locally recruited personnel shall also be exempt from taxation on any income received from outside Somalia, as well as from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.
- 30. Members of UNSOM shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in Somalia. They shall be subject to the laws and regulations of Somalia governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in Somalia with UNSOM. The Government shall, as far as possible, give priority for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of UNSOM upon prior written notification. On departure from Somalia, members of UNSOM may, notwithstanding the above-mentioned exchange regulations, take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations and are a reasonable residue

thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of the present provisions in the interests of the Government and the members of UNSOM.

31. The Special Representative shall cooperate with the Government and shall render all assistance within his or her power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of Somalia by members of UNSOM, in accordance with the present Agreement.

Entry, residence and departure

- 32. The Special Representative and members of UNSOM shall, whenever so required by the Special Representative, have the right to enter into, reside in and depart from Somalia.
- 33. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from Somalia, without delay or hindrance, of the Special Representative and members of UNSOM and shall be kept informed of such movement. For the Special Representative and members of UNSOM holding a valid United Nations laissez-passer or a United Nations travel certificate, entry into and departure from Somalia shall be granted upon the presentation of the same. For members of UNSOM not holding a valid laissezpasser or travel certificate, entry into and departure from Somalia shall be granted upon presentation of a valid national passport and, where visas are required, such members shall be issued with a one-year multiple entry visas, free of charge, upon arrival at the airport or other port of entry. The Special Representative and members of UNSOM shall be exempt from prohibitions, restrictions or procedures that may obstruct or cause delay or hindrance to their entry into Somalia, including immigration inspection and restrictions. They shall also be exempt from payment of any taxes, fees or charges on entering into or departing from Somalia, including airport and departure taxes. The Government shall establish special facilities where possible at airports to facilitate such entry and departure. Members of UNSOM shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Somalia, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Somalia.

Identification

- 34. The Special Representative shall issue to each member of UNSOM, before or as soon as possible after such member's first entry into Somalia, as well as to all locally recruited personnel and to UNSOM's contractors, a numbered identity card showing the bearer's name and photograph. Except as provided for in paragraph 34 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of UNSOM.
- 35. Members of UNSOM, as well as its locally recruited personnel and contractors, shall be required to present, but not to surrender, their UNSOM identity cards upon the demand of an appropriate official of the Government.

Uniforms and arms

- 36. United Nations Security Officers may wear the United Nations uniform. United Nations civilian police advisers and United Nations military advisers may wear the national military or police uniform of their respective States, with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers, United Nations civilian police advisers and United Nations military advisers may possess and carry firearms and ammunition and other items of military and policing equipment, including global positioning devices, while on official duty in accordance with their orders. When doing so, they must wear their respective uniforms except as otherwise provided in paragraph 37.
- 37. United Nations close protection officers and United Nations Security Officers serving in close protection details may carry firearms and ammunition and other items of military and policing equipment, including global positioning devices, and wear civilian clothes while performing their official functions.
- 38. UNSOM shall keep the Government informed of the number and the types of firearms carried by United Nations Security Officers and close protection officers and of the names of the officers carrying them.
- 39. UNSOM shall inform the Government, on a regular basis, the number of United Nations security officers, close protection officers, United Nations civilian police officers and United Nations military advisers.

Permits and licenses

- 40. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Special Representative for the operation by any member of UNSOM, including locally recruited personnel, of any UNSOM vehicle and for the practice of any profession in connection with the functioning of UNSOM, provided that no such permit or license shall be issued to any member of UNSOM who is not already in possession of an appropriate and valid national or international permit or license for the purpose concerned.
- 41. The Government agrees to accept as valid, and where necessary promptly to validate, free of charge and without any restrictions, licenses and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels, including those operated by contractors exclusively for UNSOM. Without prejudice to the foregoing, the Government further agrees to grant promptly, free of charge and without any restrictions, necessary authorizations, licenses and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels.
- 42. Without prejudice to the provisions of paragraphs 36 and 37, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, permits or licenses issued by the Special Representative to members of UNSOM for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of UNSOM.

Arrest and transfer of custody and mutual assistance

- 43. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of UNSOM, including locally recruited personnel. To this end, personnel designated by the Special Representative shall patrol the premises of UNSOM and areas where its members are deployed. Elsewhere, such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of UNSOM.
- 44. The personnel mentioned in paragraph 43 above may take into custody any person on the premises of UNSOM. Such person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the Government for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.
- 45. Subject to the provisions of paragraphs 24 and 27, officials of the Government may take into custody any member of UNSOM:
 - (a) When so requested by the Special Representative; or
 - (b) When such a member of UNSOM is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any item seized, to the nearest appropriate representative of UNSOM, whereafter the provisions of paragraph 55 shall apply mutatis mutandis.
- 46. When a person is taken into custody under paragraph 44 or paragraph 45 (b), UNSOM or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation, but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.
- 47. UNSOM and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return on the terms specified by the authority delivering them. Each party shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 44 to 46.

Safety and security

48. The Government shall take all necessary steps within its power to ensure the safety, security and freedom of movement of the United Nations, its personnel, associated personnel and their property and assets.

- 49. Pursuant to its responsibilities as set out in paragraph 48 above, the Government shall, upon the request of the SRSG:
 - (a) provide a sufficient number of personnel for the protection of United Nations property and premises and for the removal of any security threat or persons from those premises;
 - (b) provide appropriate security, including armed escorts, to protect the members of UNSOM during the exercise of their functions.

When making any request under this paragraph, the SRSG shall provide the Government with a description of the property, premises or duties of the personnel to be protected and any other information that might reasonably be required in order for the Government to be able effectively to discharge its responsibilities as set out in this paragraph and paragraph 48 above.

- 50. The Government shall discharge its responsibilities as set out in paragraphs 48 and 49 above in close coordination and consultation with UNSOM. In order to facilitate such coordination and consultation, the Government shall provide a liaison officer of appropriate senior rank to coordinate security arrangements with a designated security official of the United Nations.
- 51. The Government shall regularly provide UNSOM with reports on the security situation in the country in so far as that situation might affect the safety and security of offices, premises and personnel of the United Nations and shall immediately notify UNSOM of existing or potential threats to the offices, premises and personnel of the United Nations.
- 52. Detailed arrangements regarding the measures that the Government shall take in order to provide for the security of personnel and facilities of the United Nations shall, as necessary, be set out in supplemental arrangements to the present Agreement.
- 53. Pursuant to its responsibilities as set out in paragraph 48 above, the Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel are applied to in respect of UNSOM and its property, assets and members. In particular:
 - (a) the Government shall take all appropriate measures to ensure the safety and security of members of UNSOM and its associated personnel. It shall take all appropriate steps to protect members of UNSOM and its associated personnel, their equipment and premises from attack or any action that prevents them from discharging their mandate. This is without prejudice to the fact that all premises of UNSOM are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations;

- (b) if members of UNSOM or its associated personnel are captured, detained or held hostage in the course of the performance of their duties and their identification has been established, they shall not be subjected to interrogation and they shall be promptly released and returned to the United Nations or other appropriate authorities. Pending their release, such personnel shall be treated in accordance with universally recognized standards of human rights;
- (c) the Government shall establish the following acts as crimes and make them punishable by appropriate penalties, taking into account their grave nature:
 - (i) a murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of any member of UNSOM or its associated personnel;
 - (ii) a violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transportation of any member of UNSOM or its associated personnel likely to endanger his or her person or liberty;
 - (iii) a threat to commit any such attack with the objective of compelling a physical or juridical person to do or to refrain from doing any act;
 - (iv) an attempt to commit any such attack; and
 - (v) an act constituting participation as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit such attack, or in organizing or ordering others to commit such attack.
- (d) the Government shall establish its jurisdiction over the crimes set out in subparagraph (c) above: (i) when the crime was committed on the territory of Somalia; (ii) when the alleged offender is a national of Somalia; (iii) when the alleged offender, other than a member of UNSOM, is present in Somalia, unless it has extradited such a person to the State on whose territory the crime was committed, or to the State of his or her nationality, or to the State of his or her habitual residence if he or she is a stateless person, or to the State of the nationality of the victim.
- (e) the Government shall ensure the prosecution without exception and without delay of persons accused of acts described in subparagraph (c) above who are present within Somalia (if the Government does not extradite them) as well as those persons that are subject to its criminal jurisdiction who are accused of other acts in relation to UNSOM or its members or associated personnel which, if committed in relation to the forces of the Government or against the local civilian population, would have rendered such acts liable to prosecution.

Jurisdiction

- 54. All members of UNSOM, including locally recruited personnel, shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by or for UNSOM and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.
- 55. Should the Government consider that any member of UNSOM has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him or her any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 24, the Special Representative shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement the question shall be resolved as provided in paragraph 61 of the present Agreement. In the event that criminal proceedings are instituted in accordance with the present Agreement, the courts and authorities of Somalia shall ensure that the member of UNSOM concerned is prosecuted, brought to trial and tried in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the International Covenant on Civil and Political Rights (the "Covenant"), to which Somalia is a Party. No sentence of death will be imposed in the event of a guilty verdict.
- 56. If any civil proceeding is instituted against a member of UNSOM before any court of Somalia, the Special Representative shall be notified immediately and he or she shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member.
 - (a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 59 of the present Agreement shall apply.
 - (b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. In that event, the courts and authorities of Somalia shall grant the member of UNSOM concerned sufficient opportunity to safeguard his or her rights in accordance with due process of law and shall ensure that the suit is conducted in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the Covenant. If the Special Representative certifies that a member of UNSOM is unable, because of his or her official duties or authorized absence, to protect his or her interests in the proceeding, the court shall, at the defendant's request, suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for no more than ninety (90) days. Property of a member of UNSOM that is certified by the Special Representative to be needed by the defendant for the fulfilment of his or her official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of UNSOM shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

Deceased members

57. The Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of UNSOM who dies in Somalia, as well as that member's personal property located within Somalia, in accordance with United Nations procedures.

VII. LIMITATION OF LIABILITY OF THE UNITED NATIONS

58. Third party claims for property loss or damage and for personal injury, illness or death, arising from or directly attributed to UNSOM and which cannot be settled through the internal procedures of the United Nations, shall be settled by the United Nations in the manner provided for in paragraph 60 of the present Agreement, provided that the claim is submitted within six (6) months following the occurrence of the loss, damage or injury or, if the claimant did not know or could not reasonably have known of such loss or injury, within six (6) months from the time he or she had discovered the loss or injury, but in any event not later than one (1) year after the termination of the mandate of the operation. Upon determination of liability as provided in this Agreement, the United Nations shall pay compensation within such financial limitations as have been approved by the General Assembly in its resolution 52/247 of 26 June 1998.

VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

59. Except as provided in paragraph 61, any dispute or claim of a private law character to which UNSOM or any member thereof is a party and over which the courts of Somalia do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within thirty (30) days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of UNSOM, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his or her best endeavours to ensure compliance.

- 60. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled in accordance the regulations and rules of the United Nations.
- 61. All other disputes between UNSOM and the Government concerning the interpretation or application of the present Agreement that are not settled by negotiation shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission set out in paragraph 59 shall apply, *mutatis mutandis*, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.
- 62. All differences between the United Nations and the Government arising out of the interpretation or application of the present arrangements which involve a question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure of section 30 of the Convention.

IX. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

63. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

X. LIAISON

64. The Special Representative and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

XI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

- 65. Wherever the present Agreement refers to privileges, immunities and rights of UNSOM and to facilities the Government of the Federal Republic of Somalia undertakes to provide to UNSOM, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local authorities.
- 66. The present Agreement shall enter into force immediately upon signature by or for the Secretary-General of the United Nations and the Government.
- 67. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of UNSOM from Somalia, except that:
 - (a) the provisions of paragraphs 53 (iii), (iv) and (v), 54, 57, 61 and 62 shall remain in force;

- (b) the provisions of paragraphs 58 and 59 shall remain in force until all claims made in accordance with the provisions of paragraph 58 have been settled;
- (c) the provisions of paragraph 53 (b) shall remain in force until the release or return to the United Nations of any and every member of UNSOM who may have been captured, detained or held hostage in the course of their duties as stipulated in that paragraph;
- (d) the provisions of paragraph 53 (e) shall remain in force until the prosecutions mentioned in that paragraph are completed.
- 68. This Agreement shall apply *mutatis mutandis* to the United Nations Support Office for AMISOM (UNSOA), its property, funds and assets and its officials and experts on mission that are deployed in Somalia.
- 69. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in Somalia, the provisions of the present Agreement shall apply to offices, funds and programmes of the United Nations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission that are deployed in Somalia and perform functions in furtherance of the mandate of UNSOM.
- 70. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in Somalia, the provisions of the present Agreement may, as appropriate, be extended to specific specialized agencies or related organizations of the United Nations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission that are employed in Somalia and perform functions in relation to UNSOM, provided that this is done with the written consent of the Special Representative, the specialized agency or related organization concerned and the Government.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being the duly authorized plenipotentiary of the Government and the duly appointed representative of the United Nations, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

Done at Mogadishu, onzer day of February 2014, in two original copies in the English language.

For the United Nations

For the Federal Government of Somalia

OR DBO

Mr. Nicholas Kay Special Representative of the Secretary-General for Somalia H.E. Abdirahman Duale Beyle Minister of Foreign Affairs and International Cooperation

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE SOMALIE CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION D'ASSISTANCE DES NATIONS UNIES EN SOMALIE

I. Définitions

- 1. Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :
- a) Le sigle « MANUSOM » désigne la Mission d'assistance des Nations Unies en Somalie, créée conformément à la résolution 2102 (2013) du Conseil de sécurité du 1^{er} mai 2013;
- b) L'expression « Représentant spécial » désigne le Représentant spécial pour la Somalie désigné par le Secrétaire général des Nations Unies. Sauf dans le paragraphe 24, toute mention du Représentant spécial dans le présent Accord comprend tout membre de la MANUSOM auquel il a délégué une fonction ou un pouvoir précis. Elle inclut aussi, y compris au paragraphe 24, tout membre de la MANUSOM que le Secrétaire général peut désigner en qualité de Chef de mission par intérim de la MANUSOM en cas d'incapacité, de démission ou de décès du Représentant spécial;
 - c) L'expression « membre de la MANUSOM » désigne :
 - i) Le Représentant spécial;
 - ii) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au service de la MANUSOM, y compris les fonctionnaires recrutés localement;
 - iii) Les Volontaires des Nations Unies affectés au service de la MANUSOM;
 - iv) Toute autre personne nommée pour accomplir des missions au service de la MANUSOM, notamment les conseillers de police civile et les conseillers militaires de l'Organisation des Nations Unies;
- d) L'expression « le Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République fédérale de Somalie;
 - e) L'expression « le territoire » désigne le territoire de la Somalie;
- f) L'expression « la Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, à laquelle la Somalie est partie;
- g) Le terme « contractants » désigne les personnes physiques ou morales, autres que les membres de la MANUSOM, ainsi que leurs employés et sous-traitants, engagés par l'Organisation des Nations Unies pour fournir des services à la MANUSOM ou des équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens, notamment des pièces de rechange et des moyens de transport, à l'appui des activités de la MANUSOM. Ces contractants ne sont pas considérés comme des tiers bénéficiaires du présent Accord;

- h) Le terme « véhicules » désigne les véhicules utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MANUSOM ou les contractants à l'appui des activités de la MANUSOM;
- i) Le terme « aéronefs » désigne les aéronefs utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MANUSOM ou les contractants à l'appui des activités de la MANUSOM:
- j) Le terme « navires » désigne les navires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MANUSOM ou les contractants à l'appui des activités de la MANUSOM.

II. Application du présent Accord

2. Sauf stipulation contraire expresse, les dispositions du présent Accord, toute obligation contractée par le Gouvernement et l'ensemble des privilèges, immunités, exemptions, facilités ou concessions accordés à la MANUSOM, à l'un de ses membres ou à ses contractants ne s'appliquent qu'en Somalie.

III. Application de la Convention

3. La MANUSOM, ses biens, fonds et avoirs, ainsi que ses membres, jouissent des privilèges, immunités, exemptions et facilités visés dans le présent Accord, ainsi que de ceux prévus par la Convention.

IV. Statut de la MANUSOM

- 4. La MANUSOM et ses membres s'abstiennent de tout acte ou toute activité incompatible avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou qui sont contraires à l'esprit du présent Accord. Ils se conforment aux lois et règlements du pays. Le Représentant spécial prend toutes les mesures qui s'imposent pour assurer le respect de ces obligations.
- 5. Le Gouvernement s'engage à respecter le caractère exclusivement international de la MANUSOM.

Drapeau, signes et identification de l'Organisation des Nations Unies

- 6. Le Gouvernement reconnaît le droit de la MANUSOM d'arborer le drapeau de l'Organisation des Nations Unies sur son quartier général et ses autres locaux, ainsi que sur ses véhicules, aéronefs et navires, et de toute autre façon décidée par le Représentant spécial.
- 7. Les véhicules, navires et aéronefs de la MANUSOM portent un signe d'identification distinctif de l'Organisation des Nations Unies, que le Représentant spécial notifie au Gouvernement.

Communications

8. En matière de communications, la MANUSOM bénéficie des facilités prévues à l'article III de la Convention. Les questions relatives aux communications qui ne sont pas expressément prévues dans le présent Accord sont réglées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

- 9. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 :
- a) La MANUSOM a le droit de mettre en place, installer et exploiter des stations de la Radio des Nations Unies sous son contrôle exclusif en vue de diffuser des informations sur son mandat à l'intention du public en Somalie et de favoriser la compréhension de son rôle auprès du public. Les émissions diffusées par ces stations sont placées sous la responsabilité éditoriale exclusive de la MANUSOM et ne sont soumises à aucune forme de censure. Sur demande, la MANUSOM met le signal de radiodiffusion desdites stations à la disposition du service national de radiodiffusion pour qu'il puisse l'émettre auprès d'un public plus large. Ces stations de la Radio des Nations Unies sont exploitées conformément à la réglementation et aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications. Les fréquences utilisées pour diffuser ces stations sont fixées en collaboration avec le Gouvernement. Si aucune décision n'est prise dans les 15 jours ouvrables suivant la demande de la MANUSOM au Gouvernement à ce sujet, celui-ci attribue immédiatement des fréquences convenant à la diffusion des stations. La MANUSOM est exonérée de tous impôts et frais exigibles pour l'utilisation de ces fréquences et pour leur attribution auxdites stations. La MANUSOM ne réclame toutefois pas l'exonération des frais qui correspondent à la rémunération des services rendus, étant entendu que ces services sont facturés au taux le plus favorable possible.
- b) La MANUSOM est habilitée à diffuser auprès du public somalien et étranger des informations relatives à son mandat au moyen de médias électroniques, notamment de sites Internet, de médias sociaux, d'émissions diffusées sur le web, de flux de données, et de services en ligne et de messagerie. Le contenu de ces données diffusées au moyen de ce type de médias est soumis à la responsabilité éditoriale exclusive de la MANUSOM et ne peut faire l'objet d'aucune forme de censure. La MANUSOM est exemptée de toute interdiction ou restriction concernant la production ou la diffusion de ces données, y compris toute obligation d'obtenir des permis à ces fins.
- c) La MANUSOM a le droit de diffuser en Somalie des informations relatives à son mandat au moyen de publications et de matériels imprimés officiels, produits par elle ou par des maisons d'édition privées en Somalie. Le contenu de ces matériels et publications est placé sous la responsabilité éditoriale exclusive de la MANUSOM et n'est soumis à aucune forme de censure. La MANUSOM est exemptée de toute interdiction ou restriction en ce qui concerne la production, la publication ou la diffusion de ces publications et matériels officiels, notamment de toute obligation d'obtenir des permis à ces fins. Cette exemption vaut également pour les maisons privées d'édition en Somalie auxquelles la MANUSOM peut avoir recours pour la production, la publication ou la diffusion de ces publications ou matériels.
- d) La MANUSOM est habilitée à installer et à exploiter des stations émettrices, réceptrices et relais, ainsi que des systèmes de communication par satellite, afin de relier entre eux les points appropriés sur le territoire de la Somalie, d'établir une liaison avec les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays, et d'échanger des données téléphoniques ou vocales, des télécopies et d'autres données électroniques avec le réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Ces services de télécommunications sont exploités conformément aux réglementations et aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications. Les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations sont fixées en collaboration avec le Gouvernement; si aucune décision n'est prise dans les 15 jours ouvrables suivant la demande de la MANUSOM au Gouvernement à ce sujet, celui-ci attribue immédiatement les fréquences appropriées à ces fins. La MANUSOM est exonérée de tous impôts et frais exigibles pour l'utilisation de ces fréquences et pour leur attribution auxdites stations à cette fin. La MANUSOM ne réclame toutefois pas

l'exonération des frais qui correspondent à la rémunération des services rendus, étant entendu que ces services sont facturés au taux le plus favorable possible.

- e) La MANUSOM bénéficie, sur le territoire de la Somalie, du droit illimité de communiquer par radio (notamment les radios par satellite, mobiles et portatives), téléphone, courrier électronique, télécopie ou tout autre moyen de communication, et du droit d'installer les équipements nécessaires pour assurer ces communications à l'intérieur des locaux de la MANUSOM et entre eux, en posant notamment des câbles et des lignes terrestres, et en installant des stations émettrices, réceptrices et relais de radio, fixes et mobiles. Les fréquences sur lesquelles la radio peut émettre et les sites sur lesquels les stations émettrices, réceptrices et relais peuvent être érigées sont fixés en collaboration avec le Gouvernement et sont attribués dans les plus brefs délais. Le Gouvernement doit, dans les 15 jours ouvrables après en avoir reçu la demande, attribuer à la MANUSOM les fréquences appropriées à cette fin. La MANUSOM est exonérée de tous droits et frais exigibles pour l'utilisation de ces fréquences et pour leur attribution auxdites stations à cette fin. La MANUSOM ne réclame toutefois pas l'exonération des frais qui correspondent à la rémunération des services rendus, étant entendu que ces services sont facturés au taux le plus favorable possible. Le raccordement aux réseaux locaux de téléphone et de transmission de données électroniques ne peut être effectué qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux arrangements convenus avec lui. L'utilisation desdits réseaux par la MANUSOM est facturée aux tarifs les plus favorables.
- f) La MANUSOM peut conclure des arrangements au moyen de ses propres installations en vue d'assurer le traitement et le transport du courrier privé que ses membres envoient ou reçoivent. Le Gouvernement est informé de la nature des arrangements à cet égard; il n'entrave pas l'acheminement du courrier de la MANUSOM ou de ses membres, et n'exerce aucune censure sur son contenu. Si des arrangements postaux s'appliquant au courrier privé des membres de la MANUSOM s'appliquent aussi au transfert de devises ou à l'expédition des paquets et colis, les conditions régissant ces opérations sont fixées en accord avec le Gouvernement.

Déplacement et transport

- 10. La MANUSOM, ses membres et ses contractants, ainsi que leurs biens, équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres marchandises, y compris les pièces de rechange, ainsi que les véhicules, navires et aéronefs, notamment ceux que les contractants utilisent exclusivement lors de leurs prestations pour la MANUSOM, jouissent sans délai d'une liberté totale de circulation dans toute la Somalie, par la route la plus directe possible, aux fins de l'exécution des activités définies dans le mandat de la MANUSOM, sans avoir besoin de permis ni d'autorisation ou de notification, sauf en cas de déplacement par voie aérienne, lequel doit être conforme aux règles de procédure applicables à la planification des vols et aux opérations aériennes dans l'espace aérien de la Somalie, telles que promulguées par l'autorité de l'aviation civile de la Somalie, et notifiées expressément à la MANUSOM. Le cas échéant, le Gouvernement fournit à la MANUSOM les cartes et autres renseignements disponibles, notamment ceux concernant l'emplacement des champs de mines et des autres dangers et obstacles, qui peuvent s'avérer utiles pour faciliter ses mouvements et garantir la sécurité et la sûreté de ses membres.
- 11. Le Gouvernement exempte d'enregistrement ou d'immatriculation les véhicules, les navires et les aéronefs, étant entendu que la MANUSOM fournit à l'autorité de l'aviation civile de la Somalie des copies de tous les certificats requis émis pour les aéronefs par les autorités compétentes dans d'autres États, et que tous les véhicules, navires et aéronefs soient couverts par une assurance de responsabilité civile.

12. La MANUSOM, ses membres et contractants, ainsi que ses véhicules, navires et aéronefs, y compris ceux que les contractants utilisent exclusivement dans le cadre de la prestation de services pour la MANUSOM, peuvent utiliser les routes, les ponts, les canaux et les autres voies d'eau navigables, les terrains d'aviation et l'espace aérien, ainsi que les installations portuaires en franchise de contributions financières, redevances, péages, droits ou frais d'utilisation, notamment les taxes d'aéroport, frais d'atterrissage, frais de stationnement, droits de survol, frais ou taxes portuaires, y compris les droits de quai et les droits de pilotage obligatoires. La MANUSOM ne réclame toutefois pas l'exonération des frais qui entrent dans la facturation des services rendus, étant entendu que ces services sont facturés au taux le plus favorable possible.

Privilèges et immunités de la MANUSOM

- 13. La MANUSOM, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, bénéficie du statut, des droits, des privilèges, des immunités, des exemptions et des facilités des Nations Unies conformément à la Convention. Le Gouvernement reconnaît en particulier :
- a) Le droit de la MANUSOM, ainsi que de ses contractants, d'importer par la voie maritime, aérienne ou terrestre la plus pratique et directe, en franchise de droits, de taxes, de redevances et autres charges, sans interdiction ni restriction, les équipements, provisions, fournitures, combustibles, matériaux et autres biens, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport destinés à l'usage exclusif et officiel de la MANUSOM ou à la revente dans les économats visés à l'alinéa b) ci-dessous. À cette fin, le Gouvernement s'engage à mettre en place sans délai, à la demande de la MANUSOM, des installations temporaires de dédouanement à l'intention de cette dernière et de ses contractants, sur des sites en Somalie qui leur conviennent et qui n'étaient pas jusqu'alors désignés en tant que points d'entrée officiels en Somalie;
- b) Le droit de la MANUSOM de créer, d'entretenir et de gérer, dans son quartier général et ses autres locaux, des économats destinés à ses membres, à l'exclusion du personnel recruté localement. Ces économats peuvent proposer des produits consommables et d'autres articles dont le Représentant spécial communique la liste au préalable. Le Représentant spécial prend toutes mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats, et la vente ou la revente de ces marchandises à des personnes qui ne sont pas membres de la MANUSOM. Le Représentant spécial prend dûment en considération les observations ou demandes du Gouvernement relativement au fonctionnement des économats;
- c) Le droit de la MANUSOM et de ses contractants de passer par l'entrepôt sous régime de franchise des droits d'accise sans acquitter de droits, taxes, redevances ni frais, et sans être soumis à aucune interdiction ni restriction, pour les équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport, destinés à l'usage exclusif et officiel de la MANUSOM ou à la revente dans les économats visés à l'alinéa b) ci-dessus;
- d) Le droit de la MANUSOM et de ses contractants de réexporter ou de céder, à des conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes de la Somalie, ou à une ou plusieurs entités qu'elles ont désignées, tous les éléments utilisables des biens et équipements, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport, et l'ensemble des approvisionnements, fournitures, matériaux, combustibles et autres biens inutilisés qui ont été précédemment importés, dédouanés ou achetés localement pour l'usage exclusif et officiel de la MANUSOM, et qui n'ont pas été transférés ou cédés autrement.

Afin que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation puissent s'effectuer dans les meilleurs délais, la MANUSOM et le Gouvernement conviennent le plus rapidement possible d'une procédure et d'une documentation, à cette fin.

V. Facilités pour la MANUSOM et ses contractants

Locaux requis pour les activités opérationnelles et administratives de la MANUSOM

- 14. Le Gouvernement fournit gratuitement à la MANUSOM, en accord avec le Représentant spécial et aussi longtemps que nécessaire, les sites pour le siège et les autres locaux nécessaires à l'exercice de ses activités opérationnelles et administratives, notamment la mise en place des installations nécessaires au maintien des communications conformément au paragraphe 9. Bien qu'ils soient situés sur le territoire de la Somalie, ces locaux sont inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement garantit un accès sans entrave auxdits locaux des Nations Unies.
- 15. Le Gouvernement s'engage à prêter assistance à la MANUSOM pour obtenir et mettre gratuitement à sa disposition, le cas échéant, l'eau, le réseau d'assainissement, l'électricité et les autres facilités ou, si cela n'est pas possible, aux tarifs les plus favorables possible, en franchise de droits, taxes et redevances, notamment la taxe sur la valeur ajoutée. Lorsque ces services publics ou facilités ne sont pas fournis à titre gratuit, la MANUSOM acquitte les montants dus à ce titre à des conditions convenues avec les autorités compétentes. La MANUSOM est responsable de l'entretien des facilités ainsi fournies. En cas d'interruption ou de menace d'interruption d'un service, le Gouvernement s'engage à faire tout son possible pour que les besoins de la MANUSOM soient traités avec le même niveau de priorité que ceux de ses services publics essentiels.
- 16. La MANUSOM a le droit de produire dans ses locaux l'énergie électrique qui lui est nécessaire, le cas échéant, ainsi que de la transporter et de la distribuer. Elle a aussi droit de construire dans ses locaux, si besoin est, des puits et des systèmes de traitement des eaux usées pour son usage particulier.
- 17. Un fonctionnaire du Gouvernement ou toute autre personne souhaitant pénétrer dans les locaux de la MANUSOM doit obtenir l'autorisation du Représentant spécial.

Approvisionnements, fournitures et services, et dispositions sanitaires

18. Le Gouvernement s'engage à délivrer dans les plus brefs délais, sur présentation par la MANUSOM ou par ses contractants d'un connaissement, d'une lettre de transport aérien, d'un manifeste de fret ou d'une liste de colisage, l'ensemble des autorisations, permis et licences nécessaires à l'importation des équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport, destinés à l'usage exclusif et officiel de la MANUSOM, notamment, en ce qui concerne les importations effectuées par ses contractants, sans aucune interdiction ni restriction, et en franchise de contributions financières, droits, redevances ou taxes, y compris la taxe sur la valeur ajoutée. Le Gouvernement s'engage également à accorder rapidement l'ensemble des autorisations, permis et licences requis pour l'achat ou l'exportation desdits biens, notamment pour les achats et les exportations des contractants de la MANUSOM, sans aucune interdiction ni restriction, et en franchise de contributions financières, droits, redevances ou taxes.

- 19. Le Gouvernement s'engage à aider la MANUSOM à obtenir auprès de sources locales des équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens et services nécessaires à sa subsistance et à ses opérations. En ce qui concerne les équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens et services achetés localement par la MANUSOM ou par ses contractants pour l'usage officiel et exclusif de celle-ci, le Gouvernement prend les arrangements administratifs appropriés pour la remise ou le remboursement des droits d'accise, taxes ou contributions financières incorporés au prix. Le Gouvernement exonère des taxes générales sur les ventes tous les achats effectués localement par la MANUSOM et par ses contractants pour l'usage exclusif et officiel de celle-ci. Sur la base des observations et des renseignements fournis par le Gouvernement à ce sujet, la MANUSOM évite que les achats effectués localement n'aient un effet négatif sur l'économie locale.
- 20. Afin de permettre aux contractants de la MANUSOM, autres que les ressortissants somaliens résidant en Somalie, d'exécuter comme il se doit les services d'appui, le Gouvernement accepte de leur accorder des facilités pour leur entrée et leur séjour en Somalie, ainsi que leur sortie sans délai ni entrave de ce pays et leur rapatriement en cas de crise. À cette fin, le Gouvernement délivre gratuitement auxdits contractants l'ensemble des visas, licences et permis, sans restriction et dans les 48 heures (deux jours ouvrables) suivant leur demande. Les contractants de la MANUSOM autres que les ressortissants somaliens résidant en Somalie y sont exonérés des taxes et contributions financières sur les services, équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens fournis à la MANUSOM, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport, ainsi que de l'impôt sur les sociétés, de l'impôt sur le revenu, des cotisations de sécurité sociale et des autres impôts directs ou connexes similaires relatifs à la fourniture de ces services ou biens.
- 21. La MANUSOM et le Gouvernement collaborent en matière de services sanitaires et coopèrent pleinement en matière de santé, notamment dans la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux conventions internationales.

Recrutement de personnel local

22. La MANUSOM peut recruter le personnel local dont elle a besoin. Le Gouvernement s'engage, sur demande du Représentant spécial, à faciliter le recrutement par la MANUSOM du personnel local qualifié et à en expédier le processus.

Devise

23. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de la MANUSOM, moyennant remboursement dans une devise mutuellement acceptable et au taux de change le plus favorable à la MANUSOM, les devises locales dont elle a besoin, notamment pour payer les traitements de ses membres.

VI. Statut des membres de la MANUSOM

Privilège et immunités

24. Le Représentant spécial, le Représentant spécial adjoint du Secrétaire général, le Chef d'état-major, le Directeur de l'appui à la mission et les autres membres de la MANUSOM de rangs équivalents, tels que notifiés au Gouvernement par le Représentant spécial, jouissent du statut précisé dans les sections 19 et 27 de la Convention, et bénéficient des privilèges, immunités, exemptions et facilités qui y sont visés.

- 25. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectées au service de la MANUSOM gardent ce statut et jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités visés aux articles V et VII de la Convention.
- 26. Les Volontaires des Nations Unies affectés au service de la MANUSOM sont assimilés à des fonctionnaires des Nations Unies affectés à la MANUSOM et jouissent en conséquence des privilèges et immunités, exemptions et facilités visés aux articles V et VII de la Convention.
- 27. Les conseillers de la police civile, les conseillers militaires de l'Organisation des Nations Unies et le personnel civil, autre que les fonctionnaires des Nations Unies dont les noms ont été notifiés à cette fin par le Représentant spécial au Gouvernement, sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention et jouissent des mêmes privilèges, immunités, exemptions et facilités visés dans le présent article et à l'article VII.
- 28. Les membres du personnel de la MANUSOM recrutés localement jouissent de l'immunité pour les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption des obligations relatives au service national prévues aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de la Convention.
- 29. Les traitements et émoluments que l'Organisation des Nations Unies verse aux membres de la MANUSOM, y compris au personnel recruté localement, sont exonérés d'impôt. Les membres de la MANUSOM autres que le personnel recruté localement sont également exonérés de tout impôt sur les revenus perçus hors de Somalie et de tout autre impôt direct, à l'exception des taxes municipales sur les services reçus, ainsi que de tous les droits et frais d'enregistrement.
- 30. Les membres de la MANUSOM peuvent importer en franchise de droits de douane leurs effets personnels dans le cadre de leur arrivée en Somalie. Les lois et règlements de la Somalie en matière de douane et de change s'appliquent néanmoins aux biens personnels dont ces personnes n'ont pas besoin du fait de leur présence en Somalie au service de la MANUSOM. Sur notification écrite préalable, le Gouvernement accorde, autant que faire se peut, la priorité à l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres de la MANUSOM. Nonobstant les règlements en matière de change susmentionnés, les membres de la MANUSOM peuvent, à leur départ de la Somalie, emporter les sommes qui représentent un reliquat raisonnable des traitements et émoluments versés par l'Organisation des Nations Unies, telles que certifiées par le Représentant spécial. Des arrangements spéciaux sont conclus afin de mettre en œuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres de la MANUSOM.
- 31. Le Représentant spécial coopère avec le Gouvernement et prend toutes les mesures nécessaires pour assurer le respect par les membres de la MANUSOM des lois et règlements en matière de douane et d'impôt de la Somalie, conformément aux dispositions du présent Accord.

Entrée, séjour et sortie

- 32. Le Représentant spécial et, sur demande de celui-ci, les membres de la MANUSOM, ont le droit d'entrer en Somalie, d'y séjourner et d'en sortir.
- 33. Le Gouvernement, qui est constamment informé de ces mouvements, s'engage à faciliter l'entrée en Somalie du Représentant spécial et des membres de la MANUSOM, ainsi que leur sortie dudit territoire, sans délai ni entrave. Le Représentant spécial et les membres de la MANUSOM qui sont titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies ou d'un certificat de voyage des Nations Unies en cours de validité sont autorisés à entrer en Somalie et à en sortir sur présentation dudit document. Les membres de la MANUSOM qui ne possèdent pas un laissez-passer ou un certificat de voyage valable sont autorisés à entrer en Somalie et à en sortir sur

présentation d'un passeport national en cours de validité et, lorsqu'un visa est exigé, lesdits membres se voient délivrer gratuitement, à leur arrivée à l'aéroport ou à tout autre point d'entrée, un visa à entrées multiples d'une durée d'un an. Le Représentant spécial et les membres de la MANUSOM sont exemptés des interdictions, restrictions ou procédures pouvant entraver ou retarder leur entrée en Somalie, notamment les inspections et les restrictions relatives à l'immigration. Ils sont aussi exonérés du paiement des taxes, frais ou droits appliqués à l'entrée en Somalie ou à la sortie dudit territoire, notamment les taxes de départ et d'aéroport. Le Gouvernement met en place, quand cela est possible, des installations spécifiques dans les aéroports pour faciliter les entrées et les sorties susmentionnées. Les membres de la MANUSOM sont, en outre, exemptés des dispositions régissant le séjour des étrangers en Somalie, notamment en ce qui concerne l'enregistrement, mais ils n'acquièrent pas pour autant un droit de séjour ou de domicile permanent en Somalie.

Identification

- 34. Le Représentant spécial délivre à chaque membre de la MANUSOM, avant ou dès que possible après sa première entrée en Somalie, ainsi qu'aux membres du personnel recruté localement et à ses contractants, une carte d'identité numérotée portant le nom et la photographie de son titulaire. Sous réserve des dispositions du paragraphe 34 du présent Accord, ladite carte d'identité est le seul document qu'un membre de la MANUSOM peut être tenu de produire.
- 35. Les membres de la MANUSOM, ainsi que le personnel recruté localement et les contractants, sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de la MANUSOM à tout fonctionnaire compétent du Gouvernement qui en fait la demande.

Uniformes et armes

- 36. Les agents de sécurité de l'Organisation des Nations Unies peuvent porter l'uniforme de l'ONU. Les conseillers militaires et les conseillers de la police civile de l'Organisation des Nations Unies peuvent porter leur uniforme militaire ou de police de leurs États respectifs, avec les accessoires d'uniforme réglementaires de l'ONU. Les agents de sécurité, les conseillers de la police civile et les conseillers militaires de l'Organisation des Nations Unies peuvent détenir et porter des armes à feu, munitions et autres éléments d'équipement militaire ou de police, y compris des systèmes de positionnement mondial, lorsqu'ils sont en mission officielle conformément à leurs ordres. Dans ce cas, ils doivent porter leurs uniformes respectifs, sauf disposition contraire prévue au paragraphe 37.
- 37. Les agents de protection rapprochée et les agents de sécurité des Nations Unies détachés pour des missions de protection rapprochée peuvent porter des armes à feu, munitions et autres éléments d'équipement militaire ou de police, y compris des systèmes de positionnement mondial, et porter des vêtements civils dans l'exercice de leurs fonctions officielles.
- 38. La MANUSOM informe le Gouvernement du nombre et des types d'armes à feu portées par les agents de sécurité et les agents de protection rapprochée de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que des noms des agents qui les portent.
- 39. La MANUSOM informe régulièrement le Gouvernement du nombre d'agents de sécurité, d'agents de protection rapprochée, d'agents de police civile et de conseillers militaires des Nations Unies qui sont à son service.

Permis et autorisations

- 40. Le Gouvernement accepte, sans taxes ni frais, la validité des permis ou licences délivrés par le Représentant spécial aux membres de la MANUSOM, y compris ceux recrutés localement, aux fins de l'utilisation des véhicules de la MANUSOM ou de l'exercice d'une profession se rapportant au fonctionnement de la MANUSOM, à condition que cette licence ou ce permis ne soit pas délivré à un membre de la MANUSOM qui est déjà en possession d'une licence ou d'un permis national ou international valable et approprié aux fins considérées.
- 41. Le Gouvernement accepte la validité et, si nécessaire, valide sans délai, gratuitement et sans restriction, les licences et certificats déjà délivrés par les autorités compétentes dans d'autres États pour les aéronefs et navires, y compris ceux qui sont exploités par des contractants exclusivement pour la MANUSOM. Sans préjudice de ce qui précède, le Gouvernement consent en outre à accorder rapidement, gratuitement et sans restriction, les autorisations, licences et certificats nécessaires, le cas échéant, à l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et la maintenance des aéronefs et des navires.
- 42. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 36 et 37, le Gouvernement accepte en outre, sans taxes ni frais, la validité des licences ou permis délivrés par le Représentant spécial aux membres de la MANUSOM leur permettant de porter ou d'utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de la MANUSOM.

Arrestation, transfèrement et assistance mutuelle

- 43. Le Représentant spécial prend toutes les mesures propres à assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la MANUSOM, y compris le personnel recruté localement. À cette fin, le Représentant spécial désigne des membres du personnel pour effectuer des patrouilles dans les locaux de la MANUSOM et dans les zones où ses membres sont déployés. Dans tout autre lieu, le personnel ne peut être employé que dans le cadre d'arrangements avec le Gouvernement et en liaison avec lui, dans la mesure où cet emploi s'avère nécessaire au maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la MANUSOM.
- 44. Le personnel visé au paragraphe 43 ci-dessus peut arrêter une personne dans les locaux de la MANUSOM. Ladite personne arrêtée est livrée immédiatement au fonctionnaire compétent du Gouvernement afin que l'infraction commise ou le trouble causé dans lesdits locaux soit sanctionné.
- 45. Sous réserve des dispositions des paragraphes 24 et 27, les fonctionnaires du Gouvernement peuvent arrêter tout membre de la MANUSOM :
 - a) À la demande du Représentant spécial; ou
- b) Lorsque ledit membre est appréhendé en train de commettre ou de tenter de commettre une infraction pénale. Ledit membre est livré immédiatement, ainsi que tout élément saisi, au représentant compétent de la MANUSOM le plus proche et, à partir de ce moment, les dispositions du paragraphe 55 s'appliquent mutatis mutandis.
- 46. Lorsqu'une personne est arrêtée en vertu du paragraphe 44 ou de l'alinéa b) du paragraphe 45, la MANUSOM ou le Gouvernement, selon le cas, peut procéder à un interrogatoire préliminaire de ladite personne, mais ne peut pas retarder son transfert. À la suite dudit transfert, la personne concernée est mise, sur demande, à la disposition de l'autorité qui a procédé à l'arrestation pour qu'elle puisse poursuivre son interrogatoire.
- 47. La MANUSOM et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour toutes les enquêtes portant sur des infractions concernant l'un d'entre eux ou les deux, pour la présentation

des témoins et pour la recherche et la présentation d'éléments de preuve, y compris la saisie et, le cas échéant, la remise d'éléments relatifs à l'infraction. La remise des éléments saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans les conditions fixées par l'autorité qui procède à cette remise. Les parties se notifient les décisions relatives à toute affaire qui peut intéresser l'autre partie ou qui a donné lieu à un transfèrement de personnes conformément aux dispositions des paragraphes 44 à 46.

Sécurité et sûreté

- 48. Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la sûreté, la sécurité et la liberté de circulation de l'Organisation des Nations Unies, de ses membres et de son personnel associé, ainsi que de leurs biens et avoirs.
- 49. Conformément à ses responsabilités définies au paragraphe 48 ci-dessus, le Gouvernement doit, à la demande du Représentant spécial du Secrétaire général :
- a) Fournir un personnel suffisant pour protéger les biens et les locaux de l'Organisation des Nations Unies, pour éliminer toute menace à la sécurité ou pour expulser toute personne des locaux;
- b) Prévoir des mesures de sécurité appropriées, notamment des escortes armées, afin de protéger les membres de la MANUSOM dans l'exercice de leurs fonctions.

Lorsqu'il fait une demande en vertu du présent paragraphe, le Représentant spécial du Secrétaire général communique au Gouvernement une description des biens, locaux ou services du personnel devant être protégés, ainsi que tout autre renseignement utile pour permettre au Gouvernement d'assumer efficacement ses responsabilités, telles que définies dans le présent paragraphe et au paragraphe 48 ci-dessus.

- 50. Le Gouvernement assume les responsabilités définies aux paragraphes 48 et 49 ci-dessus en étroite coordination et en concertation avec la MANUSOM. Pour faciliter cette coordination et cette concertation, le Gouvernement désigne un officier de liaison d'un grade approprié afin qu'il coordonne les arrangements en matière de sécurité avec un responsable désigné de l'ONU pour les questions de sécurité.
- 51. Le Gouvernement communique régulièrement à la MANUSOM des rapports sur les conditions de sécurité dans le pays, dans la mesure où ces conditions peuvent affecter la sécurité et la sûreté des bureaux, des locaux et des membres du personnel des Nations Unies, et notifie immédiatement à la MANUSOM toute menace réelle ou potentielle pesant sur lesdits bureaux, locaux et membres du personnel.
- 52. Les arrangements détaillés concernant les mesures prises par le Gouvernement afin d'assurer la sûreté du personnel et des installations de l'Organisation des Nations Unies peuvent, le cas échéant, faire l'objet d'arrangements complémentaires au présent Accord.

- 53. Conformément à ses responsabilités définies au paragraphe 48 ci-dessus, le Gouvernement s'assure que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé sont appliquées à la MANUSOM, ainsi qu'à ses biens, avoirs et membres. En particulier :
- a) Le Gouvernement prend toutes les mesures appropriées afin d'assurer la sûreté et la sécurité des membres de la MANUSOM et de son personnel associé. Il prend toutes les mesures nécessaires pour protéger les membres de la MANUSOM et son personnel associé, ainsi que leurs équipements et locaux, contre toute attaque ou toute action susceptible de les empêcher de s'acquitter de leur mandat. Cette disposition est sans préjudice du fait que tous les locaux de la MANUSOM sont inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies:
- b) Si des membres de la MANUSOM ou de son personnel associé sont capturés, détenus ou pris en otage dans l'exercice de leurs fonctions et que leur identité a été établie, ils ne peuvent être soumis à un interrogatoire et sont rapidement libérés et remis à l'Organisation des Nations Unies ou à toute autre autorité compétente. En attendant leur libération, ces membres du personnel sont traités conformément aux normes relatives aux droits de l'homme universellement reconnues;
- c) Le Gouvernement définit les actes ci-après en tant qu'infractions pénales et les rend passibles des peines appropriées selon leur gravité :
 - i) Meurtre, enlèvement ou toute autre atteinte à la personne ou à la liberté de tout membre de la MANUSOM ou de son personnel associé;
 - ii) Attaque violente contre les locaux officiels, les logements privés ou les moyens de transport de tout membre de la MANUSOM ou de son personnel associé susceptible de porter atteinte à sa personne ou à sa liberté;
 - iii) Menace de commettre ce type d'attaque dans le but d'obliger une personne physique ou morale à accomplir, ou à s'abstenir d'accomplir, un acte quelconque;
 - iv) Tentative de commettre une telle attaque; et
 - v) Tout acte constituant une participation comme complice à une telle attaque ou tentative d'attaque, ou comme organisateur ou commanditaire d'une telle attaque.
- d) Le Gouvernement établit sa compétence à l'égard des infractions visées à l'alinéa c) ci-dessus :
 - i) Lorsque l'infraction a été commise sur le territoire de la Somalie;
 - ii) Lorsque l'auteur présumé de l'acte est un ressortissant de la Somalie;
 - iii) Lorsque l'auteur présumé, autre qu'un membre de la MANUSOM, est présent sur le territoire de la Somalie, à moins qu'il n'ait extradé cette personne vers l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise, ou vers l'État dont elle est un ressortissant ou dans lequel elle possède sa résidence habituelle s'il s'agit d'un apatride, ou vers l'État dont la victime est un ressortissant.
- e) Le Gouvernement veille à ce que des poursuites soient engagées, sans exception ni délai, contre les personnes accusées des actes visés à l'alinéa c) ci-dessus qui sont présentes en Somalie (si le Gouvernement ne les a pas extradées), ainsi que contre les personnes qui relèvent de sa juridiction pénale et qui sont accusées d'autres actes en relation avec la MANUSOM, ses membres ou son personnel associé qui, lorsqu'ils sont commis à l'égard des forces du Gouvernement ou contre la population civile locale, sont passibles de poursuites.

Compétence

- 54. Tous les membres de la MANUSOM, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits ainsi que pour les actes accomplis en leur qualité officielle. Ils continuent de bénéficier de cette immunité même après qu'ils ont cessé d'être membres de la MANUSOM ou employés par elle, et que les autres dispositions du présent Accord ont expiré.
- 55. S'il estime qu'un membre de la MANUSOM a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 24, le Représentant spécial procède à toute enquête complémentaire nécessaire, et décide d'un commun accord avec le Gouvernement si des poursuites pénales doivent être engagées. En l'absence d'un accord commun, la question est réglée conformément aux dispositions du paragraphe 61 du présent Accord. Si des poursuites pénales sont engagées conformément aux dispositions du présent Accord, les tribunaux et autorités de la Somalie veillent à ce que le membre concerné de la MANUSOM soit poursuivi, traduit en justice et jugé conformément aux normes internationales en matière de justice, d'équité et de garantie d'une procédure régulière énoncées dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques (le « Pacte ») auquel la Somalie est partie. Aucune condamnation à mort ne sera prononcée si un verdict de culpabilité est rendu.
- 56. Si une procédure civile est engagée contre un membre de la MANUSOM devant un tribunal de la Somalie, le Représentant spécial en est averti immédiatement et il certifie au tribunal si l'affaire est liée ou non aux fonctions officielles dudit membre.
- a) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire est liée à des fonctions officielles, il est mis fin à la procédure et les dispositions du paragraphe 59 du présent Accord s'appliquent.
- b) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire n'est pas liée à des fonctions officielles, la procédure suit son cours. Dans ce cas, les tribunaux et autorités de Somalie donnent au membre concerné de la MANUSOM la possibilité d'exercer ses droits conformément aux garanties judiciaires, et veillent à ce que la poursuite soit conforme aux normes internationales de justice, d'équité et de garantie d'une procédure régulière énoncées dans le Pacte. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de la MANUSOM n'est pas en mesure, du fait de ses fonctions officielles ou d'une absence autorisée, de défendre ses intérêts lors de la procédure, le tribunal, sur demande du défendeur, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, sans toutefois excéder 90 jours. Les biens d'un membre de la MANUSOM ne peuvent être saisis en exécution d'un jugement, d'une décision de justice ou d'une ordonnance si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de la MANUSOM ne peut faire l'objet d'aucune restriction lors d'une poursuite civile, que ce soit pour exécuter un jugement, une décision de justice ou une ordonnance, pour l'obliger à faire une déclaration sous serment ou pour toute autre raison.

Décès de membres

57. Le Représentant spécial ou le Secrétaire général des Nations Unies est habilité à prendre en charge la dépouille d'un membre de la MANUSOM décédé en Somalie, ainsi que ses effets personnels situés dans ce pays, et à en disposer conformément aux procédures de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

VII. Limitation de la responsabilité de l'Organisation des Nations Unies

58. Les réclamations de tiers relatives à une perte ou un dommage matériels, un préjudice corporel, une maladie ou un décès causés par la MANUSOM ou qui lui sont directement imputables, et qui ne peuvent être réglées conformément aux procédures internes de l'Organisation des Nations Unies le sont conformément aux dispositions du paragraphe 60 du présent Accord, à condition que les réclamations soient présentées dans un délai de six mois à compter du moment où la perte, le dommage ou le préjudice s'est produit ou, si le demandeur n'avait pas ou ne pouvait pas raisonnablement avoir connaissance du dommage ou de la perte, dans les six mois à compter du moment où il l'a constaté, mais en aucun cas plus d'un an après la fin du mandat de la mission. Une fois la responsabilité établie conformément au présent Accord, l'Organisation des Nations Unies verse une indemnisation, sous réserve des limitations financières approuvées par l'Assemblée générale dans sa résolution 52/247 du 26 juin 1998.

VIII. Règlement des différends

- 59. Sauf disposition contraire du paragraphe 61, une commission permanente des réclamations créée à cet effet règle tout différend ou toute réclamation de droit privé auquel la MANUSOM ou l'un de ses membres est partie et pour lequel les tribunaux de Somalie ne sont pas compétents en raison d'une disposition du présent Accord. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement nomment chacun un membre de la commission, et conjointement son président. Si aucun accord n'est intervenu sur la nomination du président dans un délai de 30 jours à compter de la nomination du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, nommer le président. Toute vacance à la commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de 30 jours prescrit ci-dessus commençant à courir à partir de la date de la vacance de la présidence. La commission définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constituent le quorum à toutes fins utiles (sauf pendant les 30 jours suivant la création d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres, quels qu'ils soient. Les décisions de la commission sont définitives. Elles sont notifiées aux parties et, si elles visent un membre de la MANUSOM, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fait tout son possible pour en assurer l'exécution.
- 60. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de service du personnel recruté localement est réglé conformément aux règles et aux règlements des Nations Unies.
- 61. Tout autre différend entre la MANUSOM et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de négociation est soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution et aux procédures de la commission des réclamations visée au paragraphe 59 s'appliquent, mutatis mutandis, à celles dudit tribunal. Les décisions du tribunal sont définitives et ont force obligatoire pour les deux parties.
- 62. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et portant sur une question de principe relative à la Convention est réglé conformément à la procédure visée à la section 30 de la Convention.

IX. Arrangements complémentaires

63. Le Représentant spécial et le Gouvernement peuvent conclure des arrangements complémentaires au présent Accord.

X. Liaison

64. Le Représentant spécial et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer une liaison étroite et réciproque à tous les niveaux appropriés.

XI. Dispositions diverses

- 65. Lorsque le présent Accord fait référence à des privilèges, des immunités et des droits de la MANUSOM, ainsi qu'aux facilités que le Gouvernement s'engage lui fournir, celui-ci est responsable en dernier ressort de leur application et de leur mise en œuvre par les autorités locales compétentes.
- 66. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le Gouvernement et par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou en son nom.
- 67. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'au départ du dernier élément de la MANUSOM de la Somalie, à l'exception :
- a) Des dispositions des sous-alinéas iii), iv) et v) du paragraphe 53, ainsi que des paragraphes 54, 57, 61 et 62, qui resteront en vigueur;
- b) Des dispositions des paragraphes 58 et 59, qui resteront en vigueur jusqu'à ce que toutes les réclamations déposées conformément aux dispositions du paragraphe 58 aient été réglées;
- c) Des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 53, qui resteront en vigueur jusqu'à ce que chaque membre de la MANUSOM qui peut avoir été capturé, détenu ou pris en otage dans l'exercice de ses fonctions, comme précisé dans ledit paragraphe, soit libéré ou remis à l'Organisation des Nations Unies;
- d) Des dispositions de l'alinéa e) du paragraphe 53, qui resteront en vigueur jusqu'à la fin des poursuites visées dans ledit paragraphe.
- 68. Le présent Accord s'applique mutatis mutandis au Bureau d'appui de l'ONU pour la Mission de l'Union africaine en Somalie (UNSOA), à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts en mission qui sont déployés en Somalie.
- 69. Sans préjudice des accords existants relativement à leur statut juridique et aux opérations en Somalie, les dispositions du présent Accord s'appliquent aux bureaux, fonds et programmes de l'Organisation des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires et experts en mission déployés en Somalie qui exercent des fonctions dans le cadre du mandat de la MANUSOM.
- 70. Sans préjudice des accords existants relativement à leur statut juridique et aux opérations en Somalie, les dispositions du présent Accord peuvent, le cas échéant, être étendues à des institutions spécialisées et organisations apparentées spécifiques des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires et experts en mission affectés en Somalie et qui exercent des fonctions dans le cadre de la MANUSOM, sous réserve du consentement écrit du

Représentant spécial, de l'institution spécialisée ou de l'organisation apparentée concernée, ainsi que du Gouvernement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, soit le plénipotentiaire dûment autorisé par le Gouvernement et le représentant dûment nommé par l'Organisation des Nations Unies, ont signé le présent Accord au nom des Parties.

FAIT à Mogadishu, le 26 février 2014, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies : NICHOLAS KAY Représentant spécial du Secrétaire général pour la Somalie

Pour le Gouvernement de la République fédérale de Somalie :

ABDIRAHMAN DUALE BEYLE

Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale

No. 51703

International Development Association and

Lao People's Democratic Republic

Financing Agreement (Ninth Poverty Reduction Support Operation) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 10 October 2013

Entry into force: 29 October 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development

Association, 4 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement et

République démocratique populaire lao

Accord de financement (Neuvième opération d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République démocratique populaire la et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 10 octobre 2013

Entrée en vigueur : 29 octobre 2013 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 4 février 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in February 2014 with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en février 2014 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 1963, Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951 [United Nations, Treaty Series, vol. 150, 1-1963.]

International Plant Protection Convention (New Revised Text) (With Annex). Rome, 17 November 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2367, A-1963.]

ADHERENCE

Lesotho

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 24 October 2013

Date of effect: 24 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 21 February 2014

ADHERENCE

South Sudan

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 6 December 2013

Date of effect: 6 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 21 February 2014

Nº 1963, Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 150, 1-1963.]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX (NOUVEAU TEXTE RÉVISÉ) (AVEC ANNEXE). ROME, 17 NOVEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2367, A-1963.]

ADHÉRENCE

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 24 octobre 2013

Date de prise d'effet : 24 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 21 février 2014

ADHÉRENCE

Soudan du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 6 décembre 2013

Date de prise d'effet : 6 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 21 février 2014

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958 [United Nations, Treaty Series, vol. 330, I-4739.]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE BRITISH VIRGIN ISLANDS

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: British Virgin Islands)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 February 2014

Date of effect: 25 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February

2014

Nº 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 330, 1-4739.]

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES ÎLES VIERGES BRITANNIQUES

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Îles Vierges britanniques)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 février 2014 Date de prise d'effet : 25 mai 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de

l'Organisation des Nations Unies :

d'office, 24 février 2014

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS **FOR** WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [United Nations, *Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 117.

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TYRES WITH REGARD TO ROLLING SOUND EMISSIONS AND TO ADHESION ON WET SURFACES. GENEVA, 13 FEBRUARY 2014

Entry into force: 13 February 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 February
2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIOUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX **ÉQUIPEMENTS** ET SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES ROUES ET LES CONDITIONS RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES **HOMOLOGATIONS** DÉLIVRÉES À CONFORMÉMENT CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, *I-4789*.]

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 117.

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE PNEUMATIQUES EN CE
QUI CONCERNE LE BRUIT DE ROULEMENT ET
L'ADHÉRENCE SUR SOL MOUILLÉ. GENÈVE,
13 FÉVRIER 2014

Entrée en vigueur : 13 février 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 février 2014

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13.

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 13 FEBRUARY 2014

Entry into force: 13 February 2014

Authentic texts: English, French and Russian Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13-H.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH
REGARD TO BRAKING. GENEVA,
13 FEBRUARY 2014

Entry into force: 13 February 2014

Authentic texts: English, French and Russian Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat. Amendements au Règlement n° 13.

Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 13 février 2014

Entrée en vigueur : 13 février 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 février 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

Amendements au Règlement N° 13-H.

Prescriptions uniformes relatives à L'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. Genève, 13 février 2014

Entrée en vigueur : 13 février 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 février 2014

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 16.

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES; II. VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS, SAFETY-BELT REMINDERS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS. GENEVA, 13 FEBRUARY 2014

Entry into force: 13 February 2014

Authentic texts: English, French and Russian Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 29. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS OF THE CAB OF A COMMERCIAL VEHICLE. GENEVA, 13 FEBRUARY 2014

Entry into force: 13 February 2014
Authentic texts: English, French and Russian
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat. AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE SÉCURITÉ. SYSTÈMES DE RETENUE. DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX POUR OCCUPANTS LES VÉHICULES À MOTEUR; II. VÉHICULES ÉOUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ. TÉMOINS DE PORT DE CEINTURE, SYSTÈMES DE RETENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX. GENÈVE. 13 FÉVRIER 2014

Entrée en vigueur : 13 février 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 février 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 29.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LA PROTECTION DES
OCCUPANTS D'UNE CABINE DE VÉHICULE
UTILITAIRE. GENÈVE, 13 FÉVRIER 2014

Entrée en vigueur : 13 février 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 février 2014

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 29. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS OF THE CAB OF A COMMERCIAL VEHICLE. GENEVA, 13 FEBRUARY 2014

Entry into force: 13 February 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the

United Nations: ex officio, 13 February
2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 44. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEMS"). GENEVA, 13 FEBRUARY 2014

Entry into force: 13 February 2014

Authentic texts: English, French and Russian Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat. AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 29.

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LA PROTECTION DES
OCCUPANTS D'UNE CABINE DE VÉHICULE
UTILITAIRE. GENÈVE, 13 FÉVRIER 2014

Entrée en vigueur : 13 février 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 février 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT № 44.

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE
RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES
VÉHICULES À MOTEUR (« DISPOSITIFS DE
RETENUE POUR ENFANTS »). GENÈVE,
13 FÉVRIER 2014

Entrée en vigueur : 13 février 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 février 2014

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 79.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
STEERING EQUIPMENT. GENEVA,
13 FEBRUARY 2014

Entry into force: 13 February 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the

United Nations: ex officio, 13 February
2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 94.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION. GENEVA, 13 FEBRUARY 2014

Entry into force: 13 February 2014

Authentic texts: English, French and Russian Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat. AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT № 79.

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'ÉQUIPEMENT DE
DIRECTION. GENÈVE, 13 FÉVRIER 2014

Entrée en vigueur : 13 février 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 février 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 94.

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI
CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS
EN CAS DE COLLISION FRONTALE. GENÈVE,
13 FÉVRIER 2014

Entrée en vigueur : 13 février 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 février 2014

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 95.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A LATERAL COLLISION. GENEVA, 13 FEBRUARY 2014

Entry into force: 13 February 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 February
2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 96.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.)
ENGINES TO BE INSTALLED IN
AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS
AND IN NON-ROAD MOBILE MACHINERY
WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF
POLLUTANTS BY THE ENGINE. GENEVA,
13 FEBRUARY 2014

Entry into force: 13 February 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 February
2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat. AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT № 95.

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI
CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS
EN CAS DE COLLISION LATÉRALE. GENÈVE,
13 FÉVRIER 2014

Entrée en vigueur : 13 février 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 février 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT № 96.

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À
ALLUMAGE PAR COMPRESSION DESTINÉS
AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS
AINSI QU'AUX ENGINS MOBILES NON
ROUTIERS EN CE QUI CONCERNE LES
ÉMISSIONS DE POLLUANTS PROVENANT DU
MOTEUR. GENÈVE, 13 FÉVRIER 2014

Entrée en vigueur : 13 février 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 février 2014

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957 [United Nations, Treaty Series, vol. 359, 1-5146.]

THIRD ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 10 NOVEMBER 2010 [United Nations, Treaty Series, vol. 2838, A-5146.]

RATIFICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 November 2013

Date of effect: 1 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,

11 February 2014

Nº 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 359, I-5146.]

TROISIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 10 NOVEMBRE 2010 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2838, A-5146.]

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 novembre 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 11 février 2014

No. 5742. Multilateral

CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). GENEVA, 19 MAY 1956 [United Nations, Treaty Series, vol. 399, I-5742.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION CONTRACT FOR INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY (CMR) ROAD CONCERNING THE ELECTRONIC CONSIGNMENT NOTE. [United GENEVA. 20 February 2008 Nations, Treaty Series, vol. 2762, A-5742.]

ACCESSION

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 February 2014

Date of effect: 22 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2014

Nº 5742. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). GENÈVE, 19 MAI 1956 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 399, I-5742.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR) CONCERNANT LA LETTRE DE VOITURE ÉLECTRONIQUE. GENÈVE, 20 FÉVRIER 2008 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2762, A-5742.]

ADHÉSION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2014 Date de prise d'effet : 22 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :

d'office, 21 février 2014

No. 9587. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14 MAY 1966 [United Nations, Treaty Series, vol. 673, I-9587.]

WITHDRAWAL

Croatia

Notification effected with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 12 August 2013

Date of effect: 1 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 21 February 2014

Nº 9587. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO DE JANEIRO, 14 MAI 1966 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 673, I-9587.]

RETRAIT

Croatie

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 12 août 2013 Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 21 février 2014

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 November 2013

Date of effect: 19 January 2014 Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 February 2014

Nº 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 novembre 2013

Date de prise d'effet : 19 janvier 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 7 février 2014

No. 16041. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 JUNE 1976 [United Nations, Treaty Series, vol. 1059, I-16041.]

ACCESSION

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 February 2014

Date of effect: 19 February 2014 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 February

2014

Nº 16041. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 JUIN 1976 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1059, I-16041.]

ADHÉSION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 février 2014 Date de prise d'effet : 19 février 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 février 2014

No. 16197, Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 21 MAY 1963 [United Nations, Treaty Series, vol. 1063, I-16197.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Jordan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 27 January 2014

Date of effect: 27 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 12 February 2014

Nº 16197, Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 MAI 1963 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1063, 1-16197.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 27 janvier 2014 Date de prise d'effet : 27 avril 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 12 février 2014

Declaration:

Déclaration:

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

وكما وأعلن أنه بموجب أحكام المادة العشرون – ألف/٣ من الاتفاقية، لا تعتبر حكومة المملكة الأردنية المهاشمية مازمة بأي من اجراءات تسوية المنازعات المذكورة في المادة العشرون - ألف/٢ أو كليهما.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I further declare that, in accordance with paragraph 3 of Article XX A of the Convention, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of Article XX A.

$[TRANSLATION - TRADUCTION]^1$

Je déclare en outre que, conformément au paragraphe 3 de l'article XX A de la convention, le gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ne se considère pas lié par l'une ou l'autre ou les deux procédures de règlement des différends énoncées au paragraphe 2 de l'article XX A.

¹ Translation provided by the International Atomic Energy Agency – Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

PROTOCOL TO AMEND THE VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 12 SEPTEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-16197.]

CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 12 SEPTEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-16197.]

ACCESSION

Jordan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 27 January 2014

Date of effect: 27 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 12 February 2014

ADHÉSION

PROTOCOLE

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 27 janvier 2014

Date de prise d'effet : 27 avril 2014

D'AMENDEMENT

DE

LA

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 12 février 2014

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.]

WITHDRAWAL OF RESERVATION TO ARTICLE 9
OF THE CONVENTION

Iraq

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 February 2014

Nº 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.]

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ARTICLE 9 DE LA CONVENTION

Iraq

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 février 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 février 2014

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

نؤكد بهذه الوثيقة قرار جمهورية العراق بالغاء تحفظها على المادة (٩) من اتفاقية الغاء جميع اشكال التمييز ضد المرأة.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

By the present document, we hereby affirm the decision of the Republic of Iraq affirms to withdraw its reservation to article 9 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Nous confirmons par la présente la décision de la République d'Iraq de retirer la réserve qu'elle avait émise au sujet de l'article 9 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

No. 20967. Multilateral

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. MADRID, 21 MAY 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1272, I-20967.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND OBJECTION)

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 December 2013

Date of effect: 19 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 11 February 2014

Nº 20967. Multilatéral

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1272, I-20967.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET OBJECTION)

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 décembre 2013 Date de prise d'effet : 19 mars 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 11 février 2014

Declaration and objection:

Déclaration et objection :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 2, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Cyprus declares that the Convention shall apply exclusively to all local authorities, Municipalities and Communities as defined, created and functioning respectively under the erstwhile relevant Laws of the Republic of Cyprus, i.e. the Law on Municipalities and the Law on Communities.

The Republic of Cyprus objects to the reservation in the instrument of ratification deposited by the Republic of Turkey on 11 July 2001, limiting cooperation to local administrations of States with which the Republic of Turkey has diplomatic relations. The aforesaid reservation is contrary to the object and purpose of the Convention as it precludes the realisation of the cooperation foreseen by the Convention between all Member States of the Council of Europe, one of which is the Republic of Cyprus, and, as such, the said reservation is invalid.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention, la République de Chypre déclare que la Convention s'appliquera exclusivement à toutes les autorités locales, les municipalités et les Communautés, tels que définies, créées et fonctionnant respectivement en vertu des lois pertinentes de la République de Chypre, à savoir la Loi sur les municipalités et la Loi sur les communautés.

La République de Chypre fait objection à la réserve contenue dans l'instrument de ratification déposé par la République de Turquie le 11 Juillet 2001, limitant la coopération aux administrations locales des Etats avec lesquels la République de Turquie a des relations diplomatiques. Ladite réserve est contraire à l'objet et au but de la Convention car il s'oppose à la réalisation de la coopération prévue par la Convention entre tous les Etats membres du Conseil de l'Europe, l'un d'eux étant la République de Chypre, et, ainsi, ladite réserve n'est pas valide.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Bosnia and Herzegovina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 November 2013

Date of effect: 1 February 2014
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 7 February
2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Bosnia and Herzegovina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 November 2013

Date of effect: 1 February 2014 Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 February 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Bosnia and Herzegovina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 November 2013

Date of effect: 1 February 2014

Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 7 February
2014

Nº 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

Bosnie-Herzégovine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 novembre 2013 Date de prise d'effet : 1^{er} février 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 7 février 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Bosnie-Herzégovine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 novembre 2013 Date de prise d'effet : 1^{er} février 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 7 février 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Bosnie-Herzégovine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 novembre 2013 Date de prise d'effet : 1^{er} février 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 7 février 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 November 2013

Date of effect: 1 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 February

2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 November 2013

Date of effect: 1 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 February

2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 November 2013

Date of effect: 1 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 February

2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 novembre 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 7 février 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 novembre 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 7 février 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 novembre 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :

Pays-Bas, 7 février 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 November 2013

Date of effect: 1 February 2014 Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 February

2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

China (for Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 November 2013

Date of effect: 1 February 2014
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 7 February
2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

China (for Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 November 2013

Date of effect: 1 February 2014
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 7 February
2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 novembre 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 7 février 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 novembre 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 7 février 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 novembre 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 7 février 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Gabon

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 December 2013

Date of effect: 1 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 February

2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Gabon

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 December 2013

Date of effect: 1 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 February

2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LESOTHO

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 November 2013

Date of effect: 1 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 February

2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Uzbekistan

Notification effected with the Government of the Netherlands: 25 November 2013

Date of effect: 1 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 February

2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

Gabon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 décembre 2013

Date de prise d'effet : 1er mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :

Pays-Bas, 7 février 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Gabon

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 décembre 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :

Pays-Bas, 7 février 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LESOTHO

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 novembre 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 7 février 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

Ouzbékistan

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 25 novembre 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 7 février 2014

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.]

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 February 2014

Date of effect: 13 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 February 2014

Nº 24841, Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.]

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 février 2014 Date de prise d'effet : 13 mars 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 février 2014

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2014

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 février 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

... the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom's Ratification of the Optional Protocol be extended to the territory of the Isle of Man for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of the aforesaid Optional Protocol to the Isle of Man to take effect on the date that this notification is received for deposit ...

[TRANSLATION - TRADUCTION]

... le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification par le Royaume-Uni du Protocole facultatif soit étendue au territoire de l'Île de Man, pour lequel le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.

Le gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension du Protocole facultatif susmentionné à l'Île de Man prendra effet à la date du dépôt de la présente notification...

No. 25803. Multilateral

REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY, 1987. VIENNA, 2 FEBRUARY 1987 [United Nations, Treaty Series, vol. 1498, I-25803.]

FIFTH AGREEMENT TO EXTEND THE 1987 REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. BALI, 15 APRIL 2011 [United Nations, Treaty Series, vol. 2878, A-25803.]

ACCEPTANCE

Cambodia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 14 January 2014 Date of effect: 14 January 2014 Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic

Energy Agency, 26 February 2014

Nº 25803. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (1987). VIENNE, 2 FÉVRIER 1987 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1498, I-25803.]

CINQUIÈME ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION DE 1987 SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. BALI, 15 AVRIL 2011 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2878, A-25803.]

ACCEPTATION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 14 janvier 2014 Date de prise d'effet : 14 janvier 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 26 février 2014

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [United Nations, Treaty Series, vol. 1577, 1-27531.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 February 2014

Date of effect: 12 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 February 2014

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

According to Article 3 paragraph 2 the Republic of Estonia declares that the minimum age for voluntary recruitment into national armed forces is 18 years.

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

...vastavalt artikli 3 lõikele 2 deklareerib Eesti Vabariik, et vanuse alampiir isikute vabatahtlikul värbamisel riiklikesse relvajõududesse on 18 eluaastat...

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 la République d'Estonie déclare que l'âge minimum de l'engagement volontaire dans les forces armées nationales est de 18 ans.

Nº 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Estonie

Déclaration:

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 février 2014

Date de prise d'effet : 12 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 février 2014

33

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1760, 1-30619.]

ACCESSION

South Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2014

Date of effect: 18 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February

2014

Nº 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.]

ADHÉSION

Soudan du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 2014 Date de prise d'effet : 18 mai 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 février 2014

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.]

ACCESSION

South Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2014

Date of effect: 18 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February 2014

Nº 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, 1-30822.]

ADHÉSION

Soudan du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 2014 Date de prise d'effet : 18 mai 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 février 2014

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [United Nations, Treaty Series, vol. 1870, 1-31922.]

RATIFICATION

Haiti

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 16 December 2013

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 February

2014

Nº 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1870, I-31922.]

RATIFICATION

Haïti

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 16 décembre 2013 Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 7 février 2014

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994 [United Nations, Treaty Series, vol. 1954, I-33480.]

ACCESSION

South Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2014

Date of effect: 18 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February

2014

Nº 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1954, 1-33480.]

ADHÉSION

Soudan du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 2014 Date de prise d'effet : 18 mai 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 février 2014

No. 35597, Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2056, I-35597.]

TERRITORIAL APPLICATION TO THE CARIBBEAN PART OF THE NETHERLANDS (THE ISLANDS OF BONAIRE, SAINT-EUSTACHE AND SABA)

Netherlands (in respect of: Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the Islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba)))

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2014

Nº 35597, Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2056, I-35597.]

APPLICATION TERRITORIALE À LA PARTIE CARIBÉENNE DES PAYS-BAS (LES ÎLES DE BONAIRE, SAINT-EUSTACHE ET SABA)

Pays-Bas (à l'égard de : Pays-Bas (à l'égard de la Partie caribéenne des Pays-Bas (les Îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba)))

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 février 2014

No. 36145. France and China

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION IN THE FIELD OF STUDY AND PEACEFUL USE OF OUTER SPACE. BEIJING, 15 MAY 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2084, I-36145.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION IN THE FIELD OF STUDY AND PEACEFUL USE OF OUTER SPACE. BEIJING, 19 JULY 2012, AND PARIS, 16 AUGUST 2012

Entry into force: 16 August 2012 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic texts: Chinese and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 12 February 2014

Nº 36145, France et Chine

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉTUDE ET DE L'UTILISATION **PACIFIOUE** DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. BEIJING, **15 MAI** 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2084, I-36145.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT MODIFICATION À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉTUDE ET DE L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. BEIJING, 19 JUILLET 2012, ET PARIS, 16 AOÛT 2012

Entrée en vigueur : 16 août 2012 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques: chinois et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : France, 12 février 2014

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

ı

法兰西共和国外交部 洛朗·法比尤斯部长阁下

尊敬的洛朗·法比尤斯部长阁下:

我谨提及一九九七年五月十五日在北京签订的《中华人民共和国政府与法兰西共和国政府关于研究与和平利用外层空间合作的协定》(以下称"协定"),并确认中华人民共和国政府与法兰西共和国政府经友好协商,同意在载人航天领域开展合作,双方执行机构分别为中国载入航天工程办公室(CMSEO)和法国空间研究中心(CNES)。

为此,根据协定第十一条的规定,我谨代表中华人民 共和国政府建议对协定作如下修订:

- 一、将协定第二条第二款修改如下:
- 本协定范围内的合作可包括下列领域:
- (一)应用卫星及相关地面系统;
- (二)科学卫星及相关地面系统;
- (三)微重力科学实验;
- (四)外层空间科学研究;
- (五)商业发射服务;

(六)载人航天;

(七)经双方确定的其他领域。

二、将协定第四条修改如下:

中华人民共和国政府和法兰西共和国政府分别指定 中国国家航天局和法国空间研究中心为本协定执行机构 (以下称"执行机构"),负责实施本协定的合作事宜。

在载人航天领域的合作,其执行机构分别为中国载人 航天工程办公室(CMSEO)和法国空间研究中心(CNES)。

如蒙贵国政府接受上述修订,我建议本函和您的复函 构成我们两国政府之间的一项协议,自阁下复函之日起生 效。

顺致崇高的敬意。

中华人民共和国外交部部长 港 深 流

二〇一二年七月十九日于北京

[French Text – Texte français]

I

19 juillet 2012

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'« Accord entre le Gouvernement de la République Populaire de Chine et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération dans le domaine de l'étude et de l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique » (désigné ci-après « Accord »), signé à Pékin le 15 mai 1997, je confirme qu'après concertation cordiale avec le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République Populaire de Chine donne son accord pour développer la coopération avec la France dans le domaine des vols spatiaux habités. Le Bureau d'ingénierie des vols spatiaux habités de Chine (CMSEO) et le Centre national d'études spatiales (CNES) sont désignés respectivement en qualité d'organismes compétents pour la mise en œuvre de la coopération.

Dans ce contexte, selon l'article 11 de l'Accord, je me permets de proposer les modifications suivantes au nom du Gouvernement de la République Populaire de Chine:

1. La section 2 de l'article 2 est remplacée par le texte suivant :

La coopération définie dans le cadre du présent Accord peut intervenir dans les domaines suivants :

Monsieur Laurent FABIUS Ministre des Affaires étrangères de la République française

- 1) les satellites d'application et les segments sol associés;
- 2) les satellites scientifiques et les segments sol associés;
- 3) les expériences scientifiques en microgravité;
- 4) les études scientifiques de l'espace extra-atmosphérique;
- 5) les services de lancement commerciaux;
- 6) les vols spatiaux habités;
- 7) tout autre domaine défini et arrêté d'un commun accord par les Parties.

2. L'article 4 est remplacé par le texte suivant :

Le Gouvernement de la République Populaire de Chine et le Gouvernement de la République française désignent respectivement l'Agence nationale spatiale chinoise et le Centre national d'études spatiales (ci-après désignés « les organismes compétents ») en qualité d'organismes compétents pour mettre en œuvre la coopération prévue par le présent Accord.

Dans le domaine des vols spatiaux habités, les Parties désignent respectivement le Bureau d'ingénierie des vols spatiaux habités de Chine (CMSEO) et le Centre national d'études spatiales (CNES) en qualité d'organismes compétents pour mettre en œuvre la coopération.

Si les modifications indiquées ci-dessus recueillent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent l'accord entre nos deux gouvernements, entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Yang Jiechi Ministre des Affaires étrangères de la République Populaire de Chine Ш

le 12/ 100 272

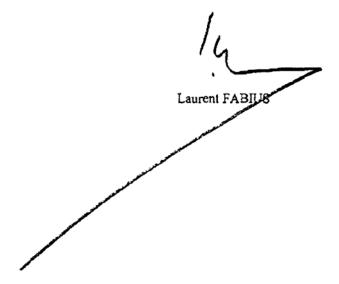
Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 19 juillet 2012, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition ci-dessus recueille l'accord du Gouvernement de la République française. Dans ces conditions, le présent accord entre en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.



Son Excellence Monsieur YANG Jiechi Ministre des Affaires Étrangères de la République Populaire de Chine [TRANSLATION - TRADUCTION]

Ι

19 July 2012

Sir,

Referring to the "Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the French Republic on cooperation in the study and peaceful use of outer space" (hereafter referred to as "the Agreement"), signed at Beijing on 15 May 1997, I confirm that, following its cordial dialogue with the Government of the French Republic, the Government of the People's Republic of China agrees to expand cooperation with France in the area of human space flights. The China Manned Space Engineering Office (CMSEO) and the National Centre for Space Studies (CNES) are respectively designated as competent bodies for the implementation of cooperation.

Within this framework, I wish to propose, in accordance with article 11 of the Agreement, the following amendments on behalf of the Government of the People's Republic of China:

1. Section 2 of article 2 shall be replaced by the following text:

Cooperation as defined in this Agreement may take place in the following areas:

- (1) Applications satellites and the associated ground segments;
- (2) Scientific satellites and the associated ground segments;
- (3) Scientific experiments conducted under conditions of microgravity;
- (4) Scientific studies of outer space;
- (5) Commercial launch services;
- (6) Human space flights;
- (7) Any other area the Parties may determine and decide upon by common consent.
- 2. Article 4 shall be replaced by the following text:

The Government of the People's Republic of China and the Government of the French Republic hereby designate the Chinese National Space Agency and the National Centre for Space Studies (hereinafter referred to as "the competent bodies") as their respective competent bodies for the implementation of cooperation under this Agreement.

In the area of human space flights, the Parties respectively designate the China Manned Space Engineering Office (CMSEO) and the National Centre for Space Studies (CNES) as the competent bodies for the implementation of cooperation.

If your Government approves the foregoing amendments, I propose that this Letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

YANG JIECHI Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of China

Mr. Laurent Fabius Minister for Foreign Affairs of the French Republic Π

22 August 2012

Sir,

I have the honour to refer to your Letter dated 19 July 2012, which reads as follows:

[See letter I]

In response to your Letter, I have the honour to inform you that the Government of the French Republic agrees with the foregoing proposal. Accordingly, this Agreement shall enter into force as of today's date.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

LAURENT FABIUS

His Excellency Mr. Yang Jiechi Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of China

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2178, 1-38349.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 2, PARAGRAPH 2
(A)

Viet Nam

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 February 2014

Nº 38349, Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.]

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ALINÉA A) DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 2

Viet Nam

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 février 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 février 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

... from 8 February 2014, the declaration made by the Socialist Republic of Viet Nam in accordance with Article 2.2(a) of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1999, shall cease to have effect in respect of the following Conventions:

- International Convention against the Taking of Hostages, adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979, and
- International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997...

$[TRANSLATION - TRADUCTION]^1$

À partir du 8 février 2014, la déclaration formulée par la République socialiste du Viet Nam conformément au paragraphe 2 a) de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1999, devient caduque à l'égard des conventions suivantes:

- Convention internationale contre la prise d'otages, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979,
- Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997...

¹ Translation provided by the Government of Viet Nam – Traduction fournie par le Gouvernement du Viet Nam.

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANUARY 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2216, I-39391.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 15 MAY 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2466, A-39391.]

RATIFICATION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 December 2013

Date of effect: 1 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 11 February 2014

Nº 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANVIER 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2216, I-39391.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 15 MAI 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2466, A-39391.]

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 décembre 2013 Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :

Conseil de l'Europe, 11 février 2014

No. 40916. Multilateral

Nº 40916, Multilatéral

CONVENTION ON CYBERCRIME. BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40916.]

CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40916.]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Mauritius

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 November 2013

Date of effect: 1 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,

11 February 2014

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 novembre 2013 Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 11 février 2014

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In line with the relevant provisions of the Convention on Cybercrime, the Ministry of Foreign Affairs, Regional Integration and International Trade of the Republic of Mauritius wishes to inform of the following designations by the authorities in Mauritius:

As per Article 24, paragraph 7(a), the Prime Minister's Office, Government Centre, Port Louis, as the authority responsible for making or receiving requests for extradition or provisional arrest in the absence of a treaty.

As per Article 27, paragraph 2, the central authorities responsible for sending and answering requests for mutual assistance, the execution of such requests or their transmission to the authorities competent for their execution will be:

- the Ministry of Information and Communication Technology, Level 9, Air Mauritius Centre, President John Kennedy Street, Port Louis;
- the Information and Communication Technologies Authority, Level 12, The Celicourt 6, Sir Celicourt Antelme Street, Port Louis;
- c) the Mauritius Police Force, Line Barracks, Port Louis.

As per Article 35, Mrs Bhooneshwari Kissoon-Luckputtya, Assistant Permanent Secretary, will be the focal point and contact available on a 24-hour, seven-day basis, in order to ensure the provision of immediate assistance for the purpose of investigations or proceedings concerning criminal offences related to computer systems and data etc.:

E-mail: <u>bkissoon-luckputtya@mail.gov.mu</u>
Phone No: Office: +(230) 210 0201

Mobile: +(230) 59269289

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Conformément aux dispositions pertinentes de la Convention sur la Cybercriminalité, le Ministère des Affaires Etrangères, de l'Intégration régionale et du Commerce international de la République de Maurice désigne les autorités suivantes :

Conformément à l'article 24, paragraphe 7(a), le Cabinet du Premier Ministre, Centre du Gouvernement, Port Louis, en tant qu'autorité responsable de l'envoi ou de la réception d'une demande d'extradition ou d'arrestation provisoire, en l'absence de traité.

Conformément à l'article 27, paragraphe 2, les autorités centrales chargées d'envoyer les demandes d'entraide ou d'y répondre, de les exécuter ou de les transmettre aux autorités compétentes pour leur exécution sont :

- a) le Ministère de l'Information et des Technologies de la Communication, niveau 9, Centre Air Mauritius, rue Président John Kennedy, Port Louis;
- b) l'Autorité de l'Information et des Technologies de la Communication, niveau 12, The Celicourt 6, rue Sir Celicourt Antelme, Port Louis.
- c) les Forces de Police de Maurice, Line Barracks, Port Louis.

Conformément à l'article 35, Mme Bhooneshwari Kissoon-Luckputtya, Secrétaire Permanente Adjointe, sera le point de contact joignable vingt-quatre heures sur vingt-quatre, sept jours sur sept, afin d'assurer une assistance immédiate pour des investigations concernant les infractions pénales liées à des systèmes et à des données informatiques etc. :

E-mail: <u>bkissoon-luckputtya@mail.gov.mu</u>
Tél.: <u>Bureau:</u> +(230) 210 0201

Portable: +(230) 59269289

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 40998. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE ADVISORY CENTRE ON WTO LAW. SEATTLE, 30 NOVEMBER 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2299, I-40998.]

RATIFICATION

Cuba

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 4 October 2013

Date of effect: 4 November 2013 Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 February 2014

Nº 40998. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT LE CENTRE CONSULTATIF SUR LA LÉGISLATION DE L'OMC. SEATTLE, 30 NOVEMBRE 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2299, I-40998.]

RATIFICATION

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 4 octobre 2013

Date de prise d'effet : 4 novembre 2013 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 7 février 2014

No. 43345. Multilateral

INTERNATIONAL TREATY ON PLANT GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBER 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2400, 1-43345.]

ACCESSION

Sri Lanka

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 17 September 2013

Date of effect: 16 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 27 February 2014

Nº 43345. Multilatéral

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES RESSOURCES PHYTOGÉNÉTIQUES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBRE 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2400, I-43345.]

ADHÉSION

Sri Lanka

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 17 septembre 2013

Date de prise d'effet : 16 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 27 février 2014

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2445, 1-44004.]

LATE RESERVATION

Jamaica

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2014

Nº 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.]

RÉSERVE TARDIVE

Jamaïque

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 février 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Jamaica does not consider itself bound by the provisions of Paragraph 1 of Article 23 of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la Jamaïque ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY COSTA RICA UPON RATIFICATION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 February 2014 OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE COSTA RICA LORS DE LA RATIFICATION

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 février 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de

l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 février 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Kingdom of the Netherlands has carefully examined the interpretative declaration made by Costa Rica upon ratification of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the interpretative declaration made by Costa Rica regarding Article 15 of the Convention in substance constitutes a reservation limiting the scope of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that with this reservation the application of the Convention is made subject to national legislation in force in Costa Rica.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that reservations of this kind must be regarded as incompatible with the object and purpose of the Convention and would recall that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the reservation of Costa Rica to Article 15 of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Costa Rica.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'est livré à un examen attentif de la déclaration interprétative qu'a faite le Costa Rica lors de la ratification de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que la déclaration interprétative faite par le Costa Rica concernant l'article 15 de la Convention constitue au fond une réserve qui limite la portée de ladite convention.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que cette réserve revient à subordonner l'application de la Convention à la législation nationale en vigueur au Costa Rica.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que les réserves de ce type doivent être considérées comme incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et tient à rappeler que, conformément au paragraphe c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but du traité ne saurait être autorisée.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas formule une objection à la réserve du Costa Rica visant l'article 15 de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire.

La présente objection ne fera pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Costa Rica.

RATIFICATION

Norway

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 February 2014

Date of effect: 22 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 February

2014

RATIFICATION

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 février 2014 Date de prise d'effet : 22 mars 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 février 2014

 $^{^{1}}$ Translation provided by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 45795. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON ACTION AGAINST TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS. WARSAW, 16 MAY 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2569, 1-45795.]

ACCESSION

Belarus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 November 2013

Date of effect: 1 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,

11 February 2014

Nº 45795. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA LUTTE CONTRE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2569, I-45795.]

ADHÉSION

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 novembre 2013 Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 11 février 2014

No. 46230. Kenya and Somalia

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF **KENYA** AND THE TRANSITIONAL **FEDERAL GOVERNMENT** OF THE **SOMALI** REPUBLIC TO GRANT TO EACH OTHER NO-OBJECTION RESPECT IN SUBMISSIONS ON THE OUTER LIMITS THE CONTINENTAL BEYOND 200 NAUTICAL MILES TO THE COMMISSION ON THE LIMITS OF THE CONTINENTAL SHELF. NAIROBI. 7 APRIL 2009 [United Nations, Treaty Series, vol. 2599, I-46230.]

COMMUNICATION (WITH COMMUNICATION)

Somalia

Notification effected on: 4 February 2014 Registration with the Secretariat of the United Nations: Somalia, 5 February 2014

Nº 46230. Kenya et Somalie

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE TRANSITION DE LA RÉPUBLIQUE DE SOMALIE, AFIN À D'ACCORDER **CHACUN** NON-OBJECTION À L'ÉGARD DES COMMUNICATIONS À LA COMMISSION DES LIMITES DU PLATEAU CONTINENTAL **SUR** LES LIMITES **EXTÉRIEURES** DU **PLATEAU** CONTINENTAL AU-DELÀ 200 MILLES MARINS, NAIROBI, 7 AVRIL 2009 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2599, I-46230.]

COMMUNICATION (AVEC COMMUNICATION)

Somalie

Notification effectuée : 4 février 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Somalie, 5 février 2014 Communication:

Communication:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ı

∜UURIYADDA FEDERAALKA SOOMAALIYA WASAARADDA ARRIMAHA DIBADDA IYO ISKAASHIGA CAALAMIGA



جمهورية الصومال الفيدرالية وزارة الشؤون الخارجية والتعاون الدولي

SOMALI FEDERAL REPUBLIC Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation

REF: MOFA/SFR/MO/258/2014

Date: 04/02/2014

His Excellency Mr. BAN Ki-moon Secretary-General of the United Nations New York

Excellency,

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Federal Republic of Somalia to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to inform your Excellency that the Government of the Federal Republic of Somalia (the "Somali Government") objects to the registration of a purported Memorandum of Understanding (the "Purported MoU"), dated 7 April 2009, between the Transitional Government of the Somali Republic and the Government of the Republic of Kenya, with the Secretariat of the United Nations made by the Government of the Republic of Kenya on 11 June 2009 (Registration No. 46230).

I refer your Excellency to the communications made by the Transitional Federal Government of the Somali Republic, dated 10 October 2009 (OPM/IC/00/016/11/09), as submitted under cover of a letter dated 2 March 2010 (SOM/MSS/09/10), informing your office that on 1 August 2009, the Parliament of the Transitional Federal Republic of Somalia voted to reject the Purported MoU, and that the referenced document was, therefore, rendered "non-actionable". In addition, your Excellency, attached herewith is a note verbale from the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation of the Federal Republic of Somalia to your office dated 4 February 2014 stating, *inter alia*, the basis on which the Purported MoU was deemed void and of no effect. The Somali Government, therefore, requests all appropriate actions to be taken immediately to remove the Purported MoU from the registry of the Secretariat of the United Nations.

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Federal Republic of Somalia to the United Nations requests the Secretary-General of the United Nations to distribute this letter to any other relevant United Nations office in order to take the necessary action.

Please accept, Mr. Secretary-General, the assurances of my highest consideration.

H.E. Dr. Abdirahman Beileh Minister of Foreign Affairs

and International Concernior

His Excellency Mr. BAN Ki-moon Secretary-General of the United Nations New York

ec: Mr. Miguel de Serpa Soares, Under-Secretary-General for Legal Affair

II

HUURIYADDA FEDERAALKA SOOMAALIYA WASAARADDA ARRIMAHA DIBADDA IYO ISKAASHIGA CAALAMIGA



جمهورية الصومال الفيدرالية وزارة الشؤون الخارجية والتعاون الدولي

SOMALI FEDERAL REPUBLIC Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation

REF: MOFA/SFR/MO/259/2014

Date: 04/02/2014

His Excellency Mr. BAN Ki-moon Secretary-General of the United Nations New York

Excellency,

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Federal Republic of Somalia (the "Somali Republic") presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations in his capacity as the depositary for the United Nations Convention on the Law of the Sea ("UNCLOS"), and draws his attention to the following observations of the Transitional Federal Government of the Somali Republic in connection with your Excellency's communication of 11 May 2009. Ref. CLCS.35.2009.LOS (Continental Shelf Notification) in regards to the submission presented by the Republic of Kenya to the Commission on the Limits of the Continental Shelf (the "Commission"), together with subsequent communications submitted on behalf of the Somali Republic, being a letter dated 10 October 2009 (OPM/IC/00./016/11/09) (the "2009 Letter"), as submitted under cover of a letter dated 2 March 2010 (SOM/MSS/09/10), in relation to a memorandum of understanding purportedly entered into by the Somali Republic dated 7 April 2009 (the "MoU").

 There exists a dispute between the Somali Republic and the Republic of Kenya for purposes of rule 5(a) of Annex I of the Rules of Procedure of the Commission on the Limits of the Continental Shelf.

- 2. As stated in paragraph 7.1 of the Executive Summary to Kenya's submission: "Kenya has overlapping maritime claims with the adjacent States of Somalia to the north and with the United Republic of Tanzania to the south." The map that appears at page 9 of Kenya's Executive Summary depicts Kenya's claim to a maritime boundary with Somalia extending seaward along a parallel of latitude from the purported land boundary terminus through the territorial sea, the exclusive economic zone and the continental shelf beyond 200 M of Somalia. Somalia has expressly rejected Kenya's claim. This unresolved delimitation issue is to be considered a 'maritime dispute' for the purposes of rule 5(a) of Annex I to the Rules of Procedure of the Commission. The Kenyan and Somali claims cover an overlapping area which for the same purposes constitutes the areas under dispute.
- The areas under dispute cover approximately 15,000 square M within 200 M of the Somali Republic, and a significant portion of Kenya's claim in the outer continental shelf beyond 200 M.
- 4. Based on the exaggerated nature of Kenya's claim, its lack of legal foundation, and its severe prejudice to Somalia both within and beyond 200 M, Somalia formally objects to consideration of Kenya's submission by the Commission on the Limits of the Continental Shelf. In view of the Commission's consistent practice, in conformity with its regulations, of refraining from considering or making recommendations in regard to submissions when a dispute exists and one of the parties to the dispute submits an objection, Somalia expects that, faced with its objection, the Commission will decline to consider or make recommendations with regard to Kenya's submission.
- In his statement on the progress of the work of the Commission, the Chairman of the Commission reported that, at the twenty-fourth session of the Commission held in New York between 10 August and 11 September 2009 (CLCS/64), Kenya had informed the Commission that:
 - "[P]ending negotiations with the Transitional Federal Government of the Republic of Somalia, provisional arrangements of a practical nature had been entered into, in accordance with article 83, paragraph 3, of the Convention. These arrangements are contained in a memorandum of understanding signed on 7 April 2009, whereby the parties undertake not to object to the examination of their respective submissions."
- The Somali Republic rejects these assertions, and declares that no provisional arrangements of a practical nature under Article 83, paragraph

3 of UNCLOS have been entered into by Somalia and Kenya, and that no memorandum of understanding is in force between them. The alleged memorandum of understanding, ratification of which was rejected by the Transitional Federal Parliament of Somalia on 1 August 2009, and which is not therefore in force, was not an arrangement under Article 83, paragraph 3. In any event, it lacks legal force and does not impose obligations on either party: specifically, it does not obligate either Somalia or Kenya to refrain from objecting to the Commission's consideration of the other's submission. The 2009 Letter submitted by the Prime Minister of Somalia stated that: "the above mentioned MOU between Somalia and Kenya was considered by the Transitional Federal Parliament of Somalia and the members voted to reject the ratification of that MOU... We would, therefore, request the relevant offices of the U.N. to take note of the situation and treat the MOU as non-actionable."

- With respect to the unratified MOU, the Somali Republic further observes that:
 - (a) In accordance with customary international law (as now reflected in Article 7 of the Vienna Convention on the Law of Treaties), a person is considered as representing a State for the purpose of adopting or authenticating the text of a treaty or for the purpose of expressing the consent of the State to be bound by a treaty if (i) he produces appropriate full powers or (ii) it appears from the practice of the States concerned or from other circumstances that their intention was to consider that person as representing the State for such purposes and to dispense with full powers.
 - (b) The Minister for National Planning and International Cooperation, whose signature appears on the MOU, did not produce appropriate documents demonstrating his powers to represent the Somali Republic for the purpose of agreeing to the text of the MOU on behalf of the Somali Republic.
 - (c) Nor is it or has it been the practice of the Somali Republic to allow the Minister for Planning and International Cooperation to enter into binding bilateral arrangements which concern maritime delimitation and the presentation of submissions to the Commission and its consideration of them.
 - (d) At the time of signature, the Minister for National Planning and International Cooperation informed the representatives of the Government of Kenya that, in accordance with the provisions of the Transitional Federal Charter of the Somali Government of February

- 2004, the MOU would require ratification by the Transitional Federal Parliament of the Somali Republic.
- (e) The Transitional Federal Parliament of the Somali Republic voted on 1 August 2009 against ratification of the MOU. Thus, the MOU is void and of no effect. The Secretary-General was notified in the 2009 Letter by the Prime Minister of the Somali Republic of the outcome of the Transitional Federal Parliament's vote, and was accordingly requested to "treat" the MOU as "non-actionable."
- 8. The Somali Republic observes that, given the existence of a dispute between the Somali Republic and Kenya concerning entitlement to parts of the continental shelf in the Indian Ocean claimed by Kenya and in light of the vote of the Transitional Federal Parliament not to ratify the MOU, first, there are no and never have been any provisional arrangements of a practical nature between Kenya and the Somali Republic, whether within the meaning of Article 83 paragraph 3 of UNCLOS or at all; and further that the Somali Republic has not given its consent (and does not hereby give its consent) to the consideration by the Commission of the submissions presented by Kenya.
- 9. Recalling UNCLOS, including its Article 76 and Annex II, as well as the Rules, including specifically paragraph 5(a) of Annex I of the Rules, the Somali Republic observes first that the actions of the Commission may not prejudice matters relating to the delimitation of boundaries between States with adjacent or opposite coasts; and further that the Commission may not in the circumstances of this matter "consider and qualify" Kenya's submission without the prior consent of the Somali Republic as a party to that dispute.
- 10. The Somali Republic protests the continuing activities of oil companies under licence to Kenya in maritime zones claimed by the Somali Republic, and in dispute between the two States, which are in contravention of Article 74(3), Article 83(3) and Article 300 of UNCLOS. The Somali Republic condemns these activities and urges all parties involved in such activities to immediately cease and desist from them.
- 11. The Somali Republic reserves its right to submit further comments in relation to the submissions presented by Kenya, including, but without limitation, comments upon Kenya's assertions regarding the application of the Statement of Understanding set out at Annex II of the Final Act of UNLCOS III, and in relation to the scientific, technical and other claims made therein.

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Somali Republic has the honour to request that the present letter be brought to the immediate attention of the Commission and that it be distributed and published in the Law of the Sea Bulletin and any other relevant United Nations publications.

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Somali Republic avails itself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

Sincerely,

H.E. Dr. Abdirahman Beileh Minister of Foreign Affairs and International Cooperation

His Excellency Mr. BAN Ki-moon Secretary-General of the United Nations New York

cc: Mr. Miguel de Serpa Soares, Under-Secretary-General for Legal Ms. Gabriele Goettsche-Wanli, Director, Division for Ocean Affairs and Law of the Sea, Office of Legal Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE SOMALIE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE

Le 4 février 2014

REF: MOFA/SFR/MO/258/2014

Monsieur le Secrétaire général,

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale de la République fédérale de Somalie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement de la République fédérale de Somalie (le « Gouvernement somalien ») fait objection à l'enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies du prétendu Mémorandum d'accord (le « prétendu Mémorandum d'accord ») entre le Gouvernement fédéral de transition de la République de Somalie et le Gouvernement de la République du Kenya, en date du 7 avril 2009, effectué par le Gouvernement de la République du Kenya le 11 juin 2009 (enregistrement n° 46230).

Je vous renvoie aux communications du Gouvernement fédéral de transition de la République de Somalie du 10 octobre 2009 (OPM/IC/00/016/11/09), accompagnées d'une lettre datée du 2 mars 2010 (SOM/MSS/09/10), informant votre bureau du vote du Parlement de la République fédérale de transition de Somalie rejetant le prétendu Mémorandum d'accord, en conséquence de quoi celui-ci est considéré comme « ne donnant pas lieu à une action ». En outre, est jointe à la présente une note verbale à votre bureau du Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale de la République fédérale de Somalie, en date du 4 février 2014, précisant entre autres les raisons pour lesquelles le prétendu Mémorandum d'accord est considéré comme nul et sans effet. Le Gouvernement somalien demande en conséquence que toutes les mesures appropriées soient prises dans les plus brefs délais afin que le prétendu Mémorandum d'accord soit supprimé du registre du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale de la République fédérale de Somalie auprès des Nations Unies demande au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de bien vouloir transmettre la présente lettre à tous les bureaux des Nations Unies concernés pour que les mesures nécessaires soient prises.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma plus haute considération.

ABDIRAHMAN BEILEH Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale

Son Excellence Monsieur Ban Ki-moon Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies New York

Copie conforme:

Monsieur Miguel de Serpa Soares

Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques

II

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE SOMALIE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE

Le 4 février 2014

REF: MOFA/SFR/MO/259/2014

Monsieur le Secrétaire général,

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale de la République fédérale de Somalie (la « République de Somalie ») présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en sa qualité de dépositaire de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, et attire son attention sur les observations suivantes du Gouvernement fédéral de transition de la République de Somalie relatives à sa communication du 11 mai 2009, réf. CLCS.35.2009.LOS (Notification du plateau continental), concernant la demande présentée par la République du Kenya à la Commission des limites du plateau continental (la « Commission »), et sur les autres communications soumises au nom de la République de Somalie, à savoir une lettre en date du 10 octobre 2009 (OPM/IC/00/016/11/09), accompagnée d'une lettre datée du 2 mars 2010 (SOM/MSS/09/10), concernant le Mémorandum d'accord prétendument conclu par la Somalie le 7 avril 2009 (le « Mémorandum d'accord »).

- 1. Il existe un différend entre la République de Somalie et la République du Kenya concernant le paragraphe a) de l'article 5 de l'annexe I du Règlement intérieur de la Commission des limites du plateau continental.
- 2. Conformément aux dispositions du paragraphe 7.1 du résumé de la demande du Kenya : « Les revendications maritimes du Kenya chevauchent celles des États adjacents de la Somalie au nord et de la République-Unie de Tanzanie au sud. » La carte apparaissant à la page 9 du résumé de la demande du Kenya montre la frontière maritime avec la Somalie revendiquée par le Kenya, s'étendant le long d'un parallèle de latitude allant de la prétendue frontière terrestre et traversant la mer territoriale de la Somalie, sa zone économique exclusive et son plateau continental au-delà de 200 milles marins. La Somalie a expressément rejeté la revendication du Kenya. Cette question non résolue de la délimitation constitue un « différend maritime » au sens du paragraphe a) de l'article 5 de l'annexe I du Règlement intérieur de la Commission des limites du plateau continental. Les revendications du Kenya et de la Somalie se chevauchent sur une zone qui constitue la zone en litige au sens de l'article susmentionné.
- 3. La zone en litige couvre environ 15 000 milles marins carrés dans un rayon de 200 milles marins de la République de Somalie, et une partie importante de la revendication du Kenya concerne le plateau continental extérieur au-delà de 200 milles marins.
- 4. Étant donné la nature excessive de la revendication du Kenya, son manque de fondement juridique et le grave préjudice qu'elle impliquerait pour la Somalie à moins de 200 milles marins et au-delà, la Somalie fait formellement objection à ce que la Commission des limites du plateau continental examine la demande présentée par le Kenya. Conformément à la pratique constante de la Commission, qui s'abstient d'examiner des demandes ou de formuler des recommandations y

relatives en cas de différend ou lorsque l'une des parties soumet une objection, et conformément à son règlement, la Somalie espère que la Commission prendra en compte son objection et refusera d'examiner la demande du Kenya ou de formuler des recommandations y relatives.

- 5. Dans sa déclaration sur l'avancement des travaux de la Commission, à l'issue de la vingtquatrième session de la Commission, tenue à New York entre le 10 août et le 11 septembre 2009 (CLCS/64), le Président de la Commission a déclaré que le Kenya avait informé la Commission que :
- « [...] en attendant les négociations avec le Gouvernement fédéral de transition de la République de Somalie, des arrangements provisoires d'ordre pratique avaient été conclus, conformément au paragraphe 3 de l'article 83 de la Convention. Ces arrangements sont consignés dans un mémorandum d'accord signé le 7 avril 2009, par lequel les parties s'engagent à ne pas faire objection à l'examen de leurs demandes respectives. »
- 6. La République de Somalie rejette ces affirmations et déclare qu'aucun arrangement provisoire d'ordre pratique n'a été conclu entre la Somalie et le Kenya aux termes du paragraphe 3 de l'article 83 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer et qu'aucun Mémorandum d'accord n'est en vigueur entre les deux parties. Le prétendu Mémorandum d'accord, dont la ratification a été rejetée par le Parlement fédéral de transition de la République de Somalie le 1er aout 2009, et qui par conséquent n'est pas en vigueur, ne constitue pas un arrangement aux termes du paragraphe 3 de l'article 83. En tout état de cause, il n'a pas force juridique et n'impose d'obligations à aucune des deux parties; il n'impose notamment ni à la Somalie ni au Kenya de s'abstenir de faire objection à l'examen par la Commission de la demande de l'autre partie. La lettre soumise en 2009 par le Premier Ministre de la Somalie déclarait que : « Le Mémorandum d'accord susmentionné entre la Somalie et le Kenya a été examiné par le Parlement fédéral de transition de la République de Somalie et ses membres ont voté contre sa ratification. En conséquence, nous prions les bureaux de l'Organisation des Nations Unies concernés de prendre note de la situation et de considérer ce Mémorandum d'accord comme ne donnant pas lieu à une action. »
- 7. En ce qui concerne le Mémorandum d'accord non ratifié, la République de Somalie formule en outre les observations suivantes :
- a) Conformément au droit international coutumier (tel que reflété dans l'article 7 de la Convention de Vienne sur le droit des traités), une personne est considérée comme représentant un État pour l'adoption ou l'authentification du texte d'un traité ou pour exprimer le consentement de l'État à être lié par un traité si : i) elle produit des pleins pouvoirs appropriés; ou ii) s'il ressort de la pratique des États intéressés ou d'autres circonstances qu'ils avaient l'intention de considérer cette personne comme représentant l'État à ces fins et de ne pas requérir la présentation de pleins pouvoirs.
- b) Le Ministre de la planification nationale et de la coopération internationale, dont la signature est apposée au Mémorandum d'accord, n'a pas présenté les documents prouvant ses pleins pouvoirs pour représenter la République de Somalie aux fins d'accepter le texte du Mémorandum d'accord au nom de la République de Somalie.
- c) Il ne ressort pas et n'a jamais ressorti de la pratique de la République de Somalie d'autoriser le Ministre de la planification nationale et de la coopération internationale à conclure des accords bilatéraux contraignants relatifs à la délimitation maritime et à la présentation de demandes auprès de la Commission ainsi qu'à leur examen.

- d) Au moment de la signature, le Ministre de la planification nationale et de la coopération internationale a informé les représentants du Gouvernement du Kenya que, conformément aux dispositions de la Charte fédérale de transition de la République de Somalie de février 2004, le Mémorandum d'accord était sujet à ratification par le Parlement fédéral de transition de la République de Somalie.
- e) Le Parlement fédéral de transition de la République de Somalie a voté contre la ratification du Mémorandum d'accord le 1^{er} aout 2009. En conséquence, ce Mémorandum d'accord est nul et sans effet. Le Premier Ministre de la République de Somalie a notifié au Secrétaire général, dans sa lettre de 2009, les résultats du vote du Parlement fédéral de transition, et lui a donc demandé de « considérer » le Mémorandum d'accord comme « ne donnant pas lieu à une action ».
- 8. La République de Somalie fait observer que, en raison du différend entre la République de Somalie et le Kenya concernant les droits sur des zones du plateau continental de l'océan Indien revendiquées par le Kenya, et eu égard du vote du Parlement fédéral de transition contre la ratification du Mémorandum d'accord, premièrement, il n'y a pas et il n'y a jamais eu d'arrangement provisoire de caractère pratique entre le Kenya et la République de Somalie, que ce soit aux termes du paragraphe 3 de l'article 83 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer ou autres; et qu'en outre, la République de Somalie n'a pas consenti (et n'y consent pas par la présente) à l'examen par la Commission des demandes présentées par le Kenya.
- 9. Au titre des dispositions de l'article 76 et de l'annexe II de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, ainsi que du Règlement intérieur de la Commission des limites du plateau continental, et notamment du paragraphe a) de l'article 5 de son annexe I, la République de Somalie fait observer que, premièrement, les actes de la Commission ne peuvent porter préjudice à des questions relatives à la délimitation des frontières entre États dont les côtes se font face ou sont adjacentes; et que par ailleurs la Commission ne peut, dans les circonstances de la présente affaire, « examiner et faire droit » à la demande du Kenya sans le consentement préalable de la République de Somalie en tant que partie au différend.
- 10. La République de Somalie dénonce la poursuite des activités de compagnies pétrolières sous licence du Kenya dans des zones maritimes qu'elle revendique, qui font l'objet d'un différend entre les deux États et qui constituent une violation du paragraphe 3 de l'article 74, du paragraphe 3 de l'article 83 et de l'article 300 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. La République de Somalie condamne lesdites activités et exhorte toutes les parties impliquées à y mettre un terme et à y renoncer immédiatement.
- 11. La République de Somalie se réserve le droit de soumettre d'autres remarques relatives aux demandes présentées par le Kenya, y compris, sans s'y limiter, des remarques concernant l'application de la déclaration d'interprétation visée à l'annexe II de l'Acte final de la troisième conférence des Nations Unies sur le droit de la mer III, et les revendications scientifiques, techniques et autres y relatives.

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale de la République de Somalie a l'honneur de demander que la présente lettre soit immédiatement portée à l'attention de la Commission et distribuée et publiée dans le Bulletin du droit de la mer et autres publications de l'ONU concernées.

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale de la République de Somalie saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unis les assurances de sa très haute considération.

ABDIRAHMAN BEILEH Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale

Son Excellence Monsieur Ban Ki-moon Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies New York

Copie conforme:

Monsieur Miguel de Serpa Soares Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques

Madame Gabriele Goettsche-Wanli Directrice de la Division des affaires maritimes et du droit de la mer Bureau des affaires juridiques

No. 46241. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL PROTECTION OF ADULTS. THE HAGUE, 13 JANUARY 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2600, I-46241.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Austria

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 9 October 2013

Date of effect: 1 February 2014
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 7 February
2014

Nº 46241. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION INTERNATIONALE DES ADULTES. LA HAYE, 13 JANVIER 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2600, I-46241.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 9 octobre 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 7 février 2014

Reservation: Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Austria makes a reservation in accordance with Article 51 paragraph 2 and Article 56 paragraph 1 of the Convention, objecting to the use of the French language.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

En vertu de l'article 51, paragraphe 2, de la Convention, la République d'Autriche fait une réserve conformément à l'article 56, paragraphe premier, et s'oppose à l'utilisation du français.

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

No. 47476. International Bank for Reconstruction and Development and Azerbaijan

LOAN AGREEMENT (RAIL TRADE AND TRANSPORT FACILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE AZERBAIJAN AND INTERNATIONAL **BANK FOR** RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. BAKU, 18 DECEMBER 2009 [United Nations, Treaty Series, vol. 2669, *I-47476*.]

LOAN AGREEMENT (ADDITIONAL FUNDING FOR THE RAIL TRADE AND TRANSPORT FACILITATION PROJECT) BETWEEN REPUBLIC OF AZERBAIJAN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 12 March 2012). Baku, 20 September 2013

Entry into force: 3 December 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 4 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 47476. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Azerbaïdjan

ACCORD PRÊT DE (PROJET DE FACILITATION DU TRANSPORT ET DU COMMERCE PAR CHEMIN DE FER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN **BANOUE** ET LA **POUR** INTERNATIONALE LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. BAKOU. 18 DÉCEMBRE 2009 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2669, I-47476.]

ACCORD DE PRÊT (FINANCEMENT ADDITIONNEL DU PROJET DE FACILITATION DU TRANSPORT ET DU COMMERCE PAR CHEMIN DE FER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE d'Azerbaïdjan ET LA BANOUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES. APPENDICE CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE LA RECONSTRUCTION POUR ET LE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 12 MARS 2012). BAKOU, 20 SEPTEMBRE 2013

Entrée en vigueur: 3 décembre 2013 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies: Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 février 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAY 2008 [United Nations, Treaty Series, vol. 2688, I-47713.]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE ISLE OF MAN

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2014

Nº 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688, 1-47713.]

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE L'ÎLE DE MAN

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 février 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

... the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom's Ratification of the Convention to be extended to the territory of the Isle of Man for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of the aforesaid Convention to the Isle of Man to take effect on the date that this notification is received for deposit ...

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification par le Royaume-Uni de la Convention soit étendue au territoire de l'île de Man, pour lequel le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.

Le gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension de la Convention susmentionnée à l'île de Man prendra effet à la date du dépôt de la présente notification...

No. 49197. Multilateral

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 2006. GENEVA, 27 JANUARY 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2797, I-49197.]

ACCESSION

Suriname

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 February 2014

Date of effect: 28 February 2014 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 February 2014

Nº 49197. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2006 SUR LES BOIS TROPICAUX. GENÈVE, 27 JANVIER 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2797, I-49197.]

ADHÉSION

Suriname

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 février 2014 Date de prise d'effet : 28 février 2014 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 février 2014

No. 49446. International Development Association and Uzbekistan

FINANCING AGREEMENT (ENERGY EFFICIENCY **FACILITY FOR** INDUSTRIAL ENTERPRISES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF **UZBEKISTAN** AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION, TASHKENT, 18 AUGUST 2011 [United Nations, Treaty Series, vol. 2821, *I-49446*.]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE ENERGY EFFICIENCY FACILITY FOR INDUSTRIAL ENTERPRISES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES. APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). TASHKENT, 18 JULY 2013

Entry into force: 6 December 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 4 February 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

No 49446. Association internationale de développement et Ouzbékistan

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF À L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE DES **ENTREPRISES** INDUSTRIELLES) **ENTRE** RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. TACHKENT. 18 AOÛT 2011 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2821, I-49446.]

Accord de financement (Financement PROJET RELATIF ADDITIONNEL DU À ÉNERGÉTIOUE L'EFFICACITÉ DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES. APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE INTERNATIONALE L'ASSOCIATION développement, en date du 31 juillet 2010). TACHKENT, 18 JUILLET 2013

Entrée en vigueur: 6 décembre 2013 par

notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 4 février 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 51602. United Nations and United Republic of Tanzania

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED REPUBLIC TANZANIA CONCERNING THE **HEADOUARTERS** OF THE INTERNATIONAL RESIDUAL MECHANISM FOR CRIMINAL. ES SALAAM. TRIBUNALS. DAR 26 NOVEMBER 2013 [United Nations, Treaty Series, vol. 2968, I-51602.]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT THE TO AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL RESIDUAL MECHANISM FOR CRIMINAL. TRIBUNALS, FOR THE PREMISES OF THE MECHANISM (WITH ANNEX). DAR ES SALAAM, 5 FEBRUARY 2014

Entry into force: 5 February 2014 by signature, in accordance with article 12

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 February 2014

Nº 51602. Organisation des Nations Unies et République-Unie de Tanzanie

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF AU SIÈGE DU MÉCANISME INTERNATIONAL APPELÉ À EXERCER LES FONCTIONS RÉSIDUELLES DES TRIBUNAUX PÉNAUX. DAR ES-SALAAM, 26 NOVEMBRE 2013 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2968, I-51602.]

Accord COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LA RÉPUBLIQUE-UNIE TANZANIE RELATIF SIÈGE ΑU MÉCANISME INTERNATIONAL APPELÉ À EXERCER LES FONCTIONS RÉSIDUELLES DES TRIBUNAUX PÉNAUX, POUR LES LOCAUX DU MÉCANISME (AVEC ANNEXE). DAR ES-SALAAM, 5 FÉVRIER 2014

Entrée en vigueur : 5 février 2014 par signature, conformément à l'article 12

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 février 2014

J ICVIICI 201-

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Supplementary Agreement to the Agreement between the United Nations and the United Republic of Tanzania Concerning the Headquarters of the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals, for the Premises of the Mechanism

WHEREAS Article 3 of the Statute of the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals (hereinafter the "Mechanism"), attached as Annex 1 to Security Council resolution 1966 (2010) adopted on 22 December 2010, provides that the branch of the Mechanism for the International Criminal Tribunal for Rwanda (hereinafter the "ICTR") shall have its seat in Arusha:

WHEREAS the Agreement between the United Nations and the United Republic of Tanzania concerning the Headquarters of the International Residual Mechanism for Criminal Tribunals (hereinafter the "Headquarters Agreement") was signed in Dar es Salaam on 26 November 2013;

WHEREAS the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter the "Government") offered to provide land in Arusha at no cost to the United Nations for the premises of the branch of the Mechanism for the ICTR;

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by resolution 67/244B of 12 April 2013, has authorised the activities related to all phases of the construction of the premises of the Mechanism in Arusha;

WHEREAS, in connection with the Headquarters Agreement, the United Nations and the Government wish to provide for the terms and conditions for a grant of land in Arusha to the United Nations for the premises of the branch of the Mechanism for the ICTR;

NOW THEREFORE, the United Nations and the United Republic of Tanzania (hereinafter the "Parties") agree as follows:

Article 1 Grant of Right of Occupancy in Respect of Land

- 1. The Government hereby agrees to grant to the United Nations and the UnitedNations accepts, free of any charges, taxes, levies or other imposts, a ninety-nine (99) year exclusive right of occupancy to the parcel of land, described and delineated in the map attached as Annex I to this Agreement, measuring approximately 6.549 Hectares (corresponding to approximately 16.17 acres) in Arusha in an area known as Lakilaki (hereinafter the "Land"), inclusive of the rights set forth in this Agreement including the right to construct and own buildings, structures and other improvements now or hereafter placed thereon (hereinafter the "Right of Occupancy").
- 2. The Land shall be used by the United Nations as the premises of the Mechanism including all ancillary facilities required, as determined by the United Nations, for the immediate and future requirements of the Mechanism and may be transferred, assigned or sublet by the United Nations, in whole or in part, to other United Nations or United Nations-related organs, programmes, funds, institutes, agencies, commissions, committees, tribunals, missions, departments, or offices.

- 3. The Government shall promptly issue a certificate of occupancy in respect of the Land, in the name of the United Nations, and shall convey evidence of such certification within thirty (30) days from the date of the entry into force of this Agreement, provided, however, that failure to do so shall have no effect on the rights of the United Nations to use the Land as set forth in this Agreement, including, but not limited to, in Article 4. The certificate of occupancy shall be consistent with the terms of this Agreement, and shall not impose any additional obligations or requirements upon the United Nations.
- 4. In accordance with the Headquarters Agreement, all buildings and other structures and improvements on the Land shall be exempt from any and all charges, levies, taxes and other imposts.

Article 2 Warrant of Title and Intended Use

The Government hereby warrants and covenants as follows:

- (a) That it is the absolute and exclusive owner of the Land and has the power to convey a full and effective Right of Occupancy in respect thereof as provided under this Agreement;
- (b) That the Land is now and shall remain free of any and all claims, encumbrances, liens, rights or interests of third parties;
- (c) That, to the Government's knowledge, the Land is suitable for its intended use by the United Nations:
- (d) That, to the Government's knowledge, there are no known hazardous materials or environmental contaminants on, in or under the Land; and
- (e) That the United Nations shall have no obligation to pay any compensation for third party claims, whether past, present or future, in respect of the Land and, should any such claim be brought against the United Nations, the Government shall indemnify and hold the United Nations harmless.

Article 3 Clearance of the Land and other obligations relating to the Land

- 1. The Government shall, within thirty (30) days from the date of the entry into force of this Agreement, relocate any and all persons or livestock occupying or using the Land and remove any and all buildings and other structures standing on it.
- 2. The Government shall provide suitable temporary access roads up to the boundary of the Land and provide temporary electrical and water supply to the main points of entry (hereinafter "MPOEs") on the Land for use during the construction of the buildings and facilities no later than 1 September 2014.
- 3. The Government shall ensure the Land's permanent connection to the national electricity grid and other utilities networks by constructing facilities such as mains, conduits and power lines to provide water, gas, electricity, telephone and internet service to the MPOEs on the

Land for each service in accordance with the United Nations' design and construction schedule and with sufficient time for testing and commissioning prior to expected occupancy.

- 4. The Government shall maintain, extend or modify permanent public roads so as to provide permanent and efficient public access to the boundary of the Land and as otherwise required for use of the Land for the purposes set forth herein no later than three (3) months after the completion of construction, as determined by the United Nations. The United Nations shall notify the Government in writing at least three months prior to the date on which the United Nations expects construction to be complete for the purpose of this provision.
- 5. With respect to the Government's obligations in paragraphs 2, 3, and 4 of this Article, the geographic placement for the roads and MPOEs for all utilities shall be determined in consultation with the United Nations and in accordance with the United Nations' design.
- 6. All of the obligations under this Article shall be at the Government's own expense.

Article 4 Possession and rights accruing to the United Nations

- 1. Immediately upon the entry into force of this Agreement, the United Nations shall take possession of the Land. The United Nations shall have and enjoy full, quiet and undisturbed possession of the Land and the Improvements (as defined below) on it without diminution of title or possession
- 2. The United Nations shall have the right to:
- (a) Connect roads on the Land to adjacent public roads;
- (b) Connect to public utilities and sewage systems;
- (c) Construct and/or install all buildings, other structures and improvements (including to construct fences to enclose the Land or any part thereof) and all facilities as may be necessary for the purposes of the Mechanism or other United Nations or United Nations-related entities as determined by the United Nations and to install infrastructure, equipment, ancillary amenities and connections for utilities and sewage systems, and to make such alterations, additions or other improvements to the Land or as it deems necessary for its purposes (hereinafter, collectively, the "Improvements"); and
- (d) Use for its purposes other than commercial exploitation air, water or other natural resources, excluding minerals, under, on, above or appurtenant to the Land.
- 3. The United Nations undertakes:
- (a) To provide to the Government of Tanzania the information that would otherwise be required in the ordinary course in connection with design and construction of the Improvements, while not formally required to comply with the planning, building and permitting requirements, including, but not limited to, limitations on buildable area, function, setbacks, zoning, plannable areas or size; and

(b) To comply with the substantive requirements of applicable building and fire safety laws, and the height restrictions necessary for the safe operation of aircraft as notified by the Government of Tanzania promptly following signature of this Agreement.

Article 5 Amenities

The Government shall ensure that the use made of the land and buildings in the vicinity of the Land shall not diminish the amenities of the Land or otherwise adversely affect its usefulness for the purposes for which it is used by the UnitedNations.

Article 6 Right to Dispose

Except as otherwise provided in this Agreement, the United Nations shall not in any manner dispose of all or any part of the Land or transfer title to any building or buildings and facilities constructed therein by the United Nations.

Article 7 Reversion and Compensation

- 1. Upon notice by the United Nations to the Government that the Land and Improvements have ceased to be used for the aforesaid purposes, the United Nations shall execute an appropriate conveyance in order for title to the use and occupation of the Land to revert to the Government, subject to payment by the Government of fair and reasonable compensation for Improvements on the Land owned by the United Nations based on the fair value of such Improvements, as determined by the Government and the United Nations. Any dispute concerning the amount of compensation payable hereunder to the United Nations shall be settled in accordance with Article 44 of the Headquarters Agreement.
- 2. In the event that the Government fails promptly to compensate the United Nations as provided in paragraph 1, above, the United Nations may otherwise dispose for value of its Right of Occupancy hereby created, and, for that purpose, the United Nations may lawfully pass title to use and occupation of the Land and ownership of the Improvements to a purchaser, subject to the approval of the purchaser by the Government, which approval shall not unreasonably be withheld, and upon payment by the United Nations of fair and reasonable compensation to the Government for the remaining term of the Right of Occupancy of the Land in an unimproved state. Any dispute concerning the amount of compensation payable hereunder to the Government shall be settled in accordance with Article 44 of the Headquarters Agreement.

Article 8 Facilities and Exemptions for the Design, Construction and Maintenance of Improvements

In relation to the design, construction or maintenance of Improvements, the Government shall ensure:

(a) That the United Nations or any agent thereof (which agency shall be evidenced by written documentation signed by a duly authorized representative of the United Nations) shall

be permitted to import into Tanzania all materials, equipment, supplies and other goods and services necessary for the purposes of or relating to the Land and/or the Improvements, and that such materials, equipment, supplies, goods and services shall be exempt from all taxes, duties, levies and other charges and imposts imposed by the Government, including but not limited to import duties;

- (b) That the imported materials, equipment, supplies, goods and services shall be cleared expeditiously through customs;
- (c) That all goods and services purchased by or provided to the United Nations or any of its contractors (including such contractor's sub-contractors) for the exclusive use of the United Nations shall be free from the imposition of value-added tax;
- (d) That there will be no hindrances or encumbrances on the transportation of the imported or domestically-sourced materials, equipment, supplies, goods and services from the port of entry or point-of-sale to the Land in accordance with construction requirements as determined by the United Nations; and
- (e) That all personnel, including experts, consultants or contractors of the United Nations, and their employees involved in the construction of the Improvements or in connection thereto, shall be provided with multiple entry visas without charge and their entry into and departure from the United Republic of Tanzania shall not be unduly delayed or hindered.

Article 9 Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties concerning or relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled in accordance with Article 44 of the Headquarters Agreement.

Article 10 Privileges and Immunities

- 1. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the United Republic of Tanzania acceded on 29 October 1962, and the provisions of the Headquarters Agreement shall prevail over any provisions conflicting therewith of any acts or laws of the United Republic of Tanzania that might otherwise be applicable to the grant of land to the United Nations for the seat of the Mechanism and the use of the Land.
- 2. Nothing in this Agreement shall be construed as a waiver, express or implied, of the privileges and immunities of the United Nations, including the Mechanism.

Article 11 Amendment or Termination

1. This Agreement may be amended or terminated at any time upon the mutual written consent of the Parties.

2. No amendment or termination of this Agreement or other related document concerning the title to the Land shall have any effect or force on the property rights of the United Nations unless expressly agreed by the United Nations and documented in an appropriate legal conveyance and in accordance with Article 7, paragraph 2, above.

Article 12 Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

Article 13 Application

This Agreement shall be applied and interpreted consistently with the Headquarters Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Parties have signed this Agreement.

Done at Dar es Salaam on this 4 day of February 2014 in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED NATIONS

Stephen Mathias

Assistant Secretary-General

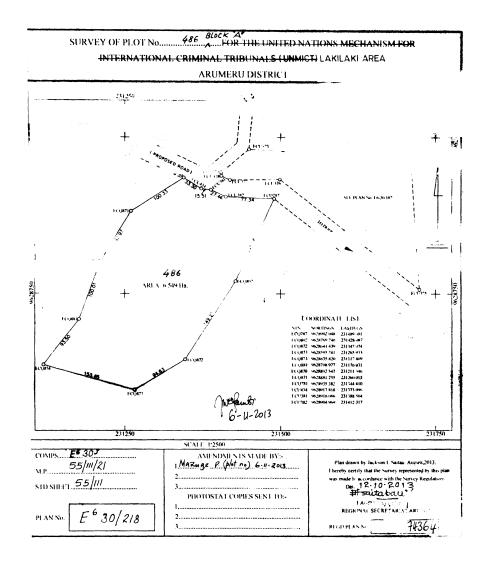
for Legal Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Rajab H. Gamaha

Deputy Permanent Secretary of the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation

Annex I*



^{*} Published as submitted -- Publié tel que soumis.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF AU SIÈGE DU MÉCANISME INTERNATIONAL APPELÉ À EXERCER LES FONCTIONS RÉSIDUELLES DES TRIBUNAUX PÉNAUX, POUR LES LOCAUX DU MÉCANISME

Considérant que l'article 3 du Statut du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux (ci-après dénommé le « Mécanisme »), joint en tant qu'annexe 1 à la résolution 1966 (2010) du Conseil de sécurité, adoptée le 22 décembre 2010, prévoit que la division du Mécanisme exerçant les fonctions du Tribunal pénal international pour le Rwanda (ci-après dénommé le « TPIR ») a son siège à Arusha,

Considérant que l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République-Unie de Tanzanie relatif au siège du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux (ci-après dénommé l'« Accord de siège ») a été signé le 26 novembre 2013 à Dar es-Salaam,

Considérant que le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommé le « Gouvernement ») a proposé de mettre gratuitement un terrain à la disposition de l'Organisation des Nations Unies à Arusha pour y établir les locaux de la division du Mécanisme exerçant les fonctions du TPIR,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a autorisé, par sa résolution 67/244B du 12 avril 2013, les activités relatives à toutes les phases de construction des locaux du Mécanisme à Arusha,

Considérant que, en relation avec l'Accord de siège, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement souhaitent prévoir les conditions d'octroi d'un terrain à l'Organisation des Nations Unies pour les locaux de la division du Mécanisme exerçant les fonctions du TPIR à Arusha,

L'Organisation des Nations Unies et la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommées les « Parties ») sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Octroi du droit d'occupation d'un terrain

1. Le Gouvernement accepte d'octroyer à l'Organisation des Nations Unies, et celle-ci accepte, en franchise de charges, taxes, droits ou autres impôts, un droit exclusif d'occupation d'une durée de 99 ans de la parcelle de terre décrite et délimitée sur la carte jointe en tant qu'annexe I¹ au présent Accord, d'une surface d'environ 6,549 hectares (correspondant approximativement à 16,17 acres) à Arusha, dans une zone connue sous le nom de Lakilaki (ciaprès le « terrain »), comprenant les droits définis dans le présent Accord, y compris le droit de construire et de posséder les bâtiments, structures et autres améliorations qui s'y trouvent présentement ou ultérieurement (ci-après le « droit d'occupation »).

¹ Pour la carte jointe à l'annexe I, voir à la fin du texte authentique anglais.

- 2. Le terrain est utilisé par l'Organisation des Nations Unies pour les locaux du Mécanisme, y compris l'ensemble des installations auxiliaires requises, telles que déterminées par les Nations Unies, pour les besoins immédiats et futurs du Mécanisme, et peut être cédé, transféré ou sous-loué, en tout ou en partie, par l'Organisation des Nations Unies à d'autres organes, programmes, fonds, instituts, institutions, commissions, comités, tribunaux, missions, services ou bureaux de l'ONU ou apparentés à celle-ci.
- 3. Le Gouvernement délivre dans les plus brefs délais à l'Organisation des Nations Unies un certificat d'occupation du terrain, et transmet un justificatif de ladite certification dans les 30 jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, étant toutefois entendu que tout manquement à cette obligation est sans incidence sur les droits de l'Organisation des Nations Unies d'utiliser le terrain de la façon prévue dans le présent Accord, notamment à l'article 4. Le certificat d'occupation est conforme aux conditions du présent Accord et n'impose aucune obligation ou condition supplémentaire à l'Organisation des Nations Unies.
- 4. Conformément à l'Accord de siège, l'ensemble des bâtiments et autres structures et améliorations sur le terrain est exonéré de charges, taxes, droits ou autres impôts.

Article 2. Garantie de propriété et utilisation prévue

Le Gouvernement convient et garantit ce qui suit :

- a) Qu'il est le propriétaire exclusif et unique du terrain, et qu'il est autorisé à en concéder pleinement le droit effectif d'occupation tel que prévu dans le présent Accord;
- b) Que le terrain est et demeurera exempt de réclamations, sûretés, privilèges, droits ou intérêts de tiers;
- c) Qu'à sa connaissance, le terrain est propre à l'utilisation envisagée par l'Organisation des Nations Unies;
- d) Qu'à sa connaissance, aucune matière dangereuse ni aucun contaminant de l'environnement connu ne se trouve sur le terrain, dans le terrain ou sous celui-ci; et
- e) Que l'Organisation des Nations Unies n'a aucune obligation de verser des indemnisations pour des réclamations de tiers relatives au terrain, qu'elles soient passées, présentes ou futures, et, en cas de réclamation contre l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement verse l'indemnisation et dégage l'Organisation de toute responsabilité.

Article 3. Défrichage du terrain et autres obligations y relatives

- 1. Dans les 30 jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement procède à la réinstallation des personnes ou du bétail qui occupent le terrain ou qui en font usage, et retire tous les bâtiments et les autres structures qui s'y trouvent.
- 2. Le Gouvernement met à disposition, au plus tard le 1^{er} septembre 2014, des routes d'accès temporaires appropriées jusqu'aux limites du terrain ainsi qu'un approvisionnement temporaire en eau et en électricité aux principaux points d'entrée (ci-après désignés les « principaux points d'entrée ») du terrain aux fins de la construction des bâtiments et des installations.

- 3. Le Gouvernement veille au raccordement permanent du terrain au réseau électrique national et aux autres réseaux de services publics en construisant des installations telles que des canalisations, des conduites et des lignes électriques, de façon à ce que les principaux points d'entrée puissent fournir à chaque service l'eau, le gaz, l'électricité, le téléphone et Internet sur le terrain, conformément au calendrier de conception et de construction de l'Organisation des Nations Unies, et suffisamment à l'avance pour en permettre l'essai et la mise en service avant l'occupation prévue.
- 4. Le Gouvernement entretient, prolonge et modifie les voies publiques permanentes de façon à permettre un accès public permanent et efficace aux limites du terrain et en tant que de besoin pour l'utilisation du terrain aux fins prévues dans le présent Accord dans les trois mois suivant l'achèvement des travaux de construction, tel qu'établi par l'Organisation des Nations Unies. Aux fins de l'application de la présente disposition, l'Organisation des Nations Unies informe le Gouvernement par écrit, au moins trois mois à l'avance, de la date prévue de l'achèvement des travaux.
- 5. S'agissant des obligations du Gouvernement au titre des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, l'emplacement géographique des routes et des principaux points d'entrée pour tous les services publics est déterminé en consultation avec l'Organisation des Nations Unies et conformément à son plan.
- 6. Le Gouvernement assume l'ensemble des frais occasionnés par les obligations visées au présent article.

Article 4. Possession et droits acquis par l'Organisation des Nations Unies

- 1. L'Organisation des Nations Unies prend possession du terrain dès l'entrée en vigueur du présent Accord. Elle jouit d'une possession pleine, tranquille et incontestée du terrain et des améliorations (telles que définies ci-dessous) qui y sont bâties, sans aucune atteinte à son droit de propriété ou de possession.
 - 2. L'Organisation des Nations Unies a le droit :
 - a) De relier les routes sur le terrain aux voies publiques adjacentes;
 - b) De se raccorder aux services publics et aux réseaux d'assainissement;
- c) De construire et/ou d'installer les bâtiments, autres structures et améliorations (y compris la construction de clôtures autour de tout ou partie du terrain), ainsi que toutes les installations nécessaires aux fins du Mécanisme ou de toute autre entité de l'Organisation des Nations Unies ou entité connexe, tels qu'établis par les Nations Unies, d'installer les infrastructures, équipements, aménagements complémentaires et raccordements aux services publics et aux réseaux d'assainissement, et d'apporter les modifications, additions ou autres améliorations au terrain ou qu'elle considère nécessaires pour répondre à ses besoins (ci-après dénommées collectivement les « améliorations »); et
- d) D'utiliser, à toutes fins autres que l'exploitation commerciale, l'air, l'eau et les autres ressources naturelles, à l'exclusion des ressources minérales, qui se trouvent sous le terrain, sur le terrain et au-dessus, ou attenants à celui-ci.
 - 3. L'Organisation des Nations Unies s'engage :

- a) À fournir au Gouvernement de la Tanzanie les renseignements qui peuvent s'avérer nécessaires dans le cadre normal de la conception et de la construction des améliorations, sans être contrainte de respecter formellement les exigences en matière de planification, de construction et de permis, y compris, sans s'y limiter, les restrictions relatives aux zones constructibles, aux fonctions, aux contretemps, au zonage, aux zones à planifier ou aux dimensions; et
- b) À respecter les principales exigences prévues par la législation en matière de protection contre les incendies et de sécurité des bâtiments, ainsi que les restrictions concernant la hauteur en vue de l'exploitation sûre des aéronefs, telles que notifiées sans délai par le Gouvernement de la Tanzanie après la signature du présent Accord.

Article 5. Aménagements

Le Gouvernement veille à ce que l'utilisation qui est faite des terrains et des bâtiments situés à proximité du terrain n'affecte pas les aménagements effectués sur celui-ci ni leur utilité aux fins prévues par l'Organisation des Nations Unies.

Article 6. Droit de cession

Sauf disposition contraire du présent Accord, l'Organisation des Nations Unies ne peut céder, de quelque manière que ce soit, tout ou partie du terrain, ni transférer la propriété d'un ou de plusieurs bâtiments et installations construits par elle.

Article 7. Restitution et indemnisation

- 1. Sur notification de l'Organisation des Nations Unies au Gouvernement indiquant que le terrain et les améliorations ont cessé d'être utilisés aux fins susmentionnées, l'Organisation procède à une cession appropriée en vue de restituer le droit d'utilisation et d'occupation du terrain au Gouvernement, moyennant le versement par celui-ci d'une indemnisation juste et raisonnable pour les améliorations sur le terrain que possède l'Organisation sur la base de leur juste valeur, établie d'un commun accord entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies. Tout différend concernant le montant de l'indemnisation due à l'Organisation des Nations Unies en vertu du présent Accord est réglé conformément à l'article 44 de l'Accord de siège.
- 2. Si le Gouvernement omet d'indemniser rapidement l'Organisation des Nations Unies comme prévu au paragraphe 1 ci-dessus, celle-ci peut céder à titre onéreux son droit d'occupation établi en vertu du présent Accord et, à cette fin, elle peut légalement transférer son titre d'utilisation et d'occupation du terrain ainsi que son titre de propriété des améliorations à un acheteur, sous réserve de l'approbation de celui-ci par le Gouvernement, qui ne sera pas refusée sans motif valable, et du versement par l'Organisation des Nations Unies au Gouvernement d'une indemnisation juste et raisonnable pour la durée restante du droit d'occupation du terrain non aménagé. Tout différend concernant le montant de l'indemnisation due au Gouvernement en vertu du présent Accord est réglé conformément à l'article 44 de l'Accord de siège.

Article 8. Facilités et exemptions pour la conception, la construction et l'entretien des améliorations

S'agissant de la conception, de la construction ou de l'entretien des améliorations, le Gouvernement veille à ce que :

- a) L'Organisation des Nations Unies ou l'une de ses institutions (dont le mandat sera attesté par un document écrit signé par un représentant dûment autorisé de l'Organisation) soit autorisée à importer en Tanzanie l'ensemble des matériaux, équipements, fournitures et autres biens et services nécessaires aux fins du terrain et/ou des améliorations ou s'y rapportant, en franchise d'impôts, de tarifs, de droits et autres charges et taxes imposés par le Gouvernement, y compris, sans s'y limiter, les droits de douane;
- b) Les matériaux, équipements, fournitures et autres biens et services importés soient dédouanés le plus rapidement possible;
- c) Tous les biens et services achetés par l'Organisation des Nations Unies ou l'un de ses contractants (y compris le sous-traitant d'un contractant), ou fournis à ceux-ci pour l'usage exclusif de l'Organisation, soient exemptés de la taxe sur la valeur ajoutée;
- d) Le transport des matériaux, équipements, fournitures et autres biens et services importés ou acquis localement s'effectue sans encombre ni entrave depuis le point d'entrée ou le point de vente jusqu'au terrain, conformément aux prescriptions relatives à la construction établies par l'Organisation des Nations Unies;
- e) Les membres du personnel, y compris les experts, les consultants ou les contractants des Nations Unies, de même que leurs employés engagés dans la construction des améliorations ou dans le cadre de celle-ci, se voient délivrer gratuitement un visa à entrées multiples, et leur entrée en République-Unie de Tanzanie ainsi que leur sortie dudit territoire ne soient pas indûment retardées ou entravées.

Article 9. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou s'y rapportant, est réglé conformément à l'article 44 de l'Accord de siège.

Article 10. Privilèges et immunités

- 1. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, à laquelle la République-Unie de Tanzanie a adhéré le 29 octobre 1962, ainsi que les dispositions de l'Accord de siège, prévalent sur toute disposition incompatible avec la législation de la République-Unie de Tanzanie qui pourrait s'appliquer à l'octroi d'un terrain à l'Organisation des Nations Unies pour le siège du Mécanisme et à l'utilisation du terrain.
- Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme une renonciation, expresse ou tacite, aux privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies, y compris le Mécanisme.

Article 11. Modification ou dénonciation

- 1. Le présent Accord peut être modifié ou dénoncé à tout moment avec le consentement mutuel écrit des Parties.
- 2. Aucune modification ni aucune dénonciation du présent Accord ou de tout autre document relatif à la propriété du terrain n'affecte les droits de propriété de l'Organisation des Nations Unies sans l'accord exprès de celle-ci, attesté au moyen d'une cession juridique appropriée et conformément au paragraphe 2 de l'article 7 ci-dessus.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties.

Article 13. Application

Le présent Accord est mis en œuvre et interprété conformément à l'Accord de siège. EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs des Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Dar es-Salaam, le 5 février 2014, en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :
STEPHEN MATHIAS
Sous-Secrétaire général aux affaires juridiques

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

RАЈАВ Н. **G**АМАНА

Secrétaire permanent adjoint du Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale

No. 51685. France and Mauritius

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS ON MARITIME SEARCH AND RESCUE. PORT LOUIS, 21 JULY 2011

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT MODIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS ON MARITIME SEARCH AND RESCUE. PORT LOUIS, 12 SEPTEMBER 2012 AND 12 NOVEMBER 2012

Entry into force: 1 April 2013, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 12 February 2014

Nº 51685. France et Maurice

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE MARITIMES. PORT-LOUIS, 21 JUILLET 2011

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE MARITIMES. PORT-LOUIS, 12 SEPTEMBRE 2012 ET 12 NOVEMBRE 2012

Entrée en vigueur: 1^{er} avril 2013, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique: français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : France,

12 février 2014

[French Text – Texte Francais]



PRIME MINISTER'S OFFICE

REPUBLIC OF MAURITIUS

24 septembre 2012

Monsieur l'Ambassadeur

Je me réfère à l'accord entre le Gouvernement de la République de Maurice et le Gouvernement de la République française en matière de recherche et de sauvetage maritimes, signé le 21 juillet 2011 à Port-Louis.

Les coordonnées géographiques de la région mauricienne de recherche et de sauvetage maritimes leur posant des difficultés, les autorités mauriciennes souhaitent substituer à l'actuelle rédaction de l'Article 4 dudit Accord les termes suivants :

« Article 4 Délimitation des régions de recherche et de sauvetage française (de La Réunion) et mauricienne

Les points délimitant les régions de recherche et de sauvetage maritimes de la République de Maurice et de la République française (La Réunion) sont les suivants :

Point A: 19'00 Sud/55'00 Est Point B: 24'30 Sud/60'00 Est Point C: 35'00 Sud/60'00 Est Point D: 35'00 Sud/75'00 Est .»

Au nom du gouvernement de la République de Maurice, je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'informer si ce qui précède rencontre l'approbation du gouvernement français. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements, portant amendement de l'accord du 21 juillet 2011 susvisé. L'accord constitué par le présent échange de lettres prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de l'accord initial. Il est donc entendu que dès l'entrée en vigueur de l'accord initial, son Article 4 délimitera les régions de recherche et de sauvetage française (de La Réunion) et mauricienne selon les termes ci-dessus énoncés. Il est également entendu que l'accord initial, ainsi modifié, ne porte préjudice à la souveraineté d'aucun des deux Etats.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, d'agréer à l'assurance de ma haute considération.

K.O. Fong WENG-POORUN (Mme)
Senior Chief Executive

S.E. M. Jean-François Dobelle Ambassadeur de la République de France 14 Rue St Georges Port Louis

Ш

AMBASSADE DE FRANCE

A MAURICE

Ambassadeur

Nº43 / 2012



Port-Louis, le 12 novembre 2012

Madame le Senior Chief Executive,

l'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 24 septembre 2012 dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de mon Gouvernement. Votre lettre et la présente constituent un Accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur, comme prévu par les termes de votre lettre, le jour de l'entrée en vigueur de l'accord initial.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Madame le Senior Chief Executive, les assurances de ma haute considération.

Jean-François DOBELLE

Madame Kan Oye FONG WENG-POORUN Senior Chief Executive Bureau du Premier Ministre Bâtiment du Trésor Intendance Street Port Louis [TRANSLATION - TRADUCTION]

I

PRIME MINISTER'S OFFICE

REPUBLIC OF MAURITIUS

24 September 2012

Sir.

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Mauritius and the Government of the French Republic on maritime search and rescue, signed on 21 July 2011 at Port Louis.

The Mauritian authorities, given the difficulties posed by the geographical coordinates of the Mauritian maritime search and rescue region, wish to replace the current wording of article 4 of this Agreement to read as follows:

"Article 4

Delimitation of the French (La Réunion) and Mauritian search and rescue regions

The points delimiting the maritime search and rescue regions of the Republic of Mauritius and the French Republic (La Réunion) are the following:

- Point A: 19'00 South/55'00 East
- Point B: 24'30 South/60'00 East
- Point C: 35'00 South/60'00 East
- Point D: 35'00 South/75'00 East

On behalf of the Government of the Republic of Mauritius, I should be grateful if you would inform me whether the foregoing meets with the approval of the French Government. If so, this Letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, amending the above-mentioned Agreement of 21 July 2011. The Agreement constituted by this Exchange of Letters shall take effect on the date of the entry into force of the original Agreement. It is therefore understood that, upon the entry into force of the original Agreement, its article 4 shall delimit the French (La Réunion) and Mauritian search and rescue regions as specified above. It is also understood that the original Agreement, as amended, shall be without prejudice to the sovereignty of either of the two States.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

K.O. FONG WENG-POORUN Senior Chief Executive

His Excellency Mr. Jean-François Dobelle Ambassador of the Republic of France 14 Rue St. Georges Port Louis II

EMBASSY OF FRANCE TO MAURITIUS

THE AMBASSADOR

Port Louis, 12 November 2012

No. 43/2012

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter dated 24 September 2012, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the preceding provisions meet with the approval of my Government. Your Letter and this Letter shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force as specified in your Letter, on the date of the entry into force of the original Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Madam, in your capacity as Senior Chief Executive, the renewed assurances of my highest consideration.

JEAN-FRANÇOIS DOBELLE

Ms. Kan Oye Fong Weng-Poorun Senior Chief Executive Prime Minister's Office Treasury Building Intendance Street Port Louis

ISBN 978-92-1-900947-9

UNITED
NATIONS
TREATY
SERIES
Volume
2973
2014
I. Nos. 51675-51703
Annex A Annexe A
RECUEIL
DES
TRAITÉS
NATIONS
UNIES